



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

SELECT
ITALIAN STORIES

DR. A. OLIVIERI

ASHER & CO.'S

List of Educational Books.

ASHER'S MODEL-BOOKS OF FOREIGN COMMERCIAL CORRESPONDENCE,

Intended as Class-Books for Schools and for Self-instruction. With copious Idiomatical Foot-notes, and Glossaries of Commercial Terms.

PART I.—THE ENGLISH CORRESPONDENT, by Dr.
H. P. SKELTON, with German Notes and Glossary .. 2/6

PART II.—THE GERMAN CORRESPONDENT, by Dr.
CHR. VOGEL, with English Notes and Glossary .. 2/6

PART III.—THE FRENCH CORRESPONDENT, by Dr.
I. DANN, and F. COURVOISIER, with English Notes and
Glossary 2/6

PART IV.—THE SPANISH CORRESPONDENT, by Dr.
H. LEMMING, with English Notes and Glossary .. 2/6

PART V.—THE ITALIAN CORRESPONDENT, by Dr.
A. OLIVIERI, with English Notes and Glossary .. 2/6

These Books furnish to the merchant and his clerks every conceivable form of correspondence upon business topics, and any letter may, from the copies supplied, be easily translated by the same person simply by using an ordinary dictionary, with the help of the subjoined foot-notes. These Commercial Handbooks must become invaluable to those who are entering the service of merchants where correspondence in foreign language is transacted.

**ASHER'S INTERNATIONAL READING
BOOKS FOR SCHOOLS.**

VOL. I.—STORME, G.—SELECT GERMAN STORIES.

With copious Notes, for the use of Schools and for Self-instruction. A practical method of learning the German Language. Third edition, carefully revised and considerably enlarged. 16mo, cloth 2/6

VOL. II.—OPPEN, E. A.—SELECT FRENCH STORIES.

A short and easy method of learning the French Language, for the use of Colleges and Self-instruction. With Notes and Vocabulary. 16mo, cloth 2/6

VOL. III.—OLIVIERI (Dr. A.), SELECT ITALIAN STORIES, for the use of Colleges and Schools, and for Self-instruction. A short and easy method of learning the Italian Language 2/6

VOL. IV.—OLIVIERI (Dr. A.), SELECT SPANISH STORIES, a short and easy method of learning the Spanish Language, with English Notes, and a Glossary 2/6

This collection of Historical and other Anecdotes has been introduced into several Schools, and has become quite a favourite.

Instead of drudging for years at learning grammar rules "by heart," varied by exercises, that were scarcely less dreary, pupils now are encouraged by being enabled to test their progress step by step, by the aid of "reading books" and similar appliances, which begin by supplying ample assistance to help the student over his rudimentary difficulties, and then gradually leave him more and more to his own resources as in the ordinary course of things these increase. The selections are short, practicable, and abound in colloquial phrases. The notes are all but simple, and are placed at the foot of each page.



600084375X

[INTERNATIONAL READING-BOOKS]

№ III.

SELECT ITALIAN STORIES

FOR THE USE OF

SCHOOLS AND FOR SELF-INSTRUCTION.

A SHORT AND EASY METHOD

OF

LEARNING THE ITALIAN LANGUAGE

BY

A. OLIVIERI LIT. DR. PHIL. DR.

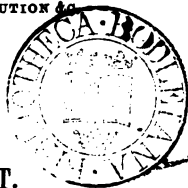
PROFESSOR OF ITALIAN AT THE BIRKBECK LITERARY
INSTITUTION, AND AT THE ROYAL POLYTECHNIC INSTITUTION &c.

LONDON:

ASHER & Co., 13, BEDFORD STREET.

COVENT GARDEN, W. C.

1869.



303 g. 72



PREFACE.

In teaching my own native language to English students, I have always felt the want of a small Italian Reading book, which, while it assisted them in their first steps towards acquiring the language, would also combine pleasure with instruction. I was therefore much pleased, when the Publishers requested me to furnish the materials for the present work and I have endeavoured to the best of my ability, to produce such a book. The various stories and anecdotes are selected from the literary, artistic, and political History of Italy and from the lives of those

illustrious compatriots, who have rendered themselves glorious in their different spheres of life.

There will be found anecdotes relating to the late Italian wars, to General Garibaldi, to great Statesmen (as Cavour); great Composers (as Rossini, Bellini, Verdi); great Sculptors (as Michel-Angelo and Canova); great Painters (as Raffaello, Tiziano, Correggio etc.).

Many of the stories are extracted from the works of the greatest Italian authors; others have been drawn from modern popular works and altered by me, so as to render them more suitable for English readers and better adapted to the wants of junior students.

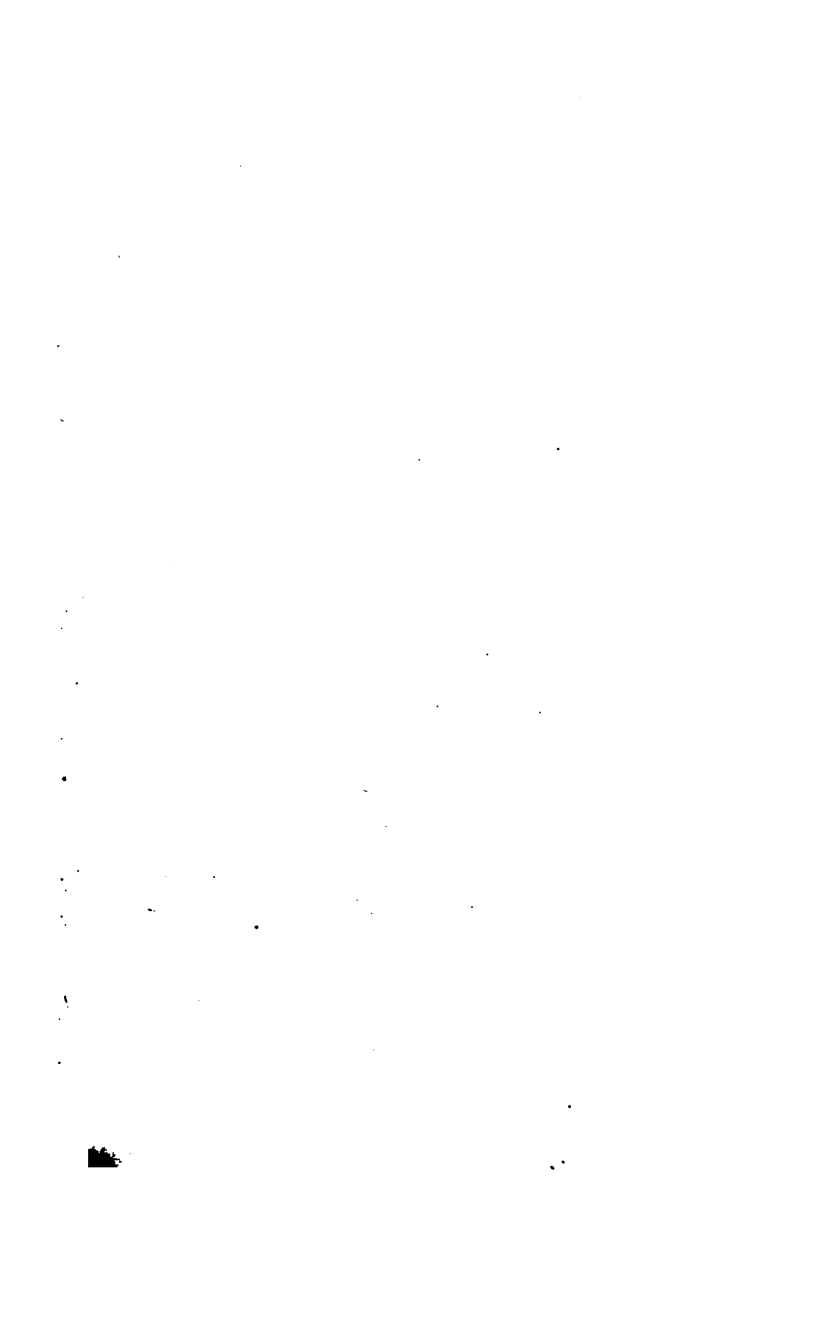
The matter is varied, and I trust will be found interesting. The notes are intended for beginners, and are progressive, while the glossary at the end, containing several hundred words, will enable the students to read all the stories, without the aid of any other

Dictionary. With these remarks, I place my little book into the hands of the public, and I hope that it will meet the want already indicated.

Birkbeck Institution.

London. April 1869.

Dr. A. Olivieri.



CONTENTS.

	Pag.
I. Il Duca Alessandro de' Medici e Michelangelo Buonarroti	1
II. Il migliore dei versi del Petrarca	2
III. Perchè l' uomo debba parlar poco	2
IV. Come si provi la virtù dell' uomo e della donna	3
V. Dante Alighieri e le donne veronesi	3
VI. Ove Filippo Brunelleschi trovasse tutta la sapienza	4
VII. La prima rappresentazione del Barbiere di Siviglia di Rossini	5
VIII. Il popolo di Napoli	6
IX. Quanto Guido Reni amasse l'Italia	7
X. L'unica donna	7
XI. Tu ammazzi un uomo morto	8
XII. L' Ariosto e i malandrini di Garfagnana	9
XIII. Il Canova e Napoleone I.	10
XIV. Dante Alighieri ed un fabbroferraio	11
XV. Vincenzo Bellini l' autor della Norma	12
XVI. Il primo arrivo di Colombo in Ispagna	13
XVII. La Bussola	14
XVIII. Eroismo degl' Italiani nella battaglia di Lissa	15
XIX. Gratitude di un Cardinale	16
XX. Cimarosa	17
XXI. Audacia di un bandito	18
XXII. Un' improvvisa guarigione	19

	Pag.
XXIII. L' Imperatore Carlo V. e Tiziano . . .	19
XXIV. La scoperta del Galvanismo . . .	20
XXV. Un disegno premiato . . .	21
XXVI. I giovani principi di Savoia alla bat- taglia di Custoza . . .	22
XXVII. Annita moglie di Garibaldi . . .	24
XXVIII. Ugo Foscolo . . .	27
XXIX. Il vero inventore della stampa . . .	28
XXX. In che consista l' arte del vivere e del governare . . .	29
XXXI. Uno scempiato . . .	30
XXXII. Un pedante . . .	30
XXXIII. Il testimonio sagace . . .	30
XXXIV. Napoleone III. e Rossini . . .	31
XXXV. Giuseppe Verdi . . .	31
XXXVI. La giovinezza di Niccolò Paganini . .	32
XXXVII. La battaglia di Lepanto . . .	32
XXXVIII. Come si possa vivere 98 anni . . .	33
XXXIX. Costanza di Vittorio Alfieri . . .	35
XL. Un papa filosofo . . .	36
XLI. Rossini e la felicità . . .	36
XLII. La moglie di Niccolò Macchiavelli . .	37
XLIII. Il Consiglio dei dieci a Venezia . . .	38
XLIV. I vespri siciliani . . .	39
XLV. Il Rè di Sardegna ed il padre della Storia italiana . . .	39
XLVI. Coraggio di Piero Capponi . . .	40
XLVII. Il pescivendolo Masaniello creato Gran capitano del popolo di Napoli . . .	41
XLVIII. Vita domestica e frugalità di Giuseppe Garibaldi . . .	43
XLIX. Paganini e il diavolo . . .	46
L. Il figliuolo morto . . .	47
LI. Il Palestrina e la musica sacra . . .	47
LII. Una strana calunnia . . .	48
LIII. Tenerezza di cuore del Generale Garibaldi	49
LIV. Il libro dei delitti e delle pene di Cesare Beccaria . . .	50
LV. Giuseppe Parini e i nobili di Milano . .	51
LVI. Il Domenichino infelicissimo sinchè visse . . .	52

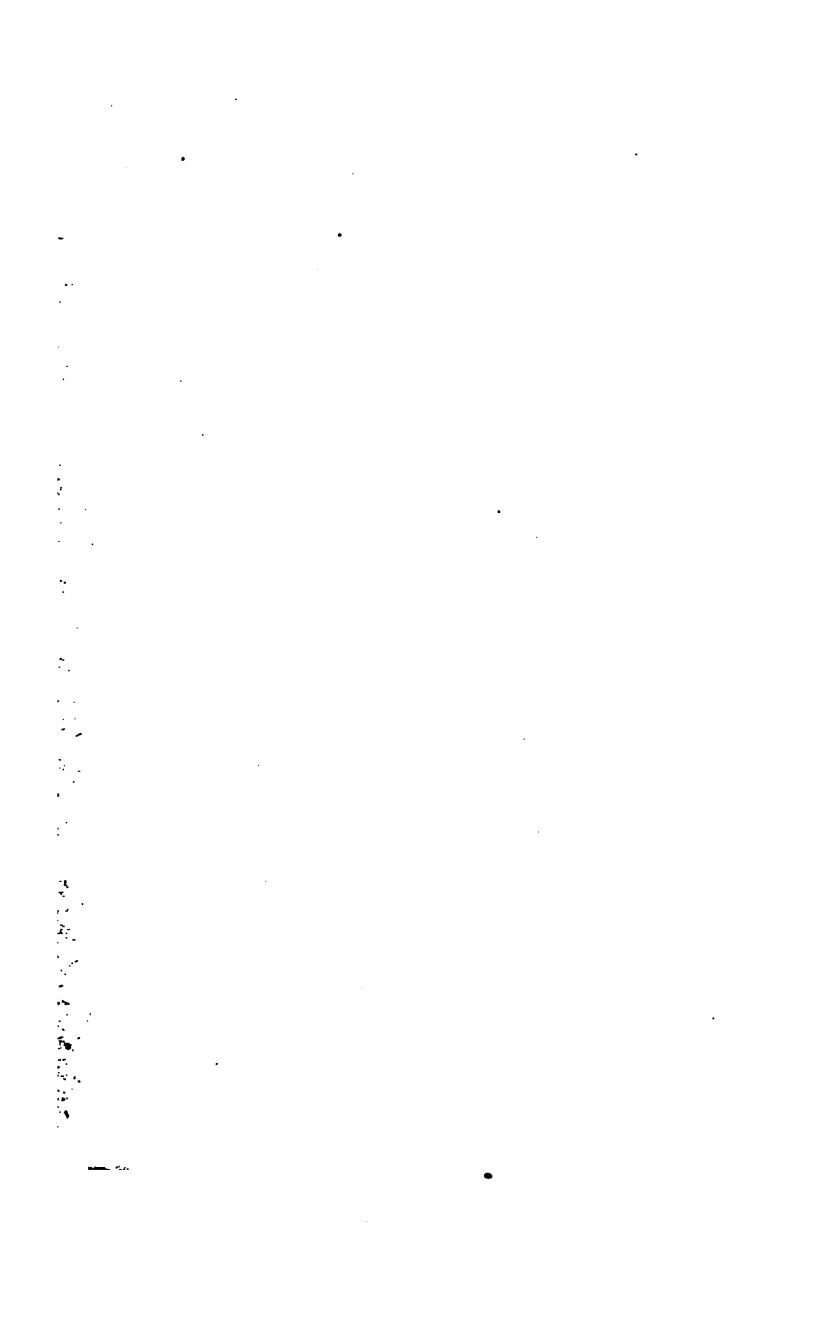
III

	Pag.
LVII. Rossini nella fanciullezza mostra somma antipatia per la musica	54
LVIII. Dante Alighieri ed un buffone	55
LIX. Un fanciullo genovese solleva i suoi concittadini contro gli Austriaci	56
LX. Veronica Gambara Signora di Correggio	57
LXI. Camillo Sivori e i neri	58
LXII. La Saffo italiana	59
LXIII. Il Doge di Genova a Parigi	60
LXIV. Felicità e dolcezza d' indole di Francesco Albani	62
LXV. Dante, Petrarca e il Boccaccio	63
LXVI. I corpi pietrificati	64
LXVII. Eroico amor di patria	66
LXVIII. Un frate cappuccino ed i briganti delle Calabrie	67
LXIX. Il Papa Giulio II. e Michelangelo	69
LXX. La poetessa Vittoria Colonna Marchesa di Pescara	71
LXXI. Carlo Alberto Rè di Sardegna	73
LXXII. Galileo Galilei	74
LXXIII. Giacomo Leopardi	76
LXXIV. Liberalità del Petrarca	77
LXXV. Tiziano e il Tintoretto	78
LXXVI. L' Esilio per un buon consiglio	79
LXXVII. Povertà estrema del Correggio	80
LXXVIII. Metastasio e l' Imperatrice Maria Teresa	81
LXXIX. Il Conte di Cavour	82
LXXX. Un coraggioso patrizio veneziano e Napoleone I.	83
LXXXI. Umore allegro e capriccioso del sommo pittore Annibale Caracci	84
LXXXII. Torquato Tasso nell' Ospedale dei Matti	85
LXXXIII. Giuseppe Verdi	86
LXXXIV. Pietro Aretino e il Tintoretto	87
LXXXV. Amori infelici d' un poeta	88
LXXXVI. Talento d' una fanciulla	91
LXXXVII. Un celebre suonatore di pianoforte	91

IV

	Pag.
LXXXVIII. L' improvvisatrice Teresa Bandettini	92
LXXXIX. Eleonora Pimentel Marchesana di Fonseca	93
XC. Alfieri e Metastasio	94
XCI. Il Garrick Italiano	95
XCII. Terribile amore per il giuoco di Guido Reni	96
XCIII. Un muratore pisano	96
XCIV. Pietro Lombardo il Maestro delle sen- tenze	97
XCV. Infelice fanciullezza del celebre mate- matico Niccolò Tartaglia	99
XCVI. I nemici dell' uomo	102
XCVII. Il Pittore ed il Calzolaio	102
XCVIII. Alessandro Magno ed Apelle Pittore	103
XCIX. Graziosa Burla ad un viandante	104
C. I due litiganti	107
CI. La gratitudine dell' avai	108
CII. Il pittore ed i senatori romani	108
CIII. Grosseria d' un Bresciano	109
CIV. L' Usuraio ed il Prodigo	110
CV. Il Papa ed il Vescovo di Cervia	110
CVI. Il contadino burlato	110
CVII. Il Fico e la moglie	112
CVIII. Spiritosa risposta di Cosimo dei Medici a Palla degli Strozzi	112
CIX. Il consiglio d' un abate al Duca Federico d' Urbino	113
CX. Il corpulento	114
CXI. Il Frustato	114
CXII. La Signora vereconda	114
CXIII. Storia di un infelice giovane	115
CXIV. Il ritratto di un Pittore	123
CXV. Il giorno del giudizio ed un quadro	123
CXVI. Leonardo da Vinci a Milano	124
CXVII. Silvio Pellico descrive la sua libe- razione dal carcere, ove l' Austria lo tenne rinchiuso per dieci anni	125
CXVIII. Una madre nel tempo della peste di Milano	129
CXIX. Morte di Gioachino Murat	132

	Pag.
CXX. L' Ammiraglio Caracciolo	134
CXXI. Gl' improvvisatori italiani	136
CXXII. Un pastorello divenuto sommo Pittore	137
CXXIII. A che modo fosse avvelenato Papa Alessandro VI.	138
CXXIV. Crudeltà degli Spagnuoli nel sacco di Roma del 1527	141
CXXV. La Borbottona	143
CXXVI. Il Cenacolo di Leonardo da Vinci a Milano	146
CXXVII. L' O di Giotto	148
CXXVIII. Spietato castigo dato da Giovanni Maria Visconti Duca di Milano ad un avaro Piovano	150
CXXIX. Morte di Rafaello	153
CXXX. Cortese modo tenuto da Giovanni Matteo Giberti per coreggere un ca- valiere di un difetto	156
CXXXI. Bravata di Benvenuto Cellini . . .	159
CXXXII. Commercio degl' Italiani nel medio evo	161
CXXXIII. Quanto la virtù anco al nemico sia accetta e quanto dispiaccia la viltà e la malignità	162
CXXXIV. Artifici di famoso truffatore . . .	164
CXXXV. Come la continua prosperità sia talvolta certo indizio di future dis- grazie	166
CXXXVI. Ludovico Sforza è preso e condotto in Francia dove muore in carcere . . .	167
CXXXVII. Come debbansi scegliere gli eredi .	168
CXXXVIII. Saggezza di Michelangiolo . . .	170
CXXXIX. Lo Specchio e la donna	171
CXL. A Giotto dipintore è dato un palvese a dipingere da un uomo di piccolo affare. Egli facendosene scherno lo dipinge per forma, che colui rimase confuso	173
CXLI. Spiritoso motto di Guido Cavalcanti poeta e filosofo	176



**I. IL DUCA ALESSANDRO DEI MEDICI E MICHEL-
ANGELO BUONARROTI.**

**(THE DUKE ALEXANDER OF MEDICIS AND
MICHELANGELO BUONARROTI.)**

Il Duca Alessandro dei Medici (e tutti sanno¹ quanto² infame³ fosse⁴ costui⁵) in mezzo⁶ l' ebbrezza⁷ dei suoi trionfi, in mezzo al terrore, che spargeva⁸ in Firenze, ordinò al Buonarroti, che gli⁹ facesse¹⁰ il disegno¹¹ d'una fortezza, che voleva¹² rizzare¹³ in Firenze. Ma quell' intemerato¹⁴

I. ¹ Sanno, *third person plural of the present indicative of the verb sapere to know: So, sai, sa, sappiamo, sapete, sanno.* ² Quanto, *how much.* ³ Infame, *infamous, base.* ⁴ Fosse, *imperfect subjunctive third person singular of the verb to be essere.* ⁵ Costui, *this one, this man.* ⁶ In mezzo, *in the midst.* ⁷ Ebbrezza, *infatuation, mental offuscation, intoxication of the passions.* ⁸ Spargeva, *imperfect indicative third person singular of the verb spargere to spread out.* ⁹ Gli, *pronoun third person dative singular, to him.* ¹⁰ Facesse, *imperfect subjunctive third person singular of the verb fare to do, to make.* ¹¹ Disegno, *design.* ¹² Voleva, *third person of the indicative imperfect of the verb volere to will, to be willing.* ¹³ Rizzare, *to erect.* ¹⁴ Intemerato, *pure, not corrupted.*

petto¹⁵ fermamente ricusò, farsi¹⁶ strumento a ribadire¹⁷ la servitù del popolo suo.

II. IL MIGLIORE DEI VERSI DEL PETRARCA.
(THE BEST VERSE OF PETRARCA.)

Un cianciatore¹ interrogò un giorno il Tasso male a proposito, qual² fosse il migliore³ verso⁴ del Petrarca, ed egli senza esitare rispose⁵:

Infinita è la schiera⁶ degli sciocchi.⁷

III. PERCHÈ L'UOMO DEBBA PARLAR POCO.
(WHY ONE OUGHT TO SPEAK LITTLE.)

La Principessa¹ di Palliano² domandò un giorno al Tasso perchè parlasse³ poco; ed il sommo poeta le⁴ rispose: *Io non ho*

¹⁵ Petto, *mind, heart*. ¹⁶ Farsi strumento, *to make himself an instrument*. *Si* is a conjunctive personal pronoun of third person, *himself*. ¹⁷ Ribadire, *fig. to rivet, to strengthen*.

II. ¹ Cianciatore, *a babbler, a prater from the verb cianciare to babble, to prate*. ² Qual and quale, *interrogative pronoun which? what?* ³ Il migliore, *the best*. ⁴ Verso, *verse*. ⁵ Rispose, *third person indicative preterit of the verb rispondere to answer*. ⁶ Schiera, *number*. ⁷ Sciocchi, *plural of sciocco stupid, fool*.

III. ¹ Principessa, *princess, feminine of principe prince*. ² Palliano, *little town in Italy*. ³ Parlasse, *imperfect of the subjunctive of the verb parlare to speak*. ⁴ Le, *personal pronoun feminine, to her*.

*mai parlato 'si⁵ poco, che non siami pentito
d'aver parlato soverchio.⁶*

IV. COME SI PROVI¹ LA VIRTU' DELL' UOMO E
DELLA DONNA.

(HOW ONE TRIES THE VIRTUE OF MAN AND
WOMAN.)

Torquato Tasso avea² familiare³ il se-
guente adagio⁴: *L'oro si prova col fuoco;
la donna⁵ coll' oro; l'uomo colla donna.*

V. DANTE ALIGHIERI E LE DONNE VERONESI.¹
(DANTE ALIGHIERI AND THE WOMEN OF VERONA.)

Passando² Dante in Verona per una
piazza³ dove⁴ più⁵ donne sedeano,⁶ disse⁷
l'una: Guarda colui che vâ⁸ in inferno e

⁵ Si, the same as così so. The accent is used
always upon the i in this meaning. ⁶ Soverchio,
excessively, too much.

IV. ¹ Si provi, one may prove or try; present
of the subjunctive of the verb provare to prove.
Si is an indeterminate pronoun in the sense of
one, people, men, they, which is of extensive use
in Italian. ² Avea, the same as aveva, imperfect
of the verb avere to have. ³ Familiare, fami-
liar. Aver familiare, to use very often. ⁴ Ada-
gio, adage. ⁵ La donna coll' oro; l'uomo colla
donna; is understood in both cases: si prova.

V. ¹ Veronesi, inhabitants of Verona in Italy.
² Passando, gerund of the verb passare to cross,
to pass, to go through. ³ Piazza, square. ⁴ Dove,
where. ⁵ Più, several. ⁶ Sedeano, or sedevano,
indicative imperfect of the verb sedere to sit.
⁷ Disse, said. ⁸ Vâ, goes, third person singular
of the present indicative of the irregular verb
andare to go.

ne⁹ porta novelle¹⁰ dei dannati. — In verità, rispose un' altra, tu non mi pari¹¹ dir bugia¹²: oh come ha la barba crespa¹³ e la pelle¹⁴ bruna pel caldo e pel fumo di laggiù!¹⁵ Ciò prova quanto il suo nome, lui ancor vivo, corresse¹⁶ per le bocche di tutti.

VI. OVE FILIPPO BRUNELLESCHI TROVASSE
TUTTA LA SAPIENZA.

(WHERE FILIPPO BRUNELLESCHI FOUND ALL
HIS SCIENCE.)

Filippo Brunelleschi, che seppe¹ levare all' altezza di trecento trenta piedi la cupola² di *Santa Maria del fiore* in Firenze, con cento trenta di diametro;³ che nella Chiesa di San Lorenzo, pressochè⁴ tutta opera sua, tentò primo tra i moderni il capitello⁵ corintio colla vaghezza⁶ delle foglie⁷ d'acanto; e che fè⁸ tanta mostra⁹

⁹ Ne, *personal pronoun which signifies, to us.* ¹⁰ Novelle, *news.* ¹¹ Pari, *second person of the present indicative of the verb parere to seem.* ¹² Bugia, *lie.* ¹³ Crespa, *bristly.* ¹⁴ Pelle, *skin.* ¹⁵ Laggiù, *down, yonder.* ¹⁶ Corresse per le bocche di tutti, *was famous.*

VI. ¹ Seppe, *was able. Third person of the indicative preterit of the verb sapere to know, to be acquainted etc.* ² Cupola, *cupola.* ³ Diametro, *diameter.* ⁴ Pressochè, *almost.* ⁵ Capitello, *the head of a pillar.* ⁶ Vaghezza, *beauty, charm.* ⁷ Foglie d'acanto, *leaves of acanthus (a plant called also bear's foot.)* ⁸ Fà, *third person preterit of the indicative of the verb fare to do, to make.* ⁹ Mostra, *show. Fare mostra, to show.*

di sapere¹⁰ architettonico,¹¹ nel palazzo Pitti; diceva che nella Bibbia e in Dante trovava tutto ciò che potesse appagarlo¹² sulle cose celesti e terrene e informargli¹³ l'anima a forti pensieri.

VII. LA PRIMA RAPPRESENTAZIONE DEL
BARBIERE DI SIVIGLIA DI ROSSINI.

(THE FIRST REPRESENTATION OF THE BARBER
OF SEVILLA BY ROSSINI.)

Allorchè¹ fù² posto in iscena per la prima volta il *Barbiere di Siviglia* di Rossini, gli spettatori si levarono³ a fischiarlo⁴ e schernirlo⁵ ad una⁶ voce. Pareva loro follia, che il giovane pesarese⁷ ardisse⁸ cimentarsi⁹ col famoso Paisiello, che aveva di già trattato quell' argomento. Il Rossini però conscio¹⁰ di sè e fatto audace dall'amore dell' Arte, salito¹¹ sul seggio¹² ecci-

¹⁰ Sapere, *knowledge, science.* ¹¹ Architettonico, *an adjective, of architecture.* ¹² Appagarlo, *to satisfy him. Lo is a conjunctive personal pronoun of third person.* ¹³ Informargli, *to dispose, to prepare.*

VII. ¹ Allorchè, *when.* ² Fù posto in iscena, *was played the first time.* ³ Si levarono, *rose.* ⁴ A fischiarlo, *to hiss it.* ⁵ Schernirlo, *to ridicule it, to scorn it.* ⁶ Ad una voce, *all together.* ⁷ Pesarese, *of Pesaro, the native town of Rossini.* ⁸ Ardisse, *imperfect of the subjunctive of the verb ardire to dare, to be bold.* ⁹ Cimentarsi, *to contend or to rival.* ¹⁰ Conscio, *conscious.* ¹¹ Salito, *past participle of the verb salire to ascend.* ¹² Seggio, *seat.*

tava ed applaudiva gli attori colla voce e colle mani, e facea in tale guisa difesa al vilipeso¹³ onor suo. Nè mal si apponeva¹⁴ il maestro; chè poche sere dopo, il popolo vinto dalle peregrine¹⁵ bellezze del *Barbiere* portò in trionfo quello, che prima aveva con tanto accanimento¹⁶ disprezzato.

VIII. IL POPOLO DI NAPOLI.

(THE PEOPLE OF NAPLES.)

Roberto Rè di Napoli chiese¹ un giorno a Giotto pittore, che gli² dipingesse il suo reame; il pittore gli fece un' asino imbastato³, che teneva a piedi un' altro basto nuovo e fiutandolo⁴ faceva⁵ sembiente di bramarlo. Con che volle⁶ significare come quel popolo sia sempre stato vago⁷ di novità.

¹³ Vilipeso, *insulted, despised*. ¹⁴ S' apponeva, *indicative imperfect of the verb apporsi to guess*.

¹⁵ Peregrine, *extraordinary, uncommon*. ¹⁶ Accanimento, *bitterness, ire, wrath*.

VIII. ¹ Chiese, *preterit indicative, third person singular of the verb chiedere to ask*. ² Gli, *to him or of him. A conjunctive personal pronoun*.

³ Imbastato, *pack-saddled*. ⁴ Fiutandolo, *smelling it*.

⁵ Faceva sembiente, *seemed. Fare sembiente, to look as, to appear*. ⁶ Volle, *preterit indicative third person singular of the verb volere to will*.

⁷ Vago di novità, *desirous of novelty*.

IX. QUANTO GUIDO RENI AMASSE L'ITALIA.

(HOW MUCH GUIDO RENI LOVED ITALY.)

Uno dei Serenissimi di Toscana ritornando da un viaggio in Germania dimandò a Guido Reni s'ei fosse francese o spagnuolo: *Buono italiano son io*, disse Guido; *la nostra Italia ha dominato ambedue¹ queste nazioni. Pure² replicò il principe, se dovesse Ella aderire³ ad una di queste, qual saria⁴ ella?* Quella rispose il pittore, *che fosse per essere la più utile o almeno⁵ la meno dannosa all' Italia.*

X. L'UNICA¹ DONNA.

(THE ONLY WOMAN.)

Ebbe tale titolo dal popolo di Roma nel secolo XVI. Tarquinia Molza, che Torquato Tasso ci dipinse quale *Dama ornata di molte lettere e di molta dottrina ed affluente² di dolci parole e di care accoglienze.* Ella riuscì valentissima³ nella poesia italiana e latina e voltò⁴ dal greco in volgare alcuni dialoghi di Platone. Fù altresì⁵ eccellente nella Musica ed ornata di ogni più eletta⁶

IX. ¹Ambedue, both. ²Pure, however. ³Aderire, to adhere. ⁴Saria, would be, instead of sarebbe; poetic form of the conditional. ⁵Almeno, at least.

X. ¹Unica, only, sole. ²Affluente, abundant. ³Valentissima, very excellent or very skilful. ⁴Voltò, translated; preterit from voltare. ⁵Altresì, Also. ⁶Eletta, chosen, elected. Past participle from eleggere.

l'indole ³ indomita ⁴ di Francesco Ferruccio ultimo sostegno ⁵ e principalissimo onore della repubblica fiorentina. Dopo ch'egli ebbe combattuto alle testa di un pugno ⁶ di eroi per la libertà della patria finalmente rimaso ⁷ solo, stracco ⁸ trambasciante ⁹ carico di mortali ferite, fù costretto a rendersi prigionie ¹⁰ di uno spagnuolo, che fù lietissimo di averlo in sue mani, per averne la taglia. ¹¹ Ma orribile a dirsi; il comandante dei nemici tramutatosi ¹² in vile assassino ¹³ e fattosi condurre l'eroe innanzi, di propria mano prese ¹⁴ a ferirlo e Ferruccio sempre simile a sè medesimo: *Tu ammazzi un uomo morto*, gli diceva; ma quello snaturato ¹⁵ senz' arrossirne ordinava ai suoi che lo finissero. ¹⁶

XII. L'ARIOSTO E I MALANDRINI DI GARFAGNANA.¹

(ARIOSTO AND THE ROBBERS OF GARFAGNANA.)

Il Duca Alfonso di Ferrara toglieva

³ Indole, *nature, inclination.* ⁴ Indomita, *fierce.* ⁵ Sostegno, *help, support.* ⁶ Pugno, *handful.* ⁷ Rimaso, *past participle of the verb rimanere to remain.* ⁸ Stracco, *exhausted.* ⁹ Trambasciante, *grieved.* ¹⁰ Prigionie, *a prisoner.* ¹¹ Taglia, *reward.* ¹² Tramutatosi, *changed.* ¹³ Assassino, *murder.* ¹⁴ Prese a ferire, *began to wound, or to strike.* ¹⁵ Snaturato, *inhuman, cruel.* ¹⁶ Finissero, *imperfect subjunctive third person plural of the verb finire to kill.*

XII. ¹ Garfagnana, *province of Italy near Modena.*

l'Ariosto dai suoi nobili studi, e mandavalo a rischio della vita nelle alpestri montagne della Garfagnana infeste² dai malandrini d'ogni maniera. Una turba³ di quelle genti efferate⁴ gli si fece incontrò per offenderlo; ma riconoscitolo per quel sommo,⁵ ch'egli era, invece d'insulti, gli furon⁶ larghi di ossequi e così i masnadieri⁷ insegnarono ad un Duca di Ferrara, come il vero merito⁸ debba tenersi in pregio.

XIII. IL CANOVA E NAPOLEONE I.

(CANOVA AND NAPOLEON I.)

Antonio Canova, il *Michelangelo* del nostro secolo, veniva due volte chiamato a Parigi da Napoleone I, che nell' altezza dei suoi trionfi, non ultima sua gloria stimava essere ritrattato dal Canova in forme colossali.¹ Nel tempo che il grande artista presente l'Imperatrice Giuseppina, faceva il modello², con inusitata³ franchezza⁴ dolevasi,⁵ che l'Italia fosse stata spogliata dei monumenti più insigni⁶ delle arti. Napo-

² Infeste, *infested*. ³ Turba, *multitude*. ⁴ Efferate, *cruel, fierce*. ⁵ Sommo, *great man*. ⁶ Furono larghi, *were liberal*. ⁷ Masnadieri, *robbers*. ⁸ Merito, *merit*.

XIII. ¹ Colossali, *colossal*. ² Modello, *model*. ³ Inusitata, *not in use*. ⁴ Franchezza, *liberty*. ⁵ Dolevasi, *complained*; dolersi, *to complain, a reflective verb*. ⁶ Insigni, *excellent*.

leone, cui⁷ tutti tremando s'inchinavano e non sapevano che adularlo,⁸ ammirando quelle patria carità così viva, non se ne sdegnava, ma era preso⁹ da vaghezza sempre maggiore di ragionar col Canova.

XIV. DANTE ALIGHIERI ED UN FABBROFERRAIO.¹

(DANTE ALIGHIERI AND A BLACK-SMITH.)

Andando Dante un giorno a diporto² si avvenne³ in un fabbro, che battendo ferro sull' incudine⁴ cantava i versi della Divina Commedia e smozzicava⁵ a modo,⁶ che mosse⁷ ad ira il poeta. Egli però senza dir parola, entrò in bottega e pigliati martelli,⁸ tenaglie⁹ bilance¹⁰ ed altri ferramenti¹¹ gittolli¹² per terra dicendo al fabbro: *Se tu non*¹³

⁷ Cui, *to whom a relative pronoun.* ⁸ Adularlo, *to flatter him.* ⁹ Era preso da vaghezza, *to be delighted.*

XIV. ¹ Fabbroferraio, *or fabbro, a smith.* ² A diporto, *for a diversion.* ³ Si avvenne in uno, *indicative preterit of the verb avvennirsi to meet with.* ⁴ Incudine, *an anvil.* ⁵ Smozzicava, *clipped the words.* ⁶ A modo, *in such a way.* ⁷ Mosse, *preterit indicative of the verb muovere to move.* ⁸ Martelli, *hammers.* ⁹ Tenaglie, *or tanaglie, pincers.* ¹⁰ Bilance, *scales or balances.* ¹¹ Ferramenti, *iron tools.* ¹² Gittolli, *threw them.* ¹³ Non vuoi, *don't like.* Volere, *to will, to wish, to like. Irregular verb. Present indicative: Voglio, vuoi, vuole, vogliamo, volete, vogliono.*

vuoi, ch'io guasti¹⁴ le cose tue, non guastar¹⁵ le mie.

XV. VINCENZO BELLINI L'AUTOR DELLA NORMA.
(VINCENZO BELLINI THE COMPOSER OF NORMA.)

Allorchè¹ Rossini ebbe udito a Milano nel 1827 il *Pirata* composto da Vincenzo Bellini, che contava² allora³ appena⁴ ventitre anni, pieno d'ammirazione, abbracciava l'autore, esclamando; *Voi cominciate ove gli altri sogliono⁵ compiere la loro carriera!*⁶ Chi avrebbe mai sognato, che quella vita sì preziosa doveva spegnersi⁷ solo sette anni dopo in Parigi, consumata dalla fatica e dal troppo squisito sentimento delle umane passioni? Era nato il Bellini in Catania nell' isola di Sicilia nel 1804 e moriva nel 1835 lasciando all' ammirazione del mondo nove melodrammi⁸ che com-

¹⁴ Guasti, *present subjunctive of the verb guastare to spoil.* ¹⁵ Guastar, *instead of guastare to spoil.*

XV. ¹ Allorchè, *when.* ² Contava, *was old.* Contare, *to number.* ³ Allora, *then.* ⁴ Appena, *scarcely.* ⁵ Sogliono, *indicative present third person plural of the verb solere to use, to be accustomed.* ⁶ Carriera, *career.* ⁷ Spegneresi, *to extinguish itself. Fig. to die.* ⁸ Melodrammi, *melodramas, the titles of which are: Bianca e Fernando (Naples 1827), Il Pirata (Milan 1827), La Straniera*

muoveranno ed innamoreranno eternamente ogni cuore.

**XVI. IL PRIMO ARRIVO DI CRISTOFORO COLOMBO
IN ISPAGNA.**

(*THE FIRST ARRIVAL OF CRISTOFORO COLOMBO
IN SPAIN.*)

Prima che Colombo invocasse ¹ la protezione degli Spagnuoli ² per iscoprire un nuovo mondo, manifestò ai suoi concittadini, ³ agl' ingrati Genovesi ⁴ il suo sublime disegno. Ma chi lo crederebbe? Eglino lo dileggiarono, ⁵ e rifiutarongli ogni ajuto. Si condusse ⁶ allora a Venezia, sperando, che il senno ⁷ di quel nobile Senato, avrebbe meglio apprezzato la sua offerta; ma non ebbe miglior risposta. Dopo essere stato ingannato ⁸ dal Rè di Portogallo, ei prese ⁹ il cammino della Spagna. Arrivando in quella terra, che la sua scoperta doveva

(Milan 1829), Zaira (Parma), Montecchi e Capuleti (Venice 1830), La Sonnambula (Milan 1831), Beatrice di Tenda (Venice 1832), Norma (*in the same year and town*), I Puritani (Paris 1833).

XVI. ¹ Invocasse *subjunctive imperfect of the verb* invocare *to call upon*. ² Spagnuoli, *spaniards*. ³ Concittadini, *fellow-citizens*. ⁴ Genovesi, *Genoese, inhabitants of Genoa city of Italy*. ⁵ Dileggiarono, *indicative preterit of the verb dileggiare to deride*. ⁶ Si condusse, *preterit indicative of condursi to come, to go, third person singular*. ⁷ Senno, *wisdom*. ⁸ Ingannato, *deceived*. ⁹ Prese il cammino, *took the way*.

levare¹⁰ a tanta potenza e ricchezza, egli per¹¹ non veder morire di fame il suo figliuolletto Diego che l'accompagnava, doveva mendicare¹² un tozzo¹³ di pane dal Convento della Rabida!!!

XVII. LA BUSSOLA.

(THE MARINER'S COMPASS.)

Sembra certo, che gli Arabi fossero i primi a scoprire la proprietà dell' ago calamitato di volgersi¹ a settentrione.² Eglino collocavano l'ago in un vasellino,³ ove facevano nuotare per mezzo di due fili di paglia⁴ o di un pezzolino⁵ di sughero. Fù Flavio Gioja nato a Pasitano presso Amalfi alla fine del secolo XIII, che pose⁶ l'ago sur⁷ un pernio,⁸ che permette ch' esso giri da ogni parte. Per tale importante miglioramento e per l'amore, ch' egli mise⁹ a divulgare¹⁰ l' uso di sì utile strumento fù

¹⁰ Levare, *to raise*. ¹¹ Per non vedere morire, *not to see to die*. ¹² Mendicare, *to beg*. ¹³ Tozzo di pane, *a bit of bread*.

XVII. ¹ Volgersi, *to turn itself*. ² Settentrione, *North*. ³ Vasellino, *little vase, diminutive of vaso*. ⁴ Paglia, *straw*. ⁵ Pezzolino, *little piece, diminutive of pezzo*. ⁶ Pose, *indicative preterit third person singular from porre to put*. ⁷ Sur, *on, upon (it is never used but before a vowel)*. ⁸ Pernio, *or perno, a pivot*. ⁹ Mise, *preterit indicative third person singular of mettere to put*. ¹⁰ Divulgare, *to divulge, to publish*.

Flavio Gioja riguardato per lungo tempo, come l'inventore della bussola.

**XVIII. EROISMO DEGL' ITALIANI NELLA
BATTAGLIA NAVALE DI LISSA.**

(*HEROISM OF THE ITALIAN MARINERS IN THE
SEA-FIGHT OF LISSA.*)

Nella giornata ¹ di Lissa combattendo gl' Italiani contro un nemico molto più forte diedero ² splendide prove di generosa abnegazione e d' incredibile amor di patria. Nulla però può paragonarsi all' eroismo della cannoniera ³ corazzata *Palestro!* Alcune bombe ⁴ austriache vi avevano appiccato ⁵ il fuoco. Il comandante Alfredo Cappellini non volle abbandonare la nave, quantunque due piroscasi ⁶ fossero accorsi in sua salvezza. Le sollecitazioni e le preghiere dei suoi commilitoni, ⁷ perchè ei si salvasse, a nulla valsero. ⁸ Quel prode ⁹ stette ¹⁰ saldo ¹¹ e dichiarò ad alta voce: *ch'ei sarebbe morto colla sua nave.* A que-

XVIII. ¹Giornata, *fight*. ²Diedero, *indicative preterit third person plural of dare to give*. ³ Cannoniera corazzata, *iron clad gun boat*. ⁴ Bombe, *bombs*. ⁵ Appiccato il fuoco, *past participle of appiccare to set fire to*. ⁶ Piroscafi, *steam boats*. ⁷ Commilitoni, *fellow-soldiers*. ⁸ Valsero, *preterit indicative third person plural of the verb valere to have the power, to be of use*. ⁹ Prode, *valiant, courageous*. ¹⁰ Stette, *third person singular preterit indicative of stare to be, to stand*. ¹¹ Saldo, *firm*.

gli accenti¹² a quell' esempio d'eroismo gli ufficiali e gli uomini dell'equipagio, trecento eroi, gli si strinsero¹³ attorno, onde insegnare al mondo, come sappiano¹⁴ morire gl' Italiani! Il fuoco si attaccò alla polveriera, la nave saltò in aria, ed il tremendo suo scoppio¹⁵ fù vinto da un fragoroso grido di *Viva l'Italia! Viva il Rè!* Era l'ultimo saluto, che gli eroi della *Palestro* mandavano alla patria, di cui colla loro morte compravano la gloria!

XIX. GRATITUDINE DI UN CARDINALE.

(GRATITUDE OF A CARDINAL.)

Il Cardinale Ippolito d'Este, dopo aver letto¹ l'*Orlando furioso*, che Ludovico Ariosto aveva composto in suo onore, non fù al poeta cortese di nessuna mercede² anzi³ a quella bassa mente parve⁴ il meraviglioso poema, tal⁵ baia, da usare queste matte parole: *Dove*⁶ *diavolo*, *messer Ludovico*, *avete*

¹² Accenti, *words* (poetic). ¹³ Si strinsero attorno, *indicative preterit third person plural of stringersi to assemble, to collect themselves round*. ¹⁴ Sappiano, *subjunctive present third person plural from sapere to be able*. ¹⁵ Scoppio, *crack, explosion*.

XIX. ¹ Letto, *past participle of the verb leggere to read*. ² Mercede, *reward*. ³ Anzi, *on the contrary*. ⁴ Parve, *third person singular indicative preterit of parere to seem*. ⁵ Tal baia, *such a thing of no value*. ⁶ Dove diavolo, *where*.

*pigliate tante corbellerie?*⁷ Ma Bernardo Tasso padre del gran Torquato e poeta egli stesso, scriveva al Varchi “*Non è dotto, nè artigiano, non è fanciullo, fanciulla, nè vecchio, che d’aver letto l’ Orlando furioso più d’una volta si contenti. Non sono le sue stanze⁸ il ristoro, che ha lo stanco peregrino nella lunga via, il quale il fastidio del caldo e della lunga via, cantandole, rende minore? Non sentite voi tuttodi⁹ per le strade, per li campi andarle cantando? Io non credo, che in tanto spazio di tempo quant’ è corso dopo, che quel dottissimo gentiluomo mandò in¹⁰ man degli uomini il suo Poema si siano stampati, nè venduti tanti Omeri, nè Virgilì quanti Furtosi. Voltaire istesso affermò: che si legge Omero per una specie di dovere, ma si legge e rilegge¹¹ Ariosto per piacere.*

XX. CIMAROSA.

Questo celebre compositore lasciò più di 100 melodrammi ed una infinità di altre composizioni piene di bellissimi concetti. Soleva dirsi, che un suo solo finale¹ avrebbe dato materia ad un’ intero spartito.² Egli non fù superbo delle lodi dei suoi contemporanei, nè invidio³ degli altri maestri. Un

⁷ Corbellerie, nonsenses. ⁸ Stanze, stanzas, strophes. ⁹ Tuttodi, always. ¹⁰ Mandò in man degli uomini, published. ¹¹ Rilegge, present indicative third person singular of rileggere to read again.

XX. ¹ Finale (mus.), finale. ² Spartito (mus. t.), a score. ³ Invidio, invidious.

Olivieri, Select Italian Stories.

pittore credendo piacergli,⁴ prese un giorno a metterlo innanzi a Mozart; Cimarosa senza scomporsi,⁵ gli rispose: *Che direste voi ad uno, che vi mettesse innanzi⁶ a Raffaello?*

XXI. AUDACIA DI UN BANDITO.¹

(BOLDNESS OF A BANDIT.)

Ghino di Tacco famoso bandito del secolo XIII il cui nome passò alla posterità mercè² i versi di Dante e la prosa di Boccaccio, che narrarono i suoi misfatti,³ tolse⁴ il Castello di Radicofani al papa, ed ivi pose sua stanza. Messer Benincasa di Arezzo essendo potestà⁵ di Siena condannò a morte Tacco e Turrino da Turrita nipote di lui, perchè avevano⁶ rubato alla strada; e non molto dopo lasciata Siena, andò Giudice a Roma. Quivi⁷ allora portossi Ghino fratello di Tacco, con seguito⁸ di gente armata ed al Benincasa sedente⁹ in tribunale tagliò la testa e se la riportò indietro, senza che alcuno ardisse fargli resistenza.

⁴ Piacergli, *to be agreeable to him.* ⁵ Scomporsi, *to become confounded.* ⁶ Innanzi, *before.*

XXI. ¹ Bandito, *bandit, robber, assassin.* ² Mercè, *through.* ³ Misfatti, *crimes.* ⁴ Tolse, *preterite indicative third person singular of the verb togliere to take hold.* ⁵ Potestà, *Mayor.* ⁶ Avevano rubato alla strada, *had robbed on the high road.* ⁷ Quivi, *there.* ⁸ Con seguito di gente armata, *followed or accompanied by armed persons.* ⁹ Sedente in tribunale, *holding a court of justice.*

XXII. UNA IMPROVVISA GUARIGIONE.
(*A PROMPT RECOVERY.*)

Felice Peretti, che poi divenne ¹ papa sotto il nome di Sisto V. essendo cardinale, bramava caldamente il pontificato. Ad ottenerlo finse ² di rinunziare ad ogni briga ³ ed ambizione mondana e simulò molte infermità. Si mostrava in pubblico sempre a ⁴ testa china, appoggiato ad un bastone, parlava con ⁵ voce fioca, interrotta da una tosse frequente. Quelle astuzie ⁶ gli riuscirono a bene. Alla morte di Gregorio XIII i cardinali, sperando di passar presto ad un' altra elezione lo elessero papa. Appena scelto, egli si fece innanzi ⁷ diritto sulla persona, gettò lungi il suo bastone e intuonò il *Te Deum* con voce sì forte, che tutta la cappella ne rintuonò.

XXIII. L'IMPERATORE CARLO V. ED IL TIZIANO.
(*THE EMPEROR CHARLES V. AND TIZIAN.*)

Questo imperatore non contento di avere accordato al Tiziano pensioni ed onori di ¹

XXII. ¹ Divenne, *preterite indicative third person sing. of the verb divenire to become.* ² Finse, *third person singular preterite indicative of the verb fingere to feign.* ³ Briga, *intrigue.* ⁴ A testa china, *with his head down.* ⁵ Voce fioca, *low voice.* ⁶ Astuzie, *artifices.* ⁷ Si fece innanzi, *presented himself.*

XXIII. ¹ Di ogni guisa, *of every kind.*

ogni guisa, al² passeggio ed a cavallo gli³ cedeva sempre la destra, ed allorchè i cortigiani osavano fargli delle osservazioni; *Io posso⁴ fare un Duca* rispondeva; *ma dove troverò un' altro Tiziano? Voi meritate d'essere servito da un' imperatore*, disse un' altro giorno all' artista, affrettandosi⁵ a raccogliere da terra il pennello⁶ cadutogli.

XXIV. LA SCOPERTA DEL GALVANISMO.
(THE DISCOVERY OF GALVANISM.)

Questo importantissimo fenomeno,¹ che prese il nome dall' illustre fisico bolognese Luigi Galvani che lo fè conoscere al mondo, fù scoperto per caso.² La moglie del Galvani era solita di prendere del³ brodo di rane; ed avendo lasciate un giorno molte di quelle⁴ bestiole già scuoiate⁵ sù una tavola ove stava una macchina elettrica,⁶ un cotale accostò all' impensata⁷ la punta⁸ d'uno scalpello ai nervi della gamba di

² Al passeggio ed a cavallo, *walking and riding on horseback.* ³ Gli cedeva la destra, *was accustomed to give him the right.* ⁴ Posso, *I can, I am able.* ⁵ A raccogliere da terra, *to pick up.* ⁶ Pennello, *pencil.*

XXIV. ¹ Fenomeno, *phenomenon.* ² Per caso, *by chance.* ³ Brodo di rane, *broth of frogs.* ⁴ Bestiole, *little animals; diminut. of bestia.* ⁵ Già scuoiate, *before skinned.* ⁶ Un cotale, *a certain man.* ⁷ All' impensata, *unexpectedly.* ⁸ Punta d'uno scalpello, *top or point of a chisel.*

una rana. Tutti i muscoli⁹ dell' animale parvero agitarsi e scuotersi per moto convulso. Il Galvani ritornato poco dopo in casa, prese a verificare il fatto e rinnovate in mille guise le esperienze, pubblicò più tardi quel libriccino¹⁰ di 55 sole pagine intitolato *De viribus electricitatis in motu musculari*, che sopravviverà senza¹¹ fallo a molti grossi volumi, che ingombrano¹² gli scaffali¹³ delle Biblioteche.

XXV. UN DISEGNO PREMIATO.

(A SKETCH REWARDED.)

Solevano i Caracci ogni due mesi vedere un saggio¹ degli studi dei loro scolari e premiare quello, che a tutti gli altri prevalesse.² Ora venuto il tempo d' uno di questi saggi, fra tutt' i disegni trovato quello, che meritava la maggior lode, cominciò il maestro a portarlo tutt' intorno tra i discepoli per trovarne l'autore e nessuno lo riconobbe³ per suo. Allora adocchiato⁴

⁹ Muscoli, *muscles*. ¹⁰ Libriccino, *little book; diminut. of libro*. ¹¹ Senza fallo, *infallibly*.
¹² Ingombrano, *encumber*. ¹³ Gli scaffali, *the shelves*.

XXV. ¹ Saggio, *essay*. ² Prevalesse, *excelled*.
³ Riconobbe, *indicative preterite third person singular of the verb riconoscere to recognize*.
⁴ Adocchiato, *past participle of the verb adocchiare to see, to recognize*.

in un⁵ canto della sala il più infimo fra gli scolari, quegli, che caritatevolmente eravi ricevuto e faceva i servigi della scuola, come di preparar lumi, disporne gli sgabelli⁶ ed altro: *guarda* gli disse, *se questo disegno fosse opera tua?* E il giovinetto tutto timido usciva dal suo cantuccio⁷ e col berrettino⁸ in mano e il modesto rossore sul volto recavasi innanzi a dichiarar, che quel disegno era il suo. Era egli Domenico Zampieri, e diveniva poi⁹ il tanto applaudito ed ammirato Domenichino!

XXVI. I GIOVANI PRINCIPI DI SAVOJA ALLA
BATTAGLIA DI CUSTOZA.

(THE YOUNG PRINCES OF SAVOY AT THE BATTLE
OF CUSTOZA.)

Il 23 giugno 1866 Rè Vittorio Emanuele alla¹ testa dell' esercito italiano passò il Mincio senza trovar resistenza. L'indomani le truppe italiane per improvvido² consiglio furono spinte oltre nella³ marcia. Quando si avvidero,⁴ che si trovavano in siti dai quali sarebbe stato impossibile eseguire una ritirata, gli Austriaci sco-

⁵ Canto della sala, *corner of the hall*. ⁶ Sgabelli, *stools*. ⁷ Cantuccio, *little corner*; *diminut. of canto*. ⁸ Berrettino, *little cap*; *diminutive of berretto*. ⁹ Poi, *after*.

XXVI. ¹ Alla testa, *at the head*. ² Per improvvido consiglio, *by imprudent advise*. ³ Nella marcia, *in the march*.

prirono ad una volta tutte le loro numerose batterie, e fulminando⁵ senza⁶ tregua i battaglioni italiani, ne fecero orribile strage. Sanguinosa e lunga fù la lotta; ma gl' Italiani dovettero cedere alle formidabili masse nemiche, che da ogni parte piombarono⁷ loro addosso.

Innumerevoli prove di coraggio diedero gl' Italiani. Parecchi⁸ generali caddero feriti, qualcuno ucciso.

Il principe Umberto, l' erede del trono sprezzando ogni pericolo fè⁹ prodigi di valore ed il suo supremo ardire gli sarebbe stato fatale, se i bravi del 4. battaglione 49^o reggimento di linea, formato il quadrato e serratovelo nel mezzo non gli avessero¹⁰ fatto scudo del proprio petto, difendendo nell' erede del trono, l'avvenire d' Italia.

Il giovinetto principe Amedeo fratello di Umberto si scagliò¹¹ anch' esso là¹² dove più fervea la mischia. Consigliato a ritirarsi ei resistette intrepido, sinchè una

⁴ Si avvidero, *preterite indicative third person plural of the verb avvedersi to perceive.* ⁵ Fulminando, *gerund of fulminare to fulminate.*

⁶ Senza tregua, *without intermission.* ⁷ Piombarono loro addosso, *rushed upon them.*

⁸ Parecchi, *several, many.* ⁹ Fè prodigi, *operated wonders.* ¹⁰ Avessero fatto scudo del proprio petto, *had made a shield of their own breast.*

¹¹ Si scagliò, *threw himself.* ¹² Là dove più fervea la mischia, *where the fight was more ardent or hottest.*

palla nemica venne¹³ a colpirlo nel petto. Cadde l'illustre giovinetto e fù levato dal campo; ma risanato poco dopo dalla ferita, vi ritornava nuovamente anelando¹⁴ di scontrarsi nuovamente col nemico.

XXVII. ANNITA LA MOGLIE DI GARIBALDI.

(ANNITA GARIBALDI'S WIFE.)

Annita Rivera era una bruna e bella creola¹ nata a Laguna, alta e svelta² della persona, nerissime le chiome, neri e vivaci gli occhi nei quali leggevi la energia indomabile della volontà e un coraggio superiore a tutt' i pericoli. Quando Garibaldi vide Annita la prima volta dal cassero³ dell' Etaparika, ordinò immediatamente che lo sbarcassero: *Io mi avviai* scrive egli medesimo, *verso la casa segnalata, col cuore bollente, ma con una di quelle risoluzioni, che non falliscono.*⁴ *Un' uomo m' invitò ad entrare; io già sarei entrato senza l'invito*

¹³ Venne a colpirlo, *struck him*. Venne is indicative preterite third person singular of the verb *venire* which joined to the infinitive of the verbs and accompanied by the particle *a*, does not change the signification of the said verbs.

¹⁴ Anelando, *gerund of the verb anelare to desire ardently, to long for*.

XXVII. ¹ Creola, *creole*. ² Svelta della persona, *of a light figure*. ³ Cassero dell' Etaparika, *the hind castle or poop of Etaparika, a vessel*. ⁴ Falliscono, *fail*.

..... *Ed alla giovane dissi: „tu sarai mia“ sancendo⁵ un nodo, che la sola morte poteva infrangere!*⁶

Teneramente amata dall' intrepido guerriero, ella lo ricambiò con una affezione non meno intensa e profonda. Ella con lui s' identifica, ed a lui s' abbandona, dal dì ch' egli l' ha fatta sua sposa, innanzi a Dio ed agli uomini. Nulla valse più a distaccarla dall' eroe. Non il fulminare delle palle nemiche, o il lampeggiare dei ferri ostili, non le marcie faticose e difficili, non le privazioni, non il peso medesimo della maternità, poterono mai impedire, ch' ella seguisse sempre il diletto del suo cuore.

Una volta Garibaldi circondato da forze superiori dopo un lungo combattimento sostenuto con indomito coraggio, cade al suolo gravemente ferito, ed Annita è fatta prigioniera; ma la notte ella elude⁷ la vigilanza delle sentinelle ed attingendo⁸ una forza sovrumana alla potenza del suo amore, si reca sul campo di battaglia, esamina al tremolo e incerto chiaror delle stelle uno ad uno i giacenti,⁹ trepidante ad ogni momento di scoprire l'adorato sembiante; e quando si è fatta sicura, che Garibaldi non è fra i morti, cade in ginocchio e ringrazia

⁵ Sancendo, *confirming, sanctioning.* ⁶ Infrangere, *to break.* ⁷ Elude, *preterite indicative third person singular of eludere to frustrate.* ⁸ Attingendo, *drawing.* ⁹ I giacenti, *the lying down.*

il Cielo. Erra quindi sola, senza guida, senza bussola per le lande¹⁰ e casolari in cerca di lui. Attraversa l' immensa foresta, che domina il vertice dell' Espinasso, appare fantasma misterioso e temuto ai soldati posti¹¹ in agguato in una gola formidabile, spinge a nuoto il cavallo nel fiume Laura, già rigonfio¹² per la pioggia, tocca la riva, e finalmente al quarto giorno la provvidenza compassionando tanto strazio la guida nelle braccia dello sposo. Egli con appena settantre compagni era riuscito a porsi in salvo a Lages.

Annita fatta madre continuò ad accompagnare in tutte le spedizioni l'infaticabile Garibaldi; e più d'una volta fù veduta col bambino sospeso al proprio seno, assisa¹³ sopra robusto destriero percorrere anch' ella il campo di battaglia, mescersi ai combattenti, incoraggiarli coi gesti¹⁴ e colla voce, augurio e pegno di vittoria.

Povera Annita! Quando il prepotente amore della terra nativa ed il desiderio di redimerla dalla schiavitù straniera, ricondusse Garibaldi in Italia, Annita non esitò a dividere le nuove sorti dello sposo diletto. Ma Ella che in America s' era vista circon-

¹⁰ Lande e casolari, *landes and dissipated huts.*

¹¹ Posti in agguato in una gola, *placed on the watch in a narrow pass.* ¹² Rigonfio, *swollen.*

¹³ Assisa sopra robusto destriero, *on horse back of a strong steed.* ¹⁴ Gesti, *gestures.*

data dal rispetto e dalla simpatia universale, in Italia dovea vedersi ricerca a morte da feroci persecutori!! Ed in quella terra, che le si era dipinta qual nido della civiltà e della cortesia, dovea morire pei disagi e la fatica!! Ma non ricade¹⁵ già sugl' Italiani l' onta di così indegno procedere, ma sullo straniero, che oltraggiò per tanti secoli le nostre ridenti valli. Per gl' Italiani il nome di *Annita* Garibaldi sarà sempre il simbolo della donna forte ed affettuosa e l' annovereranno¹⁶ tra le donne più ammirate, che la Storia ci ricordi.

XXVIII. UGO FOSCOLO.

Così Isabella Teotichi-Albrizzi ci dipinge l'indole singolare di questo sommo poeta e letterato, che nato su una fregata veneziana, che veleggiava nelle acque di Zante nel 1776, moriva esule e mendico in Londra il 10 settembre 1827. „Chi è colui? (così ella „comincia).... dal volto e dall' aspetto ne „sai quanto basta, volto ed aspetto, che ti „eccitano a conoscerne l' animo e l' ingegno. „L'animo è caldo, forte, disprezzatore della „fortuna e della morte; l'ingegno è fervido. „rapido, nutrito di sublimi e forti idee...,

¹⁵ Ricade, *falls, or returns to, third person singular indicative present of ricadere.* ¹⁶ Annovereranno, *will rank among; third person plural of the future of the verb annoverare.*

„Pietoso, generoso, riconoscente, pare un
 „rozzo selvaggio ai filosofi dei nostri dì.
 „Libertà, indipendenza sono gl' idoli del-
 „l'anima sua.... Ama la solitudine pro-
 „fonda, ivi meglio dispiega¹ tutta la forza
 „di quel feroce ingegno, che nei suoi scritti
 „trasfonde.² La sua vasta memoria³ è cera
 „nel ricevere, marmo⁴ nel ritenere. Amico
 „fervido, ma sincero, come lo specchio, che
 „non illude, nè inganna. Intollerante più per
 „riflessione, che per natura. Delle cose
 „patrie adoratore, oltre⁵ il giusto, disprezza-
 „tore delle straniere. Talora parlatore feli-
 „cissimo e fecondo; talora muto di voce e di
 „persona. Pare che l'esistenza non gli sia
 „cara, se non perchè, ne può disporre a⁶
 „suo talento; errore altrettanto dolce al suo
 „cuore, quanto amaro a quello degli amici.

XXIX. IL VERO INVENTORE DELLA STAMPA.

(THE TRUE INVENTOR OF PRINTING.)

Fin dal X secolo¹ erasi incominciato ad
 intagliare² in legno intere pagine,³ le quali

XXVIII. ¹ Dispiega, *present indicative third person singular of the verb* dispiegare *to display*.

² Trasfonde, *third person indicative present from* trasfondere *to transfuse*. ³ E cera, *is like wax*.

⁴ Marmo nel ritenere, *like marble in keeping in his memory*. ⁵ Oltre il giusto, *beyond the right*.

⁶ A suo talento, *according to his pleasure or will*.

XXIX. ¹ Secolo, *century*. ² Intagliare, *to engrave*. ³ Pagine, *pages*.

si spalmavano ⁴ d' inchiostro e così s' imprimevano sù pergamene. ⁵ Codesto ⁶ era però un lavoro lungo, perchè dovevano farsi tante tavolette, quante erano le pagine d'un libro. Fù verso il 1450, che Giovanni Guttemberg di Magonza, dopo lunghi ed indefessi ⁷ tentativi si diede ⁸ a stampare col mezzo di caratteri mobili. Devesi però tale invenzione, come irrefragabili ⁹ documenti provano, al dotto cittadino di Feltre, Panfilo Castaldi. Fust la apprese ¹⁰ da questo Italiano e la comunicò a Guttemberg, ch'egli sovvenne ¹¹ altresì di opera e di denaro. L'Italia ha dunque anch' essa una gran parte in questa ammirabilissima scoperta.

XXX. IN CHE CONSISTA L'ARTE DEL VIVERE E DEL GOVERNO SECONDO COSIMO I. DUCA DI FIRENZE.
(THE ART OF LIVING AND RULING ACCORDING TO COSIMO I. DUKE OF FLORENCE.)

Cosimo I, duca di Firenze soleva ¹ dir facetamente, ² che tutta l'arte del vivere e del governo si riduceva a tre cose: *Fare, disfare* ³ e *dare* ⁴ *ad intendere* e Marco An-

⁴ Spalmavano, *indicative imperfect third person plural of the verb spalmare to cover with or to daub over.* ⁵ Pergamena, *parchment.* ⁶ Codesto, *that.* ⁷ Indefessi, *assiduous.* ⁸ Si diede, *began.* ⁹ Irrefragabili, *irrefragable.* ¹⁰ Apprese, *learnt.* ¹¹ Sovvenne, *assisted.*

XXX. ¹ Soleva dire, *was accustomed to say.* ² Facetamente, *merrily.* ³ Disfare, *to undo* ⁴ Dare ad intendere, *to make one believe.*

tonio da Venafro consigliere ed ogni⁵ cosa di Pandolfo Petrucci, domandato da Alessandro VI come governasse i Senesi rispose: *Con le bugie.*⁶

XXXI. UNO SCEMPIATO. — (A FOOLISH MAN.)

Uno scempiato volendo vedere, che¹ figura facesse dormendo, si mise a occhi² chiusi dinanzi a uno specchio.

XXXII. UN PENDANTE. — (A PEDANT.)

Morto uno di due gemelli¹ fra sè somigliantissimi, un pedante, abbattutosi² nell'altro gli disse: Dimmi chi è morto di voi due, tu o tuo fratello?

XXXIII. IL TESTIMONIO SAGACE!!
(A SAGACIOUS WITNESS.)

In un tribunale del Napoletano così rispose un testimonio alle interrogazioni del giudice:

Giudice. Dove¹ abitate voi?

Testimonio. Con Gennaro.

Giudice. E Gennaro dove abita?

⁵ Ogni cosa, *every thing.* ⁶ Bugie, *lies.*

XXXI. ¹ Che figura facesse, *how he was looking.* ² A occhi chiusi, *with his eyes closed.*

XXXII. ¹ Gemelli, *twines.* ² Abbattutosi, *past participle of abattersi to meet with.*

XXXIII. ¹ Dove abitate voi? *where are you living.*

Testimonio. Con me.

Giudice. Ma voi altri due dove abitate?

Testimonio. Insieme.²

XXXIV. NAPOLEONE III. E ROSSINI.

(NAPOLEON III. AND ROSSINI.)

Trovandosi una sera l'imperatore Napoleone III al teatro, seppe¹ che c'era² pure Rossini, e lo mandò³ a chiamare. Rossini si presentò, scusandosi del suo vestiario,⁴ tutt' altro, che da⁵ visita

Oh rispose l' Imperatore, fra⁶ noi sovrani

XXXV. GIUSEPPE VERDI AL CONSERVATORIO DI MILANO.

(GIUSEPPE VERDI AT THE ACADEMY OF MUSIC IN MILANE.)

Allorchè il¹ sommo maestro Giuseppe Verdi si presentò giovanetto² al Conservatorio di Milano per esservi ammesso come

² Insieme, together.

XXXIV. ¹ Seppe, *was informed, indicative preterite third person singular of the verb sapere.*

² C'era, *there was*; Ci means here, *an adv. of place.*

³ Mandò a chiamare, *Sent word to come and see him.* ⁴ Vestiario, *dress.* ⁵ Da visita, *fit for a visit.*

⁶ Oh fra noi sovrani (*The sentence means*), *It is not necessary to make excuses and compliments among us sovereigns.*

XXXV. ¹ Il sommo maestro, *the greatest composer.* ² Giovanetto, *then a youth.*

studente, gli capitò³ la più strana ed inaspettata cosa, che si possa pensare. Gli⁴ si diede non⁵ sò quale, esame, furono rivedute⁶ le sue composizioni, fù fatto suonare e ponderata ogni cosa fù messo⁷ alla porta!!

XXXVI. LA GIOVINEZZA DI NICOLÒ PAGANINI.

(NICOLÒ PAGANINI'S YOUTH.)

Questo sommo violinista¹ nacque in Genova da poverissimi genitori. Egli suonò il violino dai sei ai diciassette anni con costanza indomabile, esercitandosi dieci o dodici ore al giorno. Ai diciassette anni si fermò ad un tratto, lasciò in disparte² il violino e per quattro anni si diede³ a studi d'agricoltura, suonando solo di raro la chitarra⁴. Allorchè riprese lo strumento, al quale seppe dare anima e vita, tutte le città d'Europa fecero a gara⁵ per udirlo e riempì della sua fama i due mondi.

XXXVII. LA BATTAGLIA DI LEPANTO.

(THE BATTLE OF LEPANTO.)

Essendo stati i Veneziani spogliati di molti possedimenti, e specialmente dell' isola

³ Gli capitò, *happened to him.* ⁴ Gli si diede, *one gave him.* ⁵ Non sò quale, esame, *a kind of examination.* ⁶ Rivedute, *inspected.* ⁷ Messo alla porta, *rejected.*

XXXVI. ¹ Violinista, *violin player.* ² In disparte, *aside, apart.* ³ Si diede, *gave himself over.* ⁴ Chitarra, *guitar.* ⁵ Fecero a gara, *contended.*

di Cipro; dai Turchi, i quali senza tregua¹ devastavano le coste della Grecia e dell' Italia, e dovunque² passavano commettevano incredibili atrocità, unironsi essi in lega con Filippo II re di Spagna e col papa; e, allestita³ una grossa flotta ne diedero, il comando a D. Giovanni d' Austria figlio naturale di Carlo V. L' armata salpò da Messina nel 7 ottobre 1571, ed incontrò nel golfo di Lepanto la gran flotta nemica. Inalberatasi⁴ dagli alleati la immagine di Cristo, si attaccò⁵ la battaglia; la quale fu sanguinosa;⁶ e i collegati ne uscirono vincitori. Cento cinquanta due galere dei Turchi furono prese e sessantadue calate⁷ a fondo. La battaglia di Lepanto fu una delle più memorande dell' evo moderno.

XXXVIII. COME SI POSSA VIVERE 98 ANNI!

(HOW TO LIVE 98 YEARS.)

Un gentiluomo veneziano, per nome¹ Luigi Cornaro, si era dato² in gioventù alla crapula³ ed all' ubbriachezza; e giunto

XXXVII. ¹ Senza tregua, *without intermission*. ² Dovunque, *wherever*. ³ Allestita una grossa flotta, *put in order a large fleet*. ⁴ Inalberatasi la immagine di Cristo, *having hoisted Christ's image*. ⁵ Si attaccò la battaglia, *began the battle*. ⁶ Sanguinosa, *bloody*. ⁷ Calate a fondo, *founded*.

XXXVIII. ¹ Per nome, *by name*. ² Si era dato, *had given himself up to*. ³ Crapula ed ubbriachezza, *gluttony and drunkenness*.

all' età di trentacinque anni, fù assalito da fieri dolori di stomaco, da gotta e da una febbriciattola⁴, quasi continua. Chiamò i medici, prese medicine, ma non astenendosi dal mangiar molto e da cibi ghiotti⁵, anzichè guarire, visse dieci anni infermo e all' ultimo si ridusse⁶ a filo di morte. Il più savio de' medici disse allora, non esservi per lui altra speranza, che nella vita sobria.

A quel gentiluomo rincresceva assai morire in fresca età⁷, laonde⁸ fece fermo⁹ proposito di vivere con le regole prescrittegli. Cominciò dal bere poco vino, dal bandire¹⁰ i liquori spiritosi e le carni salate; si mise a mangiare cibi semplici, in quantità non maggiore di 12 once, e si accostumò a levarsi ogni giorno da tavola quando non era sazio e poteva ancor mangiare e bere. Così facendo in meno di un anno si liberò da' suoi mali stimati quasi incurabili; nè si ammalò più di febbre, come accadeva in addietro¹¹.

Visse in buona sanità fino a 98 anni, e come era vissuto placido e temperato, così morì nel 1565. L' ottimo vecchio, racconta un suo amico, sentendosi finire la vita non

⁴ Febbriciattola, *diminut. of febbre fever.* ⁵ Cibi ghiotti, *ragouts, or dainty dishes.* ⁶ Si ridusse a filo di morte, *was near dying.* ⁷ Fresca età, *young age.* ⁸ Laonde, *therefore.* ⁹ Fece fermo proposito, *determined firmly.* ¹⁰ Bandire, *to banish.*

¹¹ In addietro, *formerly.*

guardava il gran passo con ispavento, ma come avesse dovuto mutarsi da una casa all' altra. Chiese i conforti della religione, e stringendo un Crocifisso cogli occhi fermi in esso ¹², esclamò: „Lieto e pieno di speranza vengo con te, mio buon Signore.“ Poi si acconciò ¹³ con decenza e chiuse gli occhi, come avesse voluto dormire e con un leggiero sospiro ci abbandonò per sempre.

XXXIX. COSTANZA DI VITTORIO ALFIERI.

(*PERSEVERANCE OF VICTOR ALFIERI.*)

A 24 anni questo sommo tragico ¹ era ² ancor digiuno d' ogni sapere. Per caso ³ scrive una tragedia ed invece d'invanirsi ⁴ degli applausi ⁵, che riscuote, ne prende vergogna e stimolo a bene studiare. Ei vuole ad ogni patto istruirsi e sì fieramente vuole da farsi perfino legare con saldi ⁶ lacci alla seggiola del suo scrittoio. E dopo tanta costanza e sì grandi sacrifici egli riesce alla fine a dare all' Italia un teatro tragico, unico fregio ⁷ che ancora mancasse alla patria letteratura.

¹² Occhi fermi in esso, *eyes fixed in him.* ¹³ Si acconciò, *prepared himself.*

XXXIX. ¹ Tragico, *tragedian.* ² Era ancor digiuno di ogni sapere, *was still quite an ignorant.* ³ Per caso, *by chance.* ⁴ Invanirsi, *to be proud, to boast.* ⁵ Applausi che riscuote, *the applauses which he obtained.* ⁶ Saldi lacci, *firm or strong ties.* ⁷ Fregio, *glory, ornament.*

XL. UN PAPA FILOSOFO.

(A POPE PHILOSOPHER.)

Benedetto XIV. prima ¹, Prospero Lambertini di Bologna fù uno dei più grandi pontefici, che abbiano governato la Chiesa cattolica. Ebbe animo retto, politico e filosofico. Elisabetta imperatrice di Russia chiamavalo *il savio per eccellenza*. Voltaire gli dedicò le sua tragedia *il Maometto*. La sorella del Rè di Prussia luterana ² recavasi ogn' anno a Roma per visitarlo. Il figlio del Ministro inglese Walpole gl' innalzava un monumento d' onore con queste parole: „Amato dai cattolici, stimato dai protestanti, „umile senza ostentazione, monarca senza „favoriti ³, papa senza nipoti e malgrado il „suo ingegno e la sua dottrina, dottore „senza orgoglio, censore senza severità.“

XLI. ROSSINI E LA FELICITA.

(ROSSINI AND HAPPYNESS.)

La Storia ci ricorda pochi individui, che nel corso della loro vita fossero sì generalmente applauditi ed onorati, come Rossini. Aveva appena trentadue anni nel 1823, e già da Pietroburgo a Londra, da Napoli a Vienna, da Parigi a New-York ed a Calcutta, tutti lo acclamavano principe della Musica. Le ricchezze e tutt' i beni,

XL. ¹ Prima, *before his election to papacy*.

² Luterana, *lutheran*. ³ Favoriti, *favourites*.

che la natura e la fortuna possono accordare¹, andavano di pari² passo colla gloria. Eppure chi il crederebbe? Rossini non è stato mai felice!! La noja il disgusto di sè stesso e degli altri lo tormentarono sinchè visse! Un valente suo biografo il Fetis, c'informa, che la fede, quel lume celeste, che rischiara ed abbellisce³ la vita, mancò al Rossini. La fede nell' arte! La fede nei sentimenti del cuore! La fede nel fine della vita superiore ai godimenti passeggeri⁴ di questo mondo!

XLII. LA MOGLIE DI NICCOLO MACCHIAVELLI.

(NICCOLO MACCHIAVELLI'S WIFE.)

Gli studi furono il solo conforto di Macchiavelli il gran Segretario fiorentino, poichè gli fallirono ancora le gioie famigliari. Marietta Corsini femmina bizzarra¹ fecegli pagare assai cara la consolazione di averle dato cinque figliuoli, e non cessò mai di affliggerlo. Di essa si vendicò con una novella piacevolissima, nella quale immaginò che l' arcidiavolo² Belfagor mandato in questo mondo con obbligo di prendervi moglie, avesse la sventura di trovarla tanto

XLI. ¹ Accordare, *to grant*. ² Di pari passo, *equally*. ³ Abbellisce, *third person singular indicative present of abbellire to adorn, to embellish*. *Present* Abbellisco, abbellisci, abbellisce, abbelliamo, abbellite, abbelliscono. ⁴ Passaggeri, *transitory*.

XLII. ¹ Bizzarra, *strange woman*. ² Arcidiavolo, *archdevil*.

superba, che preferisse tornarsene all' inferno, al viver con lei. E l' umore bisbetico ³ della consorte, le punture ⁴ della povertà e l' odio del popolo, che accusava l' autore del *Principe* della nuova tirannide, che lo aggravava, addolorarono a tal punto quel grande animo, che appena toccato il cinquattottesimo anno finiva di vivere.

XLIII. IL CONSIGLIO DEI DIECI A VENEZIA.

(THE COUNCIL OF TEN IN VENICE.)

Questo tremendo tribunale, che condannava senza leggi prestabilite e senza confronto di testimoni, commetteva ¹ continuamente atti di tirannia. La sventura dei Foscari è memorabile ricordo dell' ingiustizia ed iniquità di quel Consiglio.

Francesco Foscari eletto Doge nel 1433 aveva innalzata a nuova grandezza la repubblica; ma ciò non ² valse a salvarlo dalla persecuzione mossagli contro, dall' Inquisitore Loredano. Per opera di costui Iacopo Foscari, figlio del Doge sù semplici sospetti fù tre volte posto ³ alla tortura ed esiliato tre volte in otto anni e il doge fù deposto all' età di 86 anni. L' infelice vecchio all' udire il suono della campana che annun-

³ Bisbetico, *capricious, whimsical*. ⁴ Punture, *pains, afflictions*.

XLIII. ¹ Commetteva, *indicative imperfect of the verb commettere to do, to perpetrate*. ² Non valse, *had no power*. ³ Posto alla tortura, *put to the rack, or question*.

ziava l' incoronazione del successore, cadde morto.

XLIV. I VESPRI SICILIANI.

(THE SICILIAN VESPERS.)

I Siciliani non potevano più tollerare il giogo di Carlo d'Angiò e dei Francesi, che li opprimevano. Consigliati e guidati da Giovanni da Procida celebre medico, impazienti aspettavano una occasione per dar¹ di piglio alle armi, e scacciare i loro tiranni. Quando nella pasqua² del 1282, mentre i Palermitani si recavano a vespro, un soldato francese si diede villanamente a frugare³ una donzella che andava⁴ a marito, col pretesto di cercare se tenesse armi nascoste. Il fidanzato⁵ della giovinetta si scagliò contro l' arrogante soldato e l' uccise. Ciò bastò perchè si levasse un grido generale di *Muojano i Francesi! Muojano!* In poche ore ne fù fatta una strage orrenda, che fù detta *Vespro Siciliano*. Le altre città dell' isola imitarono l' esempio di Palermo ed il paese si sottrasse all' abborrito dominio francese.

XLV. IL RE DI SARDEGNA ED IL PADRE DELLA STORIA ITALIANA.

(THE KING OF SARDINIA AND LUDOVICO ANTONIO MURATORI.)

Ludovico Antonio Muratori, che a buon

XLIV. ¹ Dar di piglio, *take*. ² Pasqua, *easter*.
³ Frugare, *to search*. ⁴ Andava a marito, *was going to be married*. ⁵ Fidanzato, *affianced*.

drritto viene chiamato *il padre della Storia Italiana*, ch' egli rifece colle sue preziose raccolte e coi suoi ammirabili *Annali d'Italia*, amò caldamente la patria, che seppe illustrare cogli scritti. Allorchè nel 1742 il Rè di Sardegna collegato cogli Austriaci occupò il Ducato di Modena, tutti stavano in grande sospetto della nuova signoria. Il Rè voleva spesso vedere il Muratori ed un giorno tra gli altri, gli disse „*Signor Proposto, come mi tratterà Ella nei suoi Annali?*“ „*Come Vostra Maestà tratterà la mia patria*“ rispose subito l' ottimo cittadino con quella sicurtà, che deriva da una pura coscienza e da un santo amore del bene.

XLVI. CORAGGIO DI PIERO CAPPONI.
(*BOLDNESS OF PIERO CAPPONI.*)

Quando il rè francese Carlo VIII mosse con poderoso esercito alla conquista del reame di Napoli nel 1494, passando per Firenze, fù dai Fiorentini onoratamente ricevuto nella città come ospite ed alleato. Ma il superbo rè appena fù dentro, mutato sembiante, cominciò a chiedere somme di denaro incomportabili affatto colle¹ forze della repubblica e già teneva² parole di assoluto Signore. Piero Capponi fù uno dei quattro cittadini deputati a trattare coll' intempe-

XLVI. ¹ Colle forze, *with the means.* ² Teneva parole, *was speaking of.*

rante³ monarca in questa bisogna⁴. La forza delle ragioni ad altro non giovava, che a rendere il rè più superbo. Già un segretario del monarca leggeva certi capitoli, che qual sovrano, Carlo imponeva ai Fiorentini; quando Pier Capponi mosso da quel generoso disdegno, con che Camillo ruppe⁵ a mezzo l'indegno mercato di Brenno, strappò di mano al segretario la malnata scrittura e lacerandola esclamò: *Ebbene voi sonate la vostra trombe e noi suoneremo le nostre campane*, cioè chiameremo il popolo alle armi. La voce d' un' uomo libero tuonò sì tremenda nel cuore del rè, che stupefatto⁶ scese a più miti domande e quanto più presto potè, partì scornato⁷ da Firenze.

**XLVII. IL PESCIVENDOLO MASANIELLO CREATO
GRAN CAPITANO DEL POPOLO DI NAPOLI.**

(MASANIELLO A FISHMONGER ELECTED CHIEF
OF THE PEOPLE OF NAPLES.)

Lagrimevole era la condizione d' Italia sotto il dominio spagnuolo. Napoli, la Sicilia e la Lombardia, oppresse da continue imposizioni e dilapidate da malandrini¹ e dalla soldataglia², languivano in una squallida desolazione.

³ Intemperante, *intemperate*. ⁴ Bisogna, *affair, business*. ⁵ Ruppe a mezzo, *broke, preterite indicative 3 pers. sing. of rompere*. ⁶ Stupefatto, *astonished*. ⁷ Scornato, *ashamed*.

XLVII. ¹ Malandrini, *robbers*. ² Soldataglia, *undisciplined soldiers*.

Carlo V rè di Spagna, aveva giurato che non avrebbe levato più gabelle sù Napoli; ma il duca d' Arcos, che (nel 1513) la governava in suo nome, avendo bisogno di danaro, ricorse a nuove imposizioni. Fremente il popolo a mala³ pena le tollerava, allorchè un giorno in cui i gabellieri con villani modi cercavano quella in sulla frutta, un pescivendolo di Amalfi per nome Tomaso Aniello (Masaniello), giovane di 25 anni si cacciò in mezzo alla folla, gridando, che non si volevano più gabelle. Agli urli⁴ e alle minacce dello ardito pescivendolo, il popolo si scagliò sui gabellieri e ne fece massacro⁵. In pochi istanti tutta Napoli fù in rivolta. Masaniello circondato da una immensa calca⁶ di gente, si portò al palazzo del vicerè il quale, preso da grave paura lo nominò gran capitano del popolo e fattolo vestire di ricchi abiti e colmatolo di onorificenze, stipulò con lui un contratto in cui prometteva al popolo le più larghe concessioni. Masaniello, diventato in poche ore assoluto padrone di Napoli, ebbro e quasi insano per tanto potere e tanti onori (e forse anco per filtri⁷ somministratigli in un pranzo, che gli diede il vicerè), ordinò e permise supplizi e stragi; per lo che dopo otto giorni di strana dittatura fù ucciso nella chiesa

³ A mala pena, *scarcely*. ⁴ Urli, *howles*. ⁵ Far massacro, *to massacre*. ⁶ Calca di gente, *crowd*.

⁷ Filtri, *philters*.

del Carmine. Il popolo gridandolo, traditore, ne trascinò il cadavere per le strade; ed il giorno dopo, pentito, lo pianse, e l'onorò con regali⁸ esequie.

XLVIII. VITA DOMESTICA E FRUGALITÀ DI GIUSEPPE GARIBALDI.

(GARIBALDI AT HOME AND HIS FRUGALITY.)

Garibaldi è sobrio e frugale oltre ogni dire. Raro si ciba d'altra cosa, che d'una tazza di caffè alla mattina, e d'una bistecca con un bicchier d'acqua verso le due ore dopo mezzogiorno. Vino non beve mai. Ma pel caffè e per le frutta ha una predilezione infinita, e fra queste preferisce l'uva e le arancie. Il bisogno di bere un sorso d'acqua¹ prova assai spesso, e calma la sete al primo ruscello e alla prima fonte in cui s'imbatte: il bisogno della fame lo stimola assai più di rado. Talvolta lascia correre ventiquattr'ore e più, senz'altro che un poco d'acqua. Veste dimesso,² largo, e sceglie colori azzurri o bigi. La camicia rossa adottò per divisa, perchè si è persuaso, che da lontano il colore rosso si fonde meglio colle tinte generali del paese e ai raggi del sole, abbagliando³ gli occhi di chi in quella s'affissa⁴, è bersaglio⁵ a

⁸ Regali, *royal*.

XLVIII. ¹ Un sorso d'acqua, *a draught of water*. ² Dimesso, *modestly*. ³ Abbagliando, *gerund of abbagliare to dazzle*. ⁴ S'affissa, *looks at*. ⁵ Bersaglio, *a mark to shoot at*.

colpi nemici assai meno dell' uniforme più scura.

In capo tollera mal volentieri cappelli o beretti stretti alla fronte. Ama la nettezza, ma sprezza ogni studio di lusso.

Scriva molto, e con elegante e chiara scrittura. Le cose scritte molto corregge e non di rado più e più volte riscrive ⁶ da capo ⁷.

Riceve ogni giorno una innumerevole quantità di lettere, a cui, quando ha tempo, senza ⁸ ritardo risponde. Molte di quelle lettere sono in inglese, in francese e in ispannuolo, e nelle tre lingue egli scrive non senza vanto ⁹ di eleganza e di venustà ¹⁰ nello stile.

Questo dovere, ch' egli s' impone di rispondere a tutti, e la necessità in cui si trova talora di scrivere intorno a cose che eccitano le sue passioni e muovono l' ira sua, toglie pregio, alcune volte alla forma ed ai concetti delle sue lettere, ma andrebbe ¹¹ gravemente errato, chi da quelle giudicasse della sua cultura.

E come scrive, così parla speditamente tre e quattro idiomi e non di rado simultaneamente, sostenendo la conversazione con visitatori stranieri di ogni paese.

⁶ Riscrive, *writes again*. ⁷ Da capo, *again*. ⁸ Senza ritardo, *without delay*. ⁹ Non senza vanto, *with the glory*. ¹⁰ Venustà nello stile, *beauty of elocution*. ¹¹ Andrebbe errato, *would be mistaken*.

Poco dorme . . . quattr' ore al più, ogni ventiquattro e quelle quattr' ore di sonno gli sono spesso interrotte. Al solo entrare di alcuno nella stanza ov' ei dorme sul più duro letto possibile, il generale apre gli occhi, si appoggia sul cubito¹² sinistro, colla destra si pone le lenti¹³ che non abbandona mai e che gli pendono sulla camicia di lana, onde si cuopre il suo petto segnato da tante gloriose ferite, legge, detta in poche parole le sue istruzioni, e s' adagia¹⁴ a sonno tranquillo e profondo, prima che l' altro sia pur giunto alla porta per uscire.

L' affetto di padre sente quanto altri mai. L' amicizia raggiunge in lui i limiti della passione. Il colonnello Giuseppe Deideri, se non fosse disceso nella pace del sepolcro, potrebbe raccontarlo a chi non lo sa.

La sua parola si volge sempre cortese e affettuosa a chi parla con lui, e per quelli che vivono nella sua intimità, è sempre così pieno di riguardi e di cure, come mai non fù per se stesso.

All' altrui consiglio volontieri s' arrende . . . forse anco troppo facilmente.

In campo tutte le sue abitudini s' acconciano alla necessità. Disagi, incomodi e fatiche per se non cura e per gli altri non conosce.

Al fuoco serba così tranquilla fronte,

¹² Cubito *or* gomito, *elbow*. ¹³ Lenti, *lens*.

¹⁴ S' adagia, *accommodates himself*.

che il suo non pare nemmeno coraggio. Non ha quella bravura chiassosa¹⁵ e spavalda, che si manifesta con grida e con gesti concitati; ma ha in sommo grado quel sangue freddo e quella calma che lo fanno apparire il medesimo uomo, che nella quiete della sua cameretta.

Ama passionatamente i luoghi elevati e le rive del mare e pare, che non respiri liberamente, che sulle montagne e innanzi agl' infiniti spazi della marina.

Gli studi, che attengono¹⁶ alle scienze naturali lo diletta assai.

Dell' agricoltura e dell' allevamento dei pesci e dell' arte di moltiplicarne le specie, molto parlò e alcune cose scrisse.

Oggi vive solitario a Caprera e si allietta¹⁷ nelle gioje della famiglia.

XLIX. PAGANINI E IL DIAVOLO.

(PAGANINI AND THE DEVIL.)

Fra le curiose novelle messe¹ in voga dai malevoli per discreditare, quando viveva, il celebre violinista Paganini, strana oltremodo è quella, ch' egli stesso ci narra nel modo seguente:

„A Vienna io aveva suonate le variazioni, che hanno per titolo *Le streghe* ed esse avevano, prodotto qualche effetto. Un

¹⁵ Chiassosa e spavalda, *noisy and insolent*. ¹⁶ Che attengono, *which concern*. ¹⁷ Si allietta, *rejoices*.

XLIX. ¹ Messe in voga, *cried up*.

„signore che mi fù dipinto dal pallido colore, dall' aria malinconica, dall' occhio ispirato, affermò ch' egli nulla avea trovato, che gli recasse meraviglia nel mio suono, poichè egli avea veduto chiaramente, mentre io eseguiva le mie variazioni,² il diavolo presso di me, guidando il mio braccio, e dirigendo il mio archetto³
„Egli era vestito di rosso, aveva delle corna in testa e la coda fra le gambe quindi molte persone rimasero persuase di avere *rilevato* il segreto di ciò che si chiama i miei *giuochi*⁴ *di forza*.“
A dì nostri siffatte ciance muovon le risa anche ai più creduli, ma cinquanta o sessanta anni or sono, bastavano a mettere⁵ in giuoco l'onore di un grande artista!!

L. IL FIGLIUOLO MORTO. — (*THE DEAD SON.*)

Morto il figliuolo a un pedante, scontrò¹ pochi giorni di poi il maestro di lui e gli disse: Abbi pazienza, sai,² il mio ragazzo non è venuto a scuola, perchè è morto.

LI. IL PALESTRINA E LA MUSICA SACRA.
(*PALESTRINA AND THE SACRED MUSIC.*)

Il Palestrina fiorì¹ nel secolo XVI. Roma

² Variazioni (musical term). ³ Archetto, *fidlestick*. ⁴ Giochi di forza, *force tricks*. ⁵ Mettere in giuoco, *to put in danger*.

L. ¹ Scontrò, *met with*. ² Sai, *be kind, please*.

LI. ¹ Fiorì, *flourished*.

volea cacciar via la musica dal santuario, quasi arte profana; il Palestrina alla ² guisa degli uomini veramente grandi concepì un gran disegno e seppe incarnarlo.³ Con la messa ⁴ detta di *Papa Marcello*, fè ⁵ chiaro a Roma e al mondo, che l' arte musicale, non solo poteva andar ⁶ di conserva con le altre arti, per significare le cose divine, ma per avventura ⁷ superarle. La portentosa novità artistica, ch' egli introduceva nei sacri riti vinse la crudeltà del Decreto romano e la casa di Dio echeggiò ⁸ di cantici non più uditi.

LII. UNA STRANA CALUNNIA.

(A CURIOUS SLANDER.)

Quando gl' invidiosi videro il famoso Paganini arrivato all' apice ¹ della gloria e dei trionfi cominciarono a denigrarlo² con ogni maniera di calunnie. Egli suonava in modo stupendo sulla quarta corda, ed i suoi detrattori ripetevano, ch' essendo ³ stato a lungo in prigione, e mancandogli corde ⁴ di ricambio, aveva dovuto

² Alla guisa, *in the way*. ³ Incarnarlo, *to put it into execution*. ⁴ Messa, *mass*. ⁵ Fè chiaro, *shew*. ⁶ Andar di conserva, *to go together*. ⁷ Per avventura, *perhaps*. ⁸ Echeggiò, *resounded*.

LII. ¹ All' apice, *to the highest degree*. ² Denigrarlo, *to discredit him*. ³ Essendo stato a lungo in prigione, *having been kept in prison for a long time*. ⁴ Corde di ricambio, *change of strings*.

esercitarsi su quella corda sola e così era riuscito a tali meraviglie. Ed aggiungevano, che in prigione c'era stato, perchè aveva ucciso un rivale, od una amante. Niuno sapeva dove, nè in qual modo, nè quando, ma si affaticavano ad affermare, che aveva veramente ucciso qualcuno!! Giungevano sino a dire, che quando suonava in carcere, il governo dei carcerati era la più facile cosa del mondo, perchè eglino erano tutt'occhi ad ascoltare quei suoni celesti. Ma dove fosse la prigione ov'egli aveva operati tali miracoli, nessuno poteva dirlo!! La calunnia fu ripetuta, divulgata, stampata; Paganini tentò ogni via per ismentirla,⁵ mostrò a chiare note, ch'egli non era stato in prigione giammai, diede conto di ogni suo fatto, del modo come avea⁶ speso ogni giorno della sua vita; ma tutto indarno.⁷ Sinchè visse, cioè sino al 1840, dovè udire sempre, ch'egli era stato in prigione per omicidio!!

LIII. TENEREZZA DI CUORE DEL GENERALE GARIBALDI.

(HOW TENDER-HEARTED IS GENERAL GARIBALDI.)

Chi non conosce Garibaldi, di¹ leggieri trascorre a crederlo di cuore inflessibile e duro. Eppure egli non avrebbe cuore di far male ad una mosca, e all'infuori della

⁵ Smentirla, *to give the lie*. ⁶ Avea speso, *had passed, had spent*. ⁷ Tutto indarno, *all fruitless*.

LIII. ¹ Di leggieri, *easily*.

Olivieri, *Select Italian Stories*.

necessità della guerra, l'idea di togliere la vita a un essere, che Dio ha posto pei suoi fini al mondo, è per lui idea insopportabile.

Chi immaginerebbe che Garibaldi avesse a guardare con² occhio sereno le centinaia dei morti, sui campi di battaglia, non possa senza commozione raccontare, come per provvedere al vitto quotidiano nelle lande d' America, egli fosse talvolta obbligato ad uccidere delle vacche selvagge liberamente vaganti per quegli erbosi deserti e cibarsene? Non è possibile ridire³ con parole la gentile melanconia, con cui Garibaldi ripete questi episodi della sua vita, nè descrivere il suono della sua voce, quando imita i boati⁴ delle vacche sul cadavere della sgozzata⁵ compagna.

LIV. IL LIBRO DEI DELITTI E DELLE PENE DI
CESARE BECCARIA.

(THE BOOK OF THE CRIMES AND THEIR PUNISHMENTS BY CESARE BECCARIA.)

L' aureo¹ trattato *dei Delitti e delle Pene* di Cesare Beccaria, che si può leggere in sole due ore, ebbe la forza di strappare di mano al carnefice la colla,² gli aculei,³

² Con occhio sereno, *with calm eye*. ³ Ridire, *to relate*. ⁴ I boati, *bellows*. ⁵ Sgozzata, *past participle of the verb sgozzare to cut the throat*.

LIV. ¹ Aureo, *golden, excellent*. ² Colla, *cord used in giving the torture*.

le tanaglie ed altre inaudite maniere di tormenti, che per tanti secoli avevano ⁴ dilaniato senza ⁵ pro i già troppo infelici mortali. Se ora la pena del reo è d' accordo colla sicurezza dell' innocente, ne siam debitori a Cesare Beccaria. E quando l'incivilimento europeo avrà fatto, che la pena di morte venga alla fine generalmente abolita, i nostri figli benediranno la memoria di Cesare Beccaria, perchè anche nel suo libro, a chiare ⁶ note mostrò la barbarie di tale gastigo.

LV. GIUSEPPE PARINI E I NOBILI DI MILANO.
(JOSEPH PARINI AND THE NOBLEMEN OF MILAN.)

Questo illustre poeta creò una nuova guisa di satira, la quale non ferisce, come quelle di Aristofane, particolari persone, nè come quella di Giovenale saetta con fiero verso i vizi ed i viziosi; ma invece con gentilissimi concetti, con modi pieni di urbanità e di decoro si spiega in un' ironia sempre varia e piacevole. Il Parini, usando ¹ nelle case dei nobili, avea potuto conoscere quanto vòti e spensierati fossero i costumi di quella gente, che mentre nuotano in tutti i beni della fortuna, van conducendo la vita in vano e talvolta turpissimo ozio; tentò

³ Aculei, *a kind of rack used to extort a confession.* ⁴ Avevano dilaniato, *had lacerated.*

⁵ Senza pro, *fruitless.* ⁶ A chiare note, *evidently.*

LV. ¹ Usando, *frequenting.*

quindi col suo poema satirico, che intitolò il *Giorno*, scuoterli da quella ignavia e trarli a cure più degne. Dicono, che qualche bene recassero allora alla nobiltà milanese i versi del Parini; ma molti signori vedendosi sì bene ritratti, interdissero ² le loro soglie al poeta. È fama, che il Duca di Belgiojoso riconoscendosi nel *Giovane linoere*, eroe del poema, facesse bastonare l'infelice autore, che rimase in conseguenza sempre zoppo ³, sinchè ⁴ visse.

Certo è, che il poema del Parini è uno dei più belli, che vanti ⁵ l'Italia; ed ove al secolo XVIII mancasse un Metastasio, un Alfieri, un Goldoni, basterebbe il solo Parini a farlo grande nella Storia della Poesia.

LVI. IL DOMENICHINO INFELICISSIMO SINCHÈ
VISSE.

(THE PAINTER DOMENICHINO WAS ALWAYS UN-
HAPPY DURING HIS LIFE.)

Questo pittore di cui fu detto, che delineava ¹ gli animi e coloriva la vita; e il maggior quadro del quale, vollero i posteri, che campeggiasse ² nel Vaticano in faccia

² Interdissero le loro soglie, *interdicted their houses entrance*. Soglia is properly the threshold of a door. ³ Zoppo, lame. ⁴ Sinchè visse, *during his life*. ⁵ Che vanti l'Italia, *that Italy boasts for*.

LVI. ¹ Delineava, *delineated, represented*.

² Campeggiasse, *third person singular of the im-*

del maggiore di Raffaello, fu talmente travagliato sinchè visse, da ogni sventura, che solo la speranza della morte gli recò qualche conforto.

Nacque di padre calzolaio in Bologna, e volendolo questi chierico e non pittore, lo sottopose nella fanciullezza ai più duri gastighi. Il Calvaert fiammingo, cui a malincuore l'affidò più tardi il genitore, perchè gl'insegnasse il disegno, coltolo,³ che copiava una figura dei Carracci, percossolo acerbamente sul capo e feritolo, cacciollo dallo studio. I suoi condiscepoli per⁴ dileggio lo chiamavano *bue*. Quel miracolo dell'arte ch'è la *Comunione di S. Girolamo*, e che dal Poussin fu giudicato il secondo capolavoro⁵ della pittura, fu segno alle più sciocche critiche degl'invidiosi, ed appena gli fu pagato cinquanta scudi. Da Napoli ov'era stato chiamato a dipingere i miracoli di San Gennaro, dovè fuggire, non potendo più resistere alle guerre degl'invidi. Il dolore e la paura tanto lo aveano tolto di mente, che per ben tre giornate, con infinito affanno e fatica, cavalcò senza pace sino a Frascati. Ritornò a Napoli più tardi, onde compiervi l'intrapresa opera; ma vedendo, che ad ogni poco le sue pitture

perfect subjunctive of the verb campeggiare to come out well from the picture. ³ Coltolo, *found him.* ⁴ Per dileggio, *for mockery, derision.* ⁵ Capolavoro, *masterpiece.*

per sottoposta⁶ calce scrostavansi,⁷ di tanto⁸ accuoramento fu preso, che sull' aprile del 1641 morì, non senza il sospetto, che i suoi nemici l' avessero avvelenato.

LVII. ROSSINI NELLA FANCIULLEZZA MOSTRA
SOMMA ANTIPATIA PER LA MUSICA.

(ROSSINI IN HIS CHILDHOOD SHOWS A GREAT
AVERSION TO THE MUSIC.)

Gioacchino Rossini, che a buoni diritto può chiamarsi il principe della musca moderna, ebbe poverissimi natali in Pesaro nel 1792. Fu nei primi anni educato al corno,¹ e gli era forza seguire il genitore, che andando² attorno per le fiere, ritraeva da quello strumento di che campare³ la vita. A costo di gravissimi sacrifici, vollero i parenti, che un maestro gl' insegnasse i rudimenti della musica; ma si mostrò sì svogliato⁴ e pigro, che il padre toltolo dalla scuola ove non facea profitto di sorta, lo volle con buon consiglio, garzoncello⁵ di fabbro-ferraio. E perchè sapea quanto importasse l' efficacia del gastigo, a viem-

⁶ Sottoposta calce, *the lime which was under.*

⁷ Scrostavansi, *were breaking, or chinking.*

⁸ Accuoramento, *such a great heart-grief.*

LVII. ¹ Fu educato al corno, *was brought up as a cornet-player.* ² Andando attorno, *going here and there.* ³ Di che campare, *a living, a livelihood.* ⁴ Svogliato, *weary.* ⁵ Garzoncello di fabbro-ferraio, *shop-boy to a blacksmith.*

meglio⁶ svergognare il figlio, conduceva alla fucina⁷ gli amici ad udire gli aspri suoni, che il fanciulletto cavava dall' incudine⁸ punitrice. L'accorta lezione recò il frutto bramato. Il ragazzo dopo non molto, supplicò ardentemente il padre, perchè gli concedesse per somma grazia quei libri, che dianzi abborriva, e fe' in breve tali progressi, che appena toccato il decimoterzo anno, dettò una cantata *sulla morte di Orfeo*, ch' ebbe premio dal Liceo bolognese, e fe' prevedere quali frutti dovevano aspettarsi più tardi da fiori sì peregrini.

LVIII. DANTE ALIGHIERI ED UN BUFFONE.

(DANTE ALIGHIERI AND A JESTER.)

Cane della Scala Signore di Verona fu grande protettore di Dante, il quale trovò veramente in lui quella delicata cortesia e affettuosa benevolenza, che di rado incontra agli esuli ed ai miseri di avere. Dante gli dedicò la terza cantica del suo poema, in¹ ricambio dei benefizi ricevuti. Mentre l'Alighieri era alla corte di lui, accadde un dì, che Can Della Scala si dilettaſſe, oltre l' onesto, d' un buffone e gli facesse egli con tutta la brigata gran festa. Il poeta avendo² a vile siffatti costumi, ne mostrò

⁶ Viemmeglio, *much more*. ⁷ Fucina, *forge*.

⁸ Incudine, *anvil*.

LVIII. ¹ In ricambio, *grateful or as a recompense*. ² Avendo a vile, *despising*.

dispetto,³ ed il signore accortosene, interrogollo del perchè egli non amasse il buffone, come ogni altro faceva. Al che Dante fieramente rispose: *Questo non ti muoverebbe a meraviglia, se ti venisse a memoria la simiglianza dei costumi generare amicizia.* Ed in quella stessa corte, nell' ebbrezza del convito, fu talvolta fatto segno di beffa, e forse allora gli sgorgarono⁴ dal cuore quei teneri versi, che si leggono nel Paradiso.

„Tu proverai come sa⁵ di sale,

„Lo pane altrui, e come è duro calle⁶

„Lo scendere e il salir per le altrui scale!“

LIX. UN FANCIULLO GENOVESE SOLLEVA I SUOI
CONCITTADINI CONTRO GLI AUSTRIACI.

(A GENOESE BOY RAISES HIS FELLOW-CITIZENS
AGAINST AUSTRIA.)

La repubblica di Genova, irritata contro l' Austria, che le aveva tolto il marchesato di Finale, aveva seguito le parti di Francia nella guerra per la successione austriaca, per lo che il generale Botta-Adorno che comandava l'esercito austro-sardo,¹ l' assediò e la costrinse a rendersi a durissimi patti; ben presto però Genova si vendicò.

³ Dispetto, *spite*. ⁴ Sgorgarono, *third person of the preterit indicative of the verb sgorgare to burst forth*. ⁵ Sa di sale, *has a bitter taste*.

⁶ Calle, *way, poetic*.

LIX. ¹ Austro-Sardi, *Austro-Sardinian Army*.

Nel giorno 5 dicembre del 1746, alcuni Tedeschi fecero violenza ad un gruppo² di popolani, perchè li aiutassero a rialzare un mortaio³ sprofondato nel fango; ma essendosi questi rifiutati, vennero perciò percossi dai feroci soldati. A tal vista, un fanciullo a nome Balilla prese un sasso e lo scagliò contro un Tedesco; il popolo che fremente aspettava una occasione per insorgere contro gl' invasori, seguì l' esempio dell' ardito giovinetto. I Tedeschi furono inseguiti e pesti⁴ da una gragnuola di sassi per le vie; ed i popolani, dopo essersi difesi in modo eroico, con tanto impeto si gittarono sui nemici, che in cinque giorni li scacciarono da Genova.

LX. VERONICA GAMBARA SIGNORA DI CORREGGIO.

(*VERONICA GAMBARA SOVEREIGN OF CORREGGIO.*)

Veronica figlia del Conte Gambara, Bresciano, ancor fanciulletta prorompeva in dolcissime poesie, senza che alcun maestro le avesse mai insegnato a far versi. A venti anni era da tutti ammirata. Giberto X Signor di Correggio ebbe la bella sorte di averla in isposa. Tutti lo invidiarono, ma egli

² Gruppo di popolani, *a group of inhabitants.*

³ Mortaio, *mortar.* ⁴ Pesti da una gragnuola di sassi, *beaten by a great quantity of stones thrown against them.*

LX. ¹ Correggio, *little town in Italy not far from Parma,*

dopo dieci anni di felicissimo matrimonio morì. Il dolore della sventurata Veronica fu più inaudito,² che raro. Le parve colpa abitare le stesse stanze e vestirsi di quegli ornamenti, di che splendeva a fianco del l' amatissimo suo Giberto. Neri volle gli arazzi³ delle stanze, nere le vesti; tutti a nero i cocchi ed i cavalli, sinchè visse; onde tale apparato di lutto ritraesse il perpetuo suo dolore. Trovò solo qualche conforto nell' amore dei figliuoli, e nel culto della poesia, e le belle sue rime e specialmente le sublimi ottave sulla vanità dei beni terreni, mostrano a quali nobili fini ella intendesse, nel comporle, e quale anima angelica avesse⁴ sortito dalla natura.

LXI. CAMILLO SIVORI E I NERI.

(THE CAMILLO SIVORI AND NEGROES.)

Camillo Sivori il grande violinista, che nacque in Genova, come il Paganini e che tutta Europa ammira, ebbe a correre¹ grave rischio di perdere la vita alcuni anni or sono a Panama. Egli attraversava un largo fiume con quattro rematori neri; quando per fare schermo² alla noia e forse per vedere anche quale effetto facesse la

² Fu più inaudito, che raro, *was rather unheard than rare.* ³ Arazzi, *tapestry.* ⁴ Avesse sortito, *had been given to her.*

LXI. ¹ Correre rischio, *to run the hazard.*

² Fare schermo, *to avoid, to protect himself against.*

musica sui neri, prese a suonare il suo caro violino. I neri, che prima ciarlavano, tacquero, presero ad ascoltare e guardarlo fissamente. Eglino nulla capivano di quei suoni. Dopo un po di silenzio cominciarono a fare certi stralunamenti³ d'occhi, ed a parlare concitatamente fra loro. Sivori non capiva nulla di quel linguaggio nero, ma in breve fu persuaso, che gli volevan fare qualche brutto giuoco. Infatti essi eran venuti nel sospetto, ch' egli fosse il diavolo e lo volevano tuffare⁴ nell' acqua.

Il sommo violinista s' affrettò a rimettere nella custodia il suo strumento, e con sigari ed acquavite riuscì a far la pace con quei disgraziati.

LXII. LA SAFFO ITALIANA.

(THE ITALIAN SAPHO.)

Ben a ragione, il Varchi chiamò Saffo dei nostri giorni la poetessa Gaspara Stampa, chè pari all' antica ebbe questa la dolcezza del canto e le sciagure. Un amore infelicissimo fu tema¹ ai versi di entrambe e cagione di morte amara e compassionevole.

Un cuore gentile non può intendere, come fosse sprezzato l' affetto della Stampa,

³ Stralunamenti d'occhi, *squinting eyes*. ⁴ Tuffare nell' acqua, *to plunge into the water*.

LXII. ¹ Tema, *subject*.

e come si trovasse uomo non pronto a spendere tutta la vita a pro² di lei, giovane, nobile, bella, vezzosa, soavissima nel canto, esimia nel verseggiare, maestra di viola e di liuto,³ dotta nelle lingue greca e latina!!

Ella vagheggiata e sospirata da tutta Padova, che la vide nascere e da Venezia, ove spese i migliori anni della sua vita fu a tutti nobilmente restia,⁴ solo presa⁵ da frenetico amore per Collaltino dei Conti di Collalto. Laura fu argomento alle rime di Petrarca, Collalto a quelle di Gaspara, che non fu già come tanti suoi contemporanei solo imitatrice di quel grande, ma seppe significare i moti dell' animo, come amor li dettava. I caldi suoi versi procuraronle le lodi di tutta Italia, ma non il sospirato cuore di Collalto. Quando la misera donzella lo seppe sposo ad altra donna più fortunata, cieca e pazza di dolore si tolse col veleno una vita, che non aveva più scopo per lei. Chi può non compiangersela?⁶

LXIII. IL DOGE DI GENOVA A PARIGI ED A
VERSAILLES.

(THE DOGE OF GENOA AT PARIS AND VERSAILLES.)

Quando Luigi XIV s' era¹ fitto in mente

² A pro di lei, *in her behalf*. ³ Liuto, *lute*.

⁴ Restia, *restive*. ⁵ Presa da frenetico amore, *loving frenetically*. ⁶ Compiangersela, *to pity her*.

LXIII. ¹ S' era fitto in mente, *had put in his mind or had taken a fancy*.

di spaventare colle armi tutto il mondo, volle anche spaventare la misera Repubblica di Genova, e colto un di quei pretesti, che non mancano mai all' ambizione dei potenti, bombardò crudelmente la città. Per la mediazione ² del Papa, si ristette dal rinnovare tale scempio ³; ma i Genovesi per venire ad un' accordo con lui, furono costretti a mandare a Parigi il Doge con quattro senatori, onde significare, che la Repubblica era dolente di aver meritato lo sdegno del Monarca. Era allora Doge di Genova Francesco Maria Imperali-Lercari, il quale, per amor della patria, si recò a quella ingiusta legazione; ma l'uomo libero non potè ritenersi dal metter fuori qualche scintilla ⁴ dell' animo suo generoso. Egli parlò rispettosamente all' inorgoglitto monarca, ma stette ⁵ ritto innanzi a lui e non volle scoprirsi il capo. Il Re lo accolse cortesemente, ed il repubblicano volgendosi ai ministri disse loro: *Il re toglie ai nostri cuori la libertà per la maniera, onde ci accoglie; i ministri però ce la rendono.* Ei volle così alludere all' insolenza degli ultimi. Quando lo condussero a Versailles a vedere quelle rarità, gli chiesero quale fosse la cosa più meravigliosa, che trovasse colà, ed

² Per la mediazione, *through the mediation.*

³ Tale scempio, *such a massacre.* ⁴ Scintilla, *spark.* ⁵ Stette ritto, *remained upright.*

egli con severità repubblicana, rispose: *La mia presenza qui.*

LXIV. FELICITÀ E DOLCEZZA D' INDOLE DI
FRANCESCO ALBANI PITTORE.

(FELICITY AND SWEETNESS OF CHARACTER OF
THE PAINTER FRANCESCO ALBANI.)

Questo grande artista fu a ragione chiamato *l' Anacreonte della pittura*, perchè diletto di dipingere particolarmente Veneri e Amorini. È bello mirare di quanta grazia li sa rivestire; ed ora te li fa carolare,¹ or tesser ghirlande, or temprare i dardi, or tendere insidie agli uccellini, che volano. Alla frequente rappresentazione di questi argomenti era egli mosso dall' indole, ch' ebbe dalla natura dolcissima e dalle condizioni assai prospere del viver suo. Visse beato colla bellissima moglie Doralice e coi dodici figliuoli, ch' ella gli diede, sino alla tarda età di ottantadue anni. In mezzo ad essi deliziavasi e nutrendo l' immaginativa coi canti di Torquato, creava coi pennelli poemi d'amore. Ebbe sacra la sventura e difese perciò animosamente il Domenichino e ne ammirò l' eccellenza nell' arte. Quando sentiva il nome di Raffaele, onde provare in quanta riverenza l' avesse, facea² di cappello.

LXIV. ¹ Carolare, *to dance*. ² Facea di cappello, *imperfect indicative third person singular, was accustomed to take off his hat*.

LXV. DANTE, PETRARCA E BOCCACCIO.

(DANTE, PETRARCA AND BOCCACCIO.)

Francesco Petrarca il padre della Lirica italiana, era invidioso di Dante, benchè facesse ogni potere di non parerlo, nè per terrore lo nominasse in tutta la lettera al Boccaccio suo amicissimo, ove scrisse: „*Tu sei filosofo e cristiano nè ti compiacci di te stesso, perchè non sei illustre poeta! Poichè altri tenne il primo seggio, il secondo ti piglia, ch' io mi sarò pago¹ del terzo.*“ Della quale ironia fattosi accorto il Boccaccio, mandògli la *Divina Commedia* scritta di bella mano e con una lettera in versi latini nella quale il gran Certaldese² dicevagli: „Onore d' Italia, le cui tempia cinsero i Romani d' alloro, „piglia questa grata opera di Dante, della „quale io reputo non essersi mai veduta „maggiore in nessun secolo ed in carme „più conciso. Nè ti sia duro vedere i versi, „tanto nel patrio sermone sonori dell' esule „poeta, per delitto dell' iniqua fortuna da „nessuna fronda incoronato. Il quale esiglio „però gli fu cagione di mostrare ai futuri, „quanto potesse il nostro verso moderno. „... O esimio splendore della città e del „mondo, piglia questo libro del dotto poeta „concittadino, uniscilo agli altri tuoi, lodalo,

LXV. ¹ Mi sarò pago, *I will be satisfied.* ² Certaldese, *of Certaldo in Tuscany, the native town of Boccaccio.*

„onoralo, rileggilo, perchè se questo farai, a lui ed a te recherai grandissimo onore.“ Petrarca parve nella risposta dolente di essere creduto invidioso d' un poeta, dice egli, il cui sermone è rozzo, benchè i concetti siano sublimi. „Oh come, aggiunge, potrei portargli invidia? D' intenderne i versi ripetuti e guasti dal popolo; di vederlo applaudito dalle rauche³ voci dei lanaiuoli degli ostieri, dei beccai e di simile genia, le cui lodi sono più presto danno, che onore? Godo e mi congratulo d' esserne privo, siccome Omero e Virgilio.“ Cotali poco sane parole uscite dalla bocca di un tanto uomo, sono una prova novella della povertà dell' umana natura.

LXVI. I CORPI PIETRIFICATI.

(THE PETRIFIED BODIES.)

Girolamo Segato celebre naturalista, nel 1820 seguì l' esercito egiziano spedito a conquistare il Senaar. Giunto alla seconda cateratta¹ del Nilo, volle esplorare il gran deserto africano. Con un solo servo, poco pane, pochi datteri², e qualche otre³ di acqua, per 80 giorni errò per esso. Studiò il procedere e la natura del celebre feno-

³ Rauche, hoarse.

LXVI. ¹ Cateratta, fall of water. ² Pochi datteri, a few dates. ³ Otre d'acqua, a bag made of skin to keep water and above all oil and wine.

meno, che chiamano la *tromba terrestre* ossia quel turbine, che vorticoso⁴ solleva in alto la sabbia, scavandola a buona profondità dal terreno, indi la fa ricadere divisa in nubi, che spesso seppelliscono i viandanti. Segato animosamente discese nel cavo aperto da quella meteora, per osservare quanto si conteneva sotto la sabbia. Vi trovò intere mummie d' uomini e d' animali, e tutte le vide petrificate dalla natura. Ei si pose⁵ in animo d' imitare coll' arte quelle pietrificazioni⁶, che la natura operava dentro le sue viscere, nel corso di secoli e secoli. Raggiunse lo scopo bramato. Ridusse gl' interi corpi ad una consistenza⁷ lapidea, tanto più determinata, quanto più le parti erano molli. Cute⁸, muscoli, nervi, adipe⁹, sangue coi loro colori, le forme, i caratteri erano pienamente da lui conservati, e, strano a dirsi, quelle membra così petrificate conservano tuttavia la stessa flessibilità, ch' ebbero quando le animava lo spirito della vita. Chi va a Firenze può convincersene coi propri occhi. Ma chi il crederebbe? La scoperta del Segato, che doveva chiudere i cimiteri, e rapire alla morte le sue prede, rimase sepolta con lui!!! Egli mancava a Firenze nel 1836 di soli 44 anni. Forse il dispetto

⁴ Vorticoso, *full of whirlpools*. ⁵ Si pose in animo, *decided*. ⁶ Pietrificazioni, *petrification*. ⁷ Consistenza lapidea, *so consistent as a stone*. ⁸ Cute, *skin*. ⁹ Adipe, *fat*.

di vedersi, come tutt' i grandi genii, disprezzato dagli uomini, lo persuase a non isvelare il suo segreto ad alcuno.

LXVII. EROICO AMOR DI PATRIA.

(HEROIC LOVE OF HIS NATIVE COUNTRY.)

Torino fu assediata dal generale francese La Feuillade nel 1706. Immense furono le prove d' amor patrio e gli atti d' eroica difesa compiuti dai cittadini, dalle donne e perfino dai fanciulli, durante l' assedio. Francesi e Piemontesi combatterono¹ corpo a corpo, sopra mucchi² di cadaveri e sopra un terreno quasi tutto minato. I Francesi, stanchi finalmente della ostinata resistenza degli assediati, risolsero d'entrare in Torino con un' astuzia.³ Tre compagne dei loro granatieri⁴ scesero nel fosso della cittadella e penetrarono in una delle gallerie sotterranee; tra esse e la piazza, non c' era, che una porta sola; superata quella, sarebbero entrati nella città. Quella galleria però era minata⁵, ed il soldato minatore Pietro Micca, nato nel Biellese, la custodiva. Quando questo bravo e generoso soldato si accorse dello avvicinarsi dei nemici, tutto acceso d' un santo zelo: *Salvatevi*, gridò all' ufficiale, *salvatevi e me qui solo lasciate*

LXVII. ¹Combatterono corpo a corpo, *fought hand to hand*. ²Mucchi di cadaveri, *piles of corpses*. ³Astuzia, *trick*. ⁴Granatieri, *grenadiers*. ⁵Minata, *past participle of minare, to undermine*.

che consacro, alla mia patria la vita. Solo raccomandate al Governatore i miei teneri figli e l' infelice mia moglie. L' ufficiale allontanasi, scoppia la mina e tutt' i granatieri venuti all' assalto cadono. Il corpo dell' eroe fu trovato fra le ruine a poca distanza dal fornello. Micca felice, qui esclama lo storico Botta, per avere salvato la patria!

LXVIII. UN FRATE CAPPUCCINO ED I BRIGANTI
DELLE CALABRIE.

(A CAPUCHIN FRIAR AND THE BRIGANDS OF
CALABRIA.)

Un missionario cappuccino viaggiando per le Calabrie, incontrò alcuni briganti, ma nulla portando seco ¹ ch' eccitar potesse la loro cupidigia ², pensò che nulla avesse a temer da quei tristi. Eglino tuttavia gli ³ si fecero intorno e salutatolo a lor modo, gli dissero: Padre già lo sappiamo, non ci è nulla a buscar ⁴ con voi, ma non ci negherete almeno un piatto della vostra cucina. Già ci capite: vorremeno un predicozzo ⁵ dei vostri a nostr' onore e gloria. Su via coraggio, e non vel fate ripeter due volte. Il Frate sorrise con amarezza e ben comprendendo non ⁶ esservi via di mezzo,

LXVIII. ¹Seco, *on him, with him.* ²Cupidigia, *covetousness.* ³Gli si fecero intorno, *approached him.* ⁴Buscar, *to get.* ⁵Un predicozzo, *dim. of predica, sermon.* ⁶Non esservi via di mezzo, *to be no escape.*

così prese a dire: Signori non potrei di certo meglio onorarli, che mettendo a confronto la vita loro con quella di Gesù Cristo nostro Signore e Maestro e per fede mia parmi, che il parallelo non potrebbe esser più ⁷ calzante. Quanto non patì il Signor nostro! ma voi, o Signori, soffrite forse meno di lui, così fuggiaschi, ed abborriti dal mondo intero? S' aggirava egli tra gente pessima, gli Scribi ed i Farisei; son forse migliori persone quelle, che voi avvicinate? Il divin salvatore viaggiava in compagnia dei suoi discepoli e voi altresì camminate a torme ed in gruppi. La pioggia, il vento, il freddo il caldo ed ogni ⁸ genia di mali tormentavano Gesù Cristo; quali di queste pene non vi travaglia? Gesù era scalzo ⁹ ed anche i vostri piedi sono ignudi. Ei non avea che una veste, e voi altresì potete affermare *omnia mea mecum porto*. Ebbe a digiunare quaranta giorni nel deserto; quanti digiuni non fate voi in capo ¹⁰ all' anno? Il diavolo gli era attorno a tentarlo; vi lascia egli forse in pace un momento? Quell' avversario di ogni bene trasportò il divino maestro all' apice ¹¹ del tempio ed obbliga voi a salire sulle cime di questi alti Appennini per ispiare i poveri passeggeri!!!

⁷ Più calzante, *more like, more striking*. ⁸ Ogni giorno, *every day*. ⁹ Scalzo, *barefooted*. ¹⁰ In capo all' anno, *at the end of the year*. ¹¹ All' apice, *to the top*.

I Giudei cercavano pretesti per catturare Gesù e i birri e i soldati fanno altrettanto con voi. Il Signore fu venduto da Giuda; taluno tra voi un giorno o l'altro venderà i compagni. Ei fu preso e legato; vi prenderanno e legheranno altresì. Fu tradotto davanti ad Erode, ad Anna, a Caifa; voi pure sarete trascinati pei tribunali. Lo flagellarono colle verghe¹², anche voi sarete a dovere¹³ bastonati, se già nol foste altre volte. Fu crocifisso tra due ladri, e voi altri sarete bravamente impiccati per la gola cogli altri ladri vostri compagni; e vi assicuro, che poco avete ad aspettare. Gesù discese all' inferno; appena morti, voi volete laggiù¹⁴. In seguito¹⁵ salì al Cielo; ma voi altri non già, perchè vi toccherà¹⁶ restare nei più profondi abissi eternamente, ove v' invieranno il Padre, il Figlio, e lo Spirito Santo. Amen. Amen. Amen.

**LXIX. IL PAPA GIULIO II E MICHELANGELO
BUONARROTI.**

*(THE POPE JULIUS II AND MICHELANGELO
BUONARROTI.)*

Papa Giulio II, ch' era forse l' unico uomo, che per animo ardito e smisurati concetti rassomigliasse a Michelangelo, avea posto grande amore in questo grande ar-

¹² Verghe, *rods*. ¹³ A dovere, *duly*. ¹⁴ Laggiù, *down yonder*. ¹⁵ In seguito, *afterwards*. ¹⁶ Vi toccherà restare, *you will have to remain*.

tista. Lo chiamò a Roma e gli ordinò d'innalzargli il proprio sepolcro. La gelosia e l'invidia di parecchi, e specialmente di Bramante, indispose più tardi il Papa contro lui ed un giorno presentatosi alla portiera del pontefice, il palafreniere ¹ apertamente gli disse, che per lui non vi avea ingresso. Sdegnato Michelangelo e ristretta ² al cuore tutta la virtù sua: *tu dirai*, riprese, *al pontefice tuo padrone*, che se *da qui innanzi mi vuole* ³, *verrà altrove a cercarmi*. E partitosi colle poste non si fermò, sinchè non fu a Poggibonsi in Toscana. Cinque corrieri aveva il papa spedito a precipizio sull'orme ⁴ sue e colà lo raggiunsero ⁵, ma nè preghi, nè minacce valsero a farlo ritornare. Chi sa di quale tempra ⁶ fosse l'animo di Giulio II e quanto potente in tutta Italia, vedrà, che magnanimo ⁷ ardire fu questo. La Signoria di Firenze mandavalo più tardi al pontefice, ch'era andato in Bologna, coll'inviolabile qualità d'ambasciatore. Quando il Papa lo vide, col suo piglio ⁸ soldatesco esclamò: *Tu avevi a venire a trovar noi ed hai aspettato, che noi venghiamo a trovar te!* Alludeva così alla vicinanza maggiore tra

LXIX. ¹ Palafreniere, *groom of the stables*.

² Ristretta al cuore, *recalled to his heart*. ³ Mi vuole, *wants me*. ⁴ Sull'orme sue, *on his steps*.

⁵ Lo raggiunsero, *overtook him*. ⁶ Tempra, *temper*.

⁷ Magnanimo, *magnanimous*. ⁸ Piglio soldatesco, *military look*.

Bologna e Firenze, che non tra Roma e Firenze e rivelava uno sdegno più di padre, che di principe, più di amico, che di padrone. Il Buonarroto ne fu commosso e piegato a terra il ginocchio, si veniva scusando; allorchè un Monsignore in ⁹ mal punto prese a dire: *Padre santo, non guardate alla sua ignoranza, che l' ha fatto errare L' ignorante sei tu, non egli* sclamò il pontefice, e percossolo lo fe' cacciare dalla sua presenza. Ordinò poi a Michelangelo, che gli facesse una statua in bronzo e udendo, che l' artefice pensava di porgli in mano un libro; *che libro! che libro!* gli disse, *fammi una spada, chè io non so di lettere.*

LXX. LA POETESSA VITTORIA COLONNA MARCHESANA DI PESCARA.

(THE POETESS VITTORIA COLONNA MARQUISE OF PESCARA.)

Tra le molte donne italiane, che senza dimenticare le gravi cure di consorte e di madre, vennero in eccellenza di poesia, è specialmente degna di essere nominata la Marchesana di Pescara, Vittoria Colonna ammirata da Ariosto, amata da Michelangelo. Nata da Fabrizio Colonna Gran Contestabile del Regno di Napoli nel 1490, fu promessa all' età di quattro anni a Ferdinando Marchese di Pescara fanciullo di pari età, che a diciassette anni la sposava. Coppia¹

⁹ In mal punto, in a bad moment.

LXX. ¹ Coppia, couple.

simile a questa non fu veduta mai, chè la bellezza benchè grande era vinta in ambedue da virtùdi operose. Ornato egli d' ogni studio cavalleresco e di magnanimi sensi; unica ella per pudore, gentilezza ed ingegno. Beata la loro vita, chè in santissimo accordo menavano² i loro giorni d' amore, ora in Napoli ed ora in Ischia, in mezzo alle bellezze di quella privilegiata natura! Ma furono corte le gioie: oh non è bugiarda quella parola biblica, che il mondo è una valle di lagrime!

Il marchese di Pescara credè suo debito il prender parte alla guerra, che l' Imperator Carlo V avea mossa ai Francesi. Con gran valore combattè nella giornata di Ravenna, ma cadde ferito e prigioniero. Ferito fu altresì e gravemente alla battaglia di Pavia nel 1525, e in conseguenza delle ferite, finiva poco dopo i suoi giorni senza rivedere più la sua diletta Vittoria. Ogni cosa umana divenne allora per lei dolorosa, nè il suo cordoglio ebbe più pace nè tregua. Solo nell' amicizia dei letterati si piacque³, perchè volendo spendere ogni ora della sua vita ad illustrare la memoria del marito, giovavasi dei loro consigli a rendere il suo stile degno dell' alto soggetto. E come mirabilmente vi riuscisse celo mostrano i seguenti

² Menavano la vita, *lived*. ³ Si piacque, *was pleased*.

versi dell' Ariosto nel XXXVII Canto del Furioso.

„Quest' una non ha pur¹ sè fatta immortale
„Col dolce stil, di che il miglior non odo,
„Ma può qualunque di cui parli o scriva
„Trar dal sepolcro e far ch' eterno viva.“

LXXI. CARLO ALBERTO RE DI SARDEGNA.
(CHARLES ALBERT KING OF SARDINIA.)

È a questo glorioso principe, che l' Italia deve in gran parte la sua libertà e indipendenza. Egli nel 1848 dichiarò la guerra all' Austria e fece prodigi di valore col suo piccolo esercito, contro un nemico assai superiore per forze. Vinse gli Austriaci a Monzambano¹, e a Valeggio; li sconfisse a Governolo e Pastrengo. A Goito sbaragliò² le schiere di Radetzki, che lo avea assalito, e quella vittoria nel 30 maggio, fu segnalata³ dalla capitolazione⁴ di Peschiera.

Le gravi perdite fatte dai volontari a Cornuda, a Santa Lucia, a Curtatone, e a Montanara; il ritiro delle truppe napoletane mandate già da Ferdinando II in soccorso

¹ Pur, only.

LXXI. ¹ Monzambano, Valeggio, Governolo, Pastrengo, Goito, Curtatone, Cornuda, Santa Lucia, Montanara, are localities in North-Eastern Italy, formerly the Lombardo-Venetian Kingdom.

² Sbaragliò, put to the rout. ³ Fu segnalata, was rendered illustrious. ⁴ Capitolazione, capitulation.

dei Piemontesi; e l' enciclica⁵ colla quale Pio IX condannava la guerra e richiamava gli Svizzeri ed i Pontifici, siffattamente scemarono⁶ le forze italiane, che in pochi giorni perdevasi il frutto di tante vittorie. Mentre gl' Italiani bloccavano⁷ Mantova, Radetzki uscito coi suoi da Verona piombava⁸ sul loro centro, e sbaragliatili e rotti nella giornata di Custoza, obbligava Carlo Alberto a conchiudere un' armistizio, che rimise l'Austria in possesso della Lombardia e dei Ducati.

Carlo Alberto ritentava la sorte delle armi nel marzo dell' anno seguente. La fortuna gli fu nuovamente avversa; abdicò quindi il trono al figlio Vittorio Emanuele II, ed esule volontario andò a finire i suoi giorni in Portogallo.

LXXII. GALILEO GALILEI.

Pisa diede i natali a questo sommo genio, il cui nome basterebbe solo ad illustrare l' Italia. Ei diede primo le norme della più certa misura del tempo, immaginando il pendolo¹, dalla oscillazione² di una lampa. Egli inventò la bilancia idrostatica; mise

⁵ Enciclica, *papal letter*. ⁶ Scemarono, *diminish*.

⁷ Bloccavano, *blocked up*. ⁸ Piombava, *indicative imperfect third person singular of the verb piombare, to fall over*.

LXXII. ¹ Il pendolo, *pendulum*. ² Oscillazione di una lampa, *oscillation of a hanging lamp*.

in piena luce le leggi della caduta dei gravi; trovò il compasso³ di proporzione, il termometro, il microscopio, il telescopio. Fu egli che scrutando⁴ le più recondite parti della luna, ne stabilì le qualità e la grandezza, ne mostrò gli avvallamenti⁵ e ne misurò i monti. Egli c' insegnò, che la via lattea⁶ è una congerie⁷ immensa di stelle; che quattro satelliti o lune si aggirano intorno a Giove. Egli applicò l' osservazione di quei satelliti alle longitudini in mare; preparò la via alla scoperta degli anelli di Saturno. Vedendo il sole cosperso⁸ di macchie, ne dedusse la rotazione di quest' astro intorno al proprio asse. E quasi tutto ciò fosse poco, egli insegnò ad armare la calamita⁹ ed a crescerne immensamente la forza. Applicatosi alla musica, risolvette prima dell' Eulero il problema delle due corde tese ad unisono, che se ne tocchi una sola, anche l' altra dà suono. Egli presentì la legge di continuità, per la quale il mondo tanto onore attribuì a Leibnizio. E finalmente fu Galileo, che dimostrò la verità del sistema copernicano sul moto della terra. Per ciò egli dovette combattere tutta¹⁰ quanta la vita contro l' ignoranza, la invidia, i pre-

³ Compasso di proporzioni, *proportional compasses*.

⁴ Scrutando, *observing carefully*. ⁵ Avvallamenti, *the falling in*. ⁶ Via lattea, *milky way*. ⁷ Congerie, *collection*. ⁸ Cosperso di macchie, *scattered about with spots*. ⁹ Calamita, *magnet*. ¹⁰ Tutta quanta la vita, *during all his life*.

giudizi, e i sospetti. Ma privo della libertà, infermo per forza delle sofferenze ed alla fine anche cieco, non cessò mai di ripetere *Eppur si muove!!*

LXXIII. GIACOMO LEOPARDI.

Ei fu uno dei più grandi poeti e scrittori, che onorarono l' Italia in questo secolo. Non toccava¹ ancora i venti anni, quando mise² in luce un' inno a Nettuno e due odi in greco, attribuendo queste ad Anacreonte e quello ad incerto autore, e quanti meglio sapevano di greco, per cose greche le tennero³, finchè egli mostratosene⁴ padre, non tolse l' inganno. Venutagli poi vaghezza di pubblicare un volgarizzamento del *Martirio dei Santi Padri del Monte Sinai* da lui dettato, attribuendolo al buon⁵ secolo della lingua, tanto vi seppe imitare quell' aurea semplicità e nitidezza degli scrittori del 300, che lo stesso Cesari la tenne per antico. La natura quanto eragli stata prodiga dei doni dell' intelletto, altrettanto gli era stata avara di quelli del corpo. Era gobbo⁶ e sì gracile di temperamento, ch' egli stesso scriveva:

LXXIII. ¹ Non toccava ancora i 20 anni, *had not yet reached 20 years.* ² Mise in luce, *published.* ³ Le tennero, *considered them.* ⁴ Mostratosene padre, *declared himself author.* ⁵ Buon secolo della lingua, *the 14th century.* ⁶ Gobbo e sì gracile di temperamento, *a hunch back and of such a delicate constitution.*

Non aveva appena vent' anni, quando da quella infermità di nervi e di viscere, che, privandomi della mia vita, non mi dà speranza della morte, quel mio solo bene (parla del conforto degli studi) mi fu ridotto a meno che a mezzo; poi due anni prima dei trenta è stato tolto del tutto e credo ormai per sempre . . . Ho perduto tutto; sono un tronco¹ che sente e pena. La sua canzone all' Italia e quella pel monumento di Dante, bastano sole a mostrare quant' egli sentisse e come veramente meritasse il primo seggio tra i lirici italiani. Neppure il soave cielo di Napoli potè rinfrancare⁸ quella vita sì preziosa all' Italia. Visse sino all' 11 giugno 1837, ed era nato a Recanati il 28 dello stesso mese nel 1798.

LXXIV. LIBERALITÀ DEL PETRARCA.
(PETRARCA'S LIBERALITY.)

Fu grandissima in Petrarca la pietà verso gl' infelici, ai quali non venne¹ meno mai nè d' opera, nè di roba, nè di danaro. A' rimatori, che andavano a richiederlo di poesie, non seppe negarle mai, e queste elemosine fruttavano² non poco a quegli accattoni³, che fattisi belli⁴ di lui, ne cavavano di che vestirsi di seta. Al vecchio suo mae-

¹ Un tronco, *a trunk*. ⁸ Rinfrancare, *to strengthen*.

LXXIV. ¹ Venne mai meno, *never failed*.

² Fruttavano, *produced*. ³ Accattoni, *beggars*.

⁴ Fattisi belli di lui, *using his verses*.

stro prestò preziosi manoscritti, perchè li mettesse⁵ in pegno. Ad un amico combattuto dalla prepotenza: *O vieni a ripararli* scriveva, *all' asilo che ti offre il mio tetto*⁶; *o mi sarà pur forza correre in Francia a difenderli*. E fra i non pochi lasciti⁷ del suo testamento, ad un' amico donò un liuto, al suono del quale i versi componeva, e lo donò non per vanità, del secolo fuggevole, ma perchè cantasse le lodi di Dio: a un servitore denaro, pregandolo, non lo⁸ scialacquasse nel giuoco: al copista un bicchier d' argento, consigliandolo ad empirlo piuttosto d'acqua, che di vino; al Boccaccio cinquanta fiorini d'oro, perchè ne comprasse una pelliccia⁹ da giovarsene¹⁰ negli studi notturni.

LXXV. IL TIZIANO E IL TINTORETTO.

(TIZIANO AND TINTORETTO.)

Jacopo Robusti, chiamato il *Tintoretto* dal mestiere¹ del genitore, avea scritto a grosse lettere nel muro della sua camera, queste savie parole: *Il disegno di Michel-*

⁵ Mettere in pegno, *to pawn*, mettesse, *imperfect subjunctive 3 person singular*. ⁶ Tetto, *roof*. ⁷ Lasciti, *plural of lascito, legacy*. ⁸ Non lo scialacquasse nel giuoco, *to not squander it away in the game*. ⁹ Pelliccia, *pelisse or furred cloak*. ¹⁰ Da giovarsene negli studi notturni, *to avail himself of it in his nightly studies*.

LXXV. ¹ Mestiere, *trade*.

angiolo, e il colorito di Tiziano. E questi che gli era maestro veduto quanto ingegno avesse lo scolaro, preso da invidia, non volle più averlo allo studio e ciò fu sprone² al giovane, che anelò uguagliare il maestro nel colorito e superarlo nella ragion³ del disegno. Interrogato da un giovane sul mezzo d'arrivare al difficile acquisto della pittura, rispose: *Disegnare, disegnare, disegnare! I bei colori amico mio compransi al ponte⁴ di Rialto, ma il disegno? No, al disegno non si arriva, che per potenza di genio.*

LXXVI. L' ESILIO PER UN BUON CONSIGLIO.
(A GOOD ADVISE REWARDED WITH BANISHMENT.)

La Repubblica di Firenze era dilaniata¹ da due partiti: i *Guelfi ed i Ghibellini*, quelli fautori del papa, questi dei diritti dell' Impero. E quasi ciò non bastasse, ad accrescere la sciagura, i Guelfi si suddivisero in *Bianchi o Guelfi moderati e Neri o Guelfi intrattabili*² ed aristocratici.

I capi della Repubblica erano costernati da così lunga e luttuosa discordia, nè sapevano come farla cessare, allorchè uno tra essi, l' illustre cittadino e poeta Dante Alighieri, che avea molto combattuto per la libertà della patria propose, che³ si ban-

² Fu sprone, *incited*. ³ Nella ragion, *in the way*. ⁴ Ponte di Rialto, *a bridge in Venice*.

LXXVI. ¹ Dilaniata, *lacerated*. ² Intrattabili, *intractable*. ³ Che si bandissero, *to be banished*.

dissero per qualche tempo i capi dei due partiti.

Quest'atto d'imparzial rigore necessario per la salute della patria, tirò⁴ addosso al sommo poeta degli odii, che poi proruppero apertamente a vendetta. Perlochè⁵ venuto a Firenze il Re di Francia Carlo di Valois, invitato da Bonifazio VIII a conciliarvi le due fazioni contrarie, i nemici di Dante trovarono occasione di mandare a rovina costui e lo condannarono all'esilio. Dopo vent'anni affranto⁶ dai dolori e dalle fatiche il sommo Alighieri moriva esule in Ravenna.

LXXVII. POVERTÀ ESTREMA DEL CORREGGIO.
(DREADFUL POVERTY OF CORREGGIO.)

Antonio Allegri soprannominato il Correggio, che fu maggiore a tutti i pittori nel dipingere gli effetti dei corpi, nell'eleganze delle mosse,¹ nello studio degli scorti,² nell'intelligenza del lume e dell'ombra ed a cui natura rivelò non³ più viste bellezze; fu, mentre⁴ visse, tormentato dalla povertà

⁴ Tirò addosso al sommo poeta, *attracted to the greatest poet.* ⁵ Perlochè, *therefore.* ⁶ Affranto, *broken up.*

LXXVII. ¹ Mosse, *motions.* ² Scorti (*pict. t.*) *foreshortenings.* ³ Non più viste, *unknown.* Viste, *past part. of the verb vedere.* ⁴ Mentre visse, *during his life.* Visse *third person singular preterit indicative from vivere.*

più estrema. Il Vasari ci dice, ch' egli fu sì misero, che più⁵ non poteva essere; ed Annibale Carracci scriveva di lui: *Impazzisco e piango dentro di me, in pensare solo, la infelicità del povero Antonio; un sì grande uomo, seppure⁶ uomo, e non angelo in carne, perdersi⁷ qui, in un paese ove non sia conosciuto e posto fino alle stelle e qui doversi morire infelicamente.*

LXXVIII. METASTASIO E L' IMPERATRICE MARIA TERESA.

(METASTASIO AND MARY THERESE EMPRESS OF AUSTRIA.)

Il Metastasio seppe colla dolcezza dei suoi versi tanto blandire¹ l'animo dell' Imperatrice Maria Teresa, ch' ella quando ebbe letto il dramma dell' Atenaide, gli scrisse in questi sensi: *Riconosco in questa opera e specialmente nella prontezza colla quale è stata scritta, il gran Metastasio pieno ancora di tutto il fuoco, di tutta la forza del sommo suo ingegno. Tanto² più me ne compiaccio, quanto che vengo assicurata della salute di un' uomo unico, di un'*

⁵ Che più non poteva essere, *that it was impossible to be more.* ⁶ Seppure uomo e non angelo in carne, *if he is a man and not rather an angel clothed with flesh.* ⁷ Perdersi qui, *to lose his way here.*

LXXVIII. ¹ Blandire, *to flatter.* ² Tanto più, *so much.*

uomo cui possedere, ho riguardato come una delle felicità della mia vita. Quest' opera mi ho fatta passare un' ora assai giocondamente e vene sono gratissima.

LXXIX. IL CONTE DI CAVOUR.

(THE COUNT CAVOUR.)

Il Conte di Cavour, insigne ministro piemontese, onde guadagnare agli Italiani un potente alleato ed al Piemonte, ove maturavansi i destini d' Italia, la simpatia e la stima d' Europa, mandò i Piemontesi nel 1854 a guerreggiare in Crimea a lato dei Francesi e degli Inglesi; e quei bravi Italiani segnaronsi in ogni scontro ¹, specialmente nella battaglia della Cernaia. Fu il Conte di Cavour, che rappresentando la Sardegna al congresso di Parigi, fece altamente sentire i reclami d' Italia; e ricordò all' Europa, che v' era una questione italiana da risolvere. Fu egli, che consigliò le fortificazioni d' Alessandria; per lo che l' Austria si volse ² fremente contro il Piemonte, nel quale per la politica di Cavour essa vedeva un potente nemico. Cavour fu tolto da morte prematura agli Italiani; ma eglino, che debbono in gran parte al suo alto senno politico la loro rigenerazione ricorderanno sempre con affetto e riconoscenza il suo nome.

LXXIX. ¹ Scontro, *conflict*. ² Si volse, *turned herself*.

LXXX. UN CORAGGIOSO PATRIZIO VENEZIANO
E NAPOLEONE I.

(A COURAGEOUS VENETIAN NOBLEMAN AND
NAPOLEON I.)

Angiolo Giustiniani era provveditore¹ pel senato veneto a Treviso nel 1797, allorchè Napoleone muoveva² le sue armi contro Venezia, che pur si era dichiarata neutrale. Il superbo conquistatore accusava Venezia di perfidia, ma quell' intemerato cittadino con eloquenza, che solo l' amor di patria sa dare, tutte rintuzzava³ le accuse del terribile capitano; il quale furibondo intimò al Giustiniani, gli⁴ si levasse dinnanzi ed uscisse subito di Treviso, se non bramava, che lo facesse ammazzare all' istante. A tale minaccia, il Giustiniani con fronte⁵ sicura rispose: *Il senato ha commessa alla mia fede Treviso; non posso, nè voglio uscirne, che per ordine del senato. Non mi spaventa la morte, e se avete sete di sangue veneziano, versate il mio, risparmiate l'altrui.*⁶ Bonaparte che aveva⁷ certo grand' anima, sorpreso a tale coraggiosa risposta ed ammirandola, gli offerse di sal-

LXXX. ¹ Provveditore, *purveyor*. ² Muoveva, *imperfect indicative* 3. *person singular of the verb muovere*. Muovere le sue armi *to declare war, to make war*. ³ Rintuzzava, *repelled, repulsed*. ⁴ Gli si levasse dinnanzi, *to go away directly*. ⁵ Con fronte sicura, *fearless*. ⁶ L' altrui, *that of others*. ⁷ Aveva grand' anima, *had a noble mind*.

var le sue case dall' incendio, che avrebbe distrutte quelle degli altri patrizi. Ma il generoso Giustiniani indegnato alla benignità dell' offerta, riprese: *Se la mia patria è perduta, tutto è perduto per me. Dovrei troppo arrossire,⁸ se i miei beni rimanessero⁹ in piedi, sopra le ceneri fumanti delle case dei miei concittadini.* Egli poco sopravvisse, quando vide dai francesi data agli Austriaci la sua diletta Venezia.

LXXXI. UMORE ALLEGRO E CAPRICCIOSO DEL
SOMMO PITTORE ANNIBALE CARRACCI.

(HOW HUMOROUS AND GAY MAN WAS THE
GREAT PAINTER ANNIBALE CARRACCI.)

Dall' umore acerbo e capriccioso dei pittori, nacquero troppo spesso guerre e vendette, che portarono nocumento alla lor fama. Fu però vanto d'Annibale Carracci che la bassa invidia non l' agitasse, e che l' indole sua bisbetica s' accordasse colla bontà. Vago¹ di motti, non usolli mai ad ingiuria e più piacquesi rispondere colla matita,² che colla lingua. Sfidato a duello da un pittore rivale: *Io non mi batto che coi pennelli*, rispose; *queste son le mie armi.*

⁸ Arrossire, *to blush, to be ashamed.* ⁹ Rimanessero *subjunctive imperfect third person plural of the verb rimanere.* Rimanere in piedi, *to stand.*

LXXXI. ¹ Vago di motti, *fond. of quips.*

² Matita, *pencil.*

Interrogato dai giudici sui ladri che aveanlo rubato nella strada maestra, non rispose parola, ma datosi a disegnare i ritratti di quei furfanti³, ne fece trovar subito le tracce. Ad Agostino suo fratello, che parlavagli delle bellezze del Laocoonte, parve una volta, ch'ei non badasse gran fatto alle sue parole: *Forse che non ti pare il capo-lavoro dell' arte antica?* gridogli il fratello. *I poeti come tu sei*, rispose Annibale, che stava figurando in sul muro il padre e i figliuoli miserandi, *dipingono colle parole; ma i pittori, come son io, dipingono col pennello.* Rimproverato dal medesimo, perchè più si piacesse coi compagni della loro infanzia, che cogl' illustri, che avevano così caro il suo ingegno, posesi Annibale a disegnare in un foglio il padre, e la madre loro con in mano l' ago e le forbici, per tornargli in memoria, come fossero cresciuti non già nei palazzi dei grandi ma nella bottega d' un sarto.

LXXXII. TORQUATO TASSO NELLO SPEDALE DEI PAZZI.

(TORQUATO TASSO IN A ASYLUM LUNATIC.)

Alfonso D' Este Duca di Ferrara per vendicarsi di alcune parole ingiuriose contro lui pronunziate dal Tasso, fe' rinchiudere colui, che l' Italia venerava, come il suo più

³ Furfanti, *rogues*.

grande intelletto, in uno spedale di pazzi. Percosso¹ da sciagura così improvvisa, il Tasso fu vicino a morirne. Una febbre ardente finì di trarlo di senno. L'orrore dello stato suo accrescevasi anche più, pei barbari trattamenti del soprintendente² del luogo, il quale essendo stato amico ed alunno dell' Ariosto credevasi³ tenuto ad oltraggiarne il competitore. Sovente gli toglieva sino la carta, le penne, l' inchiostro per impedirgli di aggiungere nuove frondi⁴ all' immortale suo serto.⁵ Fatale destino degli uomini grandi! Uno dei maggiori poeti italiani gemeva così, in una ignominiosa carcere!

LXXXIII. GIUSEPPE VERDI. (JOSEPH VERDI.)

Questo grande compositore nacque di poverissimi contadini¹ nel Parmigiano. Fu educato per² carità e deve a sè solo la gloria e l' agiatezza,³ che si è acquistata. Non son meno di ventisei le opere, ch' egli ha pubblicate e non contando ora, che soli cinquantacinque anni, altri frutti possiamo aspettarci dall' operoso⁴ suo ingegno. Egli è carissimo a chi lo conosce di persona

LXXXII. ¹ Percosso, *past part. of the verb percuotere to strike.* ² Soprintendente, *governor.* ³ Credevasi tenuto, *thought himself bound or obliged.* ⁴ Frondi, *leaves.* ⁵ Serto, *crown.*

LXXXIII. ¹ Contadini, *husbandmen.* ² Per carità, *by charitable persons.* ³ Agiatezza, *wealth.* ⁴ Operoso, *active.*

per la nobile e dignitosa semplicità dei suoi modi, per la sua cortesia, pel suo retto giudizio, per la piacevolezza⁵ del suo conversare. Il maschio suo sembiante⁶ rivela la contentezza, e la serenità dell' uomo, che ha saputo fortemente volere. Ama immensamente lo spettacolo del mare. I giorni piovosi e torbidi si sente svogliato⁷ per modo, ch' ei pensa, che nulla farebbe di buono, se dovesse vivere in Inghilterra od in Francia.

LXXXIV. PIETRO ARETINO E IL TINTORETTO.

(PIETRO ARETINO AND TINTORETTO.)

Fu Pietro Aretino senza fallo il più maledico e maligno uomo, che mai nascesse in Italia ed a ragione si scrisse di lui, *che di tutti disse mal, fuorchè di Dio, scusandosi con dir non lo conosco*. Imbattutosi¹ egli un dì nel Tintoretto, prese a vantar l' amicissimo Tiziano, usando verso il rivale quel mal² vezzo, che fecegli buscar più volte di buone busse³ e coltellate. Tintoretto rinnegata la pazienza e pensato ad un nuovo artificio, lo invitò ad entrare nel suo studio, *onde avesse il piacere di ritrarre le forme di uomo così chiaro al mondo*. Aretino non

⁵ Piacevolezza, *pleasantness*. ⁶ Sembiante, *aspect*. ⁷ Svogliato, *weary*.

LXXXIV. ¹ Imbattutosi, *past participle of the verb imbattersi, to meet with*. ² Mal vezzo, *nasty trick*. ³ Busse, *blows*.

rifutasi alla gentile domanda ed entrato nello studio, acconcia⁴ lo sfacciato ceffo a talento⁵ del pittore, il quale con bel⁶ piglio squadragli⁷ in viso una lunga pistola: *Non abbiate paura di sorta*, gli disse sghignazzando,⁸ *mi vien⁹ capriccio di prendere la vostra misura*. E qui miratolo da capo a piedi e dettogli pacatamente: *Avete due braccia e mezzo della mia pistola*, ponesi in atto di ritrarlo. L' Aretino, che tremava¹⁰ di verga a verga, composte¹¹ le labbra a un sorriso¹² sguaiato: *Siete un gran cervello*, rispose, *farete sempre delle vostre*. La storia dice, che da quel giorno il *flagello*¹³ dei principi, non ebbe parole abbastanza¹⁴ melate pel Tintoretto.

LXXXV. AMORI INFELICI DI UN POETA.

(UNHAPPY LOVES OF A POET.)

Bartolomeo Sestini autore della soavissima leggenda, *la Pia de Tolomei* e di altre

⁴ Acconcia lo sfacciato ceffo, *prepares his impudent ugly face*. ⁵ A talento, *according to the wish*. ⁶ Bel piglio, *nice countenance*. ⁷ Squadragli in viso, *measures at his face*. ⁸ Sghignazzando, *laughing immoderately*. ⁹ Mi viene capriccio, *I am taken by the fancy*. ¹⁰ Tremava di verga a verga, *trembled excessively*. ¹¹ Composte le labbra, *disposed his lips*. ¹² Sorriso sguaiato, *awkward smile*. ¹³ Flagello dei principi, *princes' scourge (thus was called Pietro Aretino for his boldness and mordacity)*. ¹⁴ Abbastanza melate, *sweet enough*.

graziose poesie, invaghissi ¹ d' una bellissima fanciulla e la morte gliela rapì poco dopo. Dato un poco di tregua al cordoglio, si accese ² di altra giovinetta campagnuola ³ di nascita, ma ch' era, per consenso universale, un portento ⁴ di bellezza. Venne in breve corrisposto con uguale ardore. Passava ogni giorno sotto la casa di lei, e sempre, a poca distanza da quella, trovavala adagiata ⁵ sotto una quercia, tutta intenta a donneschi lavori. Recavasi un dì a visitarla in compagnia d' un caro amico, quando copertosi il cielo di nubi, s' udì improvviso lo ⁶ scoppio d' un fulmine. Giunge il Sestini presso il noto arbore e lo vede circondato di genti, che piangevano e lamentavansi acerbamente. Si caccia a viva forza tra la folla, e quale cuore dovette essere il suo, quando gli si presentò agli sguardi la sua diletta, distesa e incenerita su quello stesso suolo, ove tante volte aveala vagheggiata ⁷ in atto grazioso e gentile!! A sì tragica scena fu quasi per divenir folle. Abbandonata precipitosamente Pistoja, errò alquanti

LXXXV. ¹ Invaghissi, *fell in love*. ² Si accese, *was inflamed with love*. ³ Campagnuola di nascita, *belonging to the country by birth*. ⁴ Un portento di bellezza, *a prodigy of beauty*. ⁵ Adagiata, *sitting down*. ⁶ Scoppio d' un fulmine, *thunderbolt*. ⁷ Vagheggiato, *past partic. of the verb vagheggiare to look with delight upon, to court*.

giorni pei boschi vicini, senza che alcuno ne udisse novella. Alla fine riscossosi da quel fiero turbamento, cadde in una cupa^s malinconia, e le sue muse già sì dolci ed allegre, lugubri e spaventose divennero. Viaggiò più tardi per l'Italia, cantando poesie all'improvviso, e presso Napoli venne per la terza volta, preso nei lacci d'amore. Una donzella, il cui dolce aspetto e la costante virtù, formavano la delizia di quanti l'avvicinavano, fece dimenticare al Sestini le spine, che avea già colte dai passati amori. Di questa sua nuova passione sono figlie quelle tenere canzoni, che vanno a stampa sotto il titolo di *amori campestri*. Egli le andava di mano in mano componendo e la sera le udiva cantare con soavissimo accento dalla sua bella, accompagnandole al suono dell'arpa. Ma la guerra, che devastava allora l'Europa, obbligavalo ad allontanarsi da Napoli.

La povera fanciulla non potendolo più rivedere, infermò a morte e poco dopo mancò all'amore dei suoi. Il Sestini ignaro dell'accaduto ritornava in Napoli nel 1816 e qual fosse l'affanno da lui provato al sentire la dolorosa nuova, ne fanno fede le ultime pagine del libretto dei suoi *Amori campestri*, ch'esprimono con pietosissimi colori il cordoglio di un'animo, che ha irreparabilmente perduto quanto avea di caro

^s Cupa, *deep*.

sulla terra. Nel 1822 all' età di soli 30 anni egli moriva in Parigi vittima delle sciagure e delle persecuzioni.

LXXXVI. TALENTO DI UNA FANCIULLA.

(TALENT OF A GIRL.)

Maria Luisa Cicci, dama pisana, diventò poetessa malgrado la volontà del padre, che chiusala in un monastero, all' età ¹ di 7 anni, comandò, che niente altro imparasse, che i lavori ² donneschi. Com' egli aveva proibito, che le fosse insegnato a scrivere, la fanciullina eludendo ³ la vigilanza delle educatrici, formava i caratteri con piccole scheggie ⁴ di legno bagnate nel succo ⁵ del l' uva e di altri frutti. A dieci anni dettava versi maravigliosi. Quelli, che di lei ci rimangono stampati dal Bodoni, sono soavissime Anacreontiche, di stile facile, grazioso, e ridondante ⁶ di attico sapore.

LXXXVII. UN CELEBRE SUONATORE DI PIANO-FORTE.

(A CELEBRATED PIANIST.)

Muzio Clementi romano, a soli 18 anni fu dichiarato il più valente suonatore di

LXXXVI. ¹ All' età di 7 anni, *when she was 7 years old.* ² Lavori donneschi, *feminine works.* ³ Eludendo, *gerund. of the verb eludere to frustrate.* ⁴ Scheggie, *shivers.* ⁵ Succo dell' uva, *juice of grapes.* ⁶ Ridondante d' attico sapore, *abounding of attic taste.*

clavicembalo¹ o pianoforte, ch' esistesse. A Parigi, a Vienna, a Pietroburgo e specialmente a Londra, ove visse più lungamente, fu sempre applaudito nella triplice qualità di maestro, di compositore e di suonatore. Ei lasciò più di cinquanta opere musicali originali, ed anche parecchie scritture² sulla teoria della musica. Morì in Londra nel 1832 ed ebbe l' onore di essere³ sepolto nell' Abazia di Westminster.

**LXXXVIII. LA POETESSA TERESA BANDETTINI
DETTA TRA GLI ARCADE AMARILLI ETRUSCA.**

(*THE POETESS TERESA BANDETTINI CALLED
AMONG THE ARCADES AMARILLI ETRUSCA.*)

Il far versi all' improvviso non è in Italia proprio solo degli uomini, ma in tutti i secoli vi nacquero¹ delle donne, ch' ebbero dalla natura sì ammirabile facoltà. Nissuna però fu più eccellente in tale arte, di Teresa Bandettini, che l' Arcadia chiamò Amarilli Etrusca e ch' ebbe la sorte di essere applaudita e celebrata dal Parini, dall' Alfieri, dal Monti.

Ella nacque in Lucca nel 1763 ed a sette anni improvvisava delle ottave con quasi

LXXXVII. ¹ Clavicembalo, *harpsicord*.
² Scritture, *writings*. ³ Essere sepolto, *to be buried*.

LXXXVIII. ¹ Nacquero, *indicative preterit third person plural of the verb nascere to be born*.

profetica estasi. La madre poverissima l'obbligava ad abbandonare i libri e darsi² al ballare. Del danaro, che le fruttava la danza, si giovò a togliersi la sete d' ogni studio. Imparò a Bologna la Fisica, a Venezia la Storia Naturale; nè fu digiuna del Latino e del Greco. Per consiglio del marito Vincenzo Landucci, aprì in Udine un' Accademia di poesia estemporanea, ove la gente correva in folla, maravigliando che una donna potesse giungere a tanta grazia e spontaneità nel poetare. La virtù di questa eletta creatura non fu minor dell' ingegno. Riuscì moglie, figlia, madre e cittadina esemplare. E quando nel 1837 videsi vicina all' ultima ora, non un rimorso, nè un pentimento la assalse. Seppe vincere i pericoli, che offre il mondo, anche alternando³ nei teatri, soavi versi, con virtuose caròle.

LXXXIX. ELEONORA PIMENTEL MARCHESANA DI
FONSECA.

(ELEONORA PIMENTEL MARCHIONESS OF
FONSECA.)

Questa donna egregia, poetessa tra i più belli ingegni d' Italia, libera di genio, autrice¹ del *Monitore*² *napoletano*, oratrice³

² Darsi al ballare, *to engage herself in dancing.*

³ Alternando, *alternating.*

LXXXIX. ¹ Autrice, *fem. of autore author.*

² *Monitore* Napoletano, *Neapolitan Advertiser, a newspaper.* ³ Oratrice, *fem. of oratore, orator.*

facondissima ⁴, dotta nella Botanica e nelle diverse parti della Storia naturale, che aiutò il celebre Spallanzani nelle sue ricerche e nella scoperta dei vasi ⁵ linfatici, cadde vittima dell' amor patrio nel 1799. Carlo Botta al libro XVIII della sua Storia d' Italia (dal 1789 al 1814) così ci descrive com' ella sapesse ⁶ morire con animo invitto „Chiamata al supplizio domandava e beveva caffè, poi marciava in sembianza di donna maggiore della disgrazia. Giunta al luogo, che era per lei l' ultimo in cui viva insistere, dovesse, incominciò a favellare ⁷ al popolo; ma i carnefici, temendo di tumulto, le ruppero tostamente ⁸ il femminile e tenero collo con le corde loro e troncaronle ad un tratto le eloquenti parole.“ Contava allora, appena 31 anno.

XC. ALFIERI E METASTASIO.

(ALFIERI AND METASTASIO.)

L' Alfieri ammirava le opere del Metastasio, e preso da viva brama di conoscerlo di persona, si recò perciò a Vienna. Il caso volle, che passeggiando egli per le vie di quella capitale, vedesse il Metastasio salutare con profondissimi inchini l' Imperatrice. Il fiero astigiano sdegnato per quella pieghe-

⁴ Facondissima, *very eloquent*. ⁵ Vasi linfatici, *limphatic vessels*. ⁶ Sapesse, *was able*. ⁷ Favellare, *to speak*. ⁸ Tostamente, *directly*.

volezza, partì incontanente¹ da Vienna, nè volle più sentir parlare² del Metastasio.

XCI. IL GARRICK ITALIANO.
(THE ITALIAN GARRICK.)

Luigi Vestri fiorentino fu il più grande attore comico¹, che avesse l' Italia. A vederlo pareva creato pel teatro. Era pingue² della persona, e non notavi nelle sue membra alcuna sproporzione. Aveva piacevole fisionomia e negli occhi, nelle labbra, nella fronte, potenza di esprimere le più profonde commozioni dell' animo. Più volte non profferendo³ parola, non movendo mano, seppe con un solo sguardo scuotere l' attornita moltitudine, atterrirla, o rallegrarla. Ogni personaggio, per quanto poco importante, diveniva per lui importantissimo. La sua voce era chiara, gradevole,⁴ risonante.⁵ Il suo recitare⁶ non era di sole parole, ma scrutando con sottilissimo accorgimento nel personaggio, che rappresentava, informava, nel carattere di esso, ogni volger d' occhio, ogni moto della persona.

XC. ¹ Incontanente, *directly*. ² Sentir parlare, *to hear of*.

XCI. ¹ Attore comico, *comedian*. ² Pingue della persona, *fat*. ³ Non profferendo parola, *without saying any thing*. ⁴ Gradevole, *pleasant*. ⁵ Risonante, *clear*. ⁶ Recitare, *his way of acting*.

**XCII. TERRIBILE AFFEZIONE DI GUIDO RENI
PER IL GIUOCO.**

(HOW STRONGLY GUIDO RENI WAS FOND OF
GAME.)

Byron scrisse, che l' *Aurora* dipinta ¹ a fresco nel palazzo Rospigliosi da Guido Reni, basterebbe da sè sola a far Roma degnissima d'esser visitata dagli stranieri. Ed in verità per purità di contorni ², per vaghezza di teste, per varietà di bello, le pitture di questo sommo genio non ³ hanno pari. Nè è a meravigliare, che le sue opere fossero sì ricerche ⁴, che appena gli bastasse il tempo a compirle. Eppure chi il crederebbe, che quest' angelo della pittura, si macchiasse del vizio il più tenace, il più pericoloso, il più contrario agli studi ed all'umana dignità, il giuoco ⁵? Nessuno al pari di lui sentiva la nobiltà dell' arte, tuttavia consentiva ⁶ a dipingere presto e trascurato, per buscar ⁷ pochi scudi, che sino al suo sessantesimo settimo anno, gettò sempre in quel vortice ⁸ senza fondo ⁹!!

XCIII. UN MURATORE PISANO.

(A BRICKLAYER OF PISA.)

A Pisa viverà forse tuttora il Toscanelli,

XCII. ¹ Dipinta a fresco, *painted in fresco*. *Past participle of the verb to paint*, dipingere. ² Contorni, *oulines*. ³ Non hanno pari, *have no equivalent*. ⁴ Si ricerche, *so desired, so sought*. ⁵ Il giuoco, *the game*. ⁶ Consentiva, *was satisfied*. ⁷ Buscar pochi scudi, *to obtain a few crowns*. ⁸ Vortice, *whirlpool*. ⁹ Senza fondo, *without end*.

che anni sono (1837) salvò egli solo e con molto rischio da un furioso incendio la famiglia d' un povero legnaiuolo ¹, il padre, la madre, e sette figliuoli. Il Toscanelli era muratore, ed a fatica ² si guadagnava il pane per sè e per la famiglia; ma egli dopo aver esposto più volte in quell' incendio la propria vita, per quella degli altri, non ambì ³ ricompensa, e restò sempre il medesimo bracciante, ⁴ che sudava tutto il giorno per un meschino salario. Nissuno lo ha udito vantarsi della sua buona azione, nissuno lo ha udito lagnarsi della povertà che lo angustia. Egli ha potuto fare il proprio dovere; ecco la sua migliore soddisfazione. I buoni piglieranno animo dal suo esempio; ecco la più bella ricompensa dell' uomo coraggioso e benefico. Gli sventurati e i deboli possono essere sempre meglio assistiti da chi ha forza, coraggio e prudenza; ecco il vero fine della ginnastica.

P. Thouar, Racconti.

XCIV. PIETRO LOMBARDO IL MAESTRO DELLE SENTENZE.

(PIETRO LOMBARDO CALLED MAGISTER SENTENTIA-
TIARUM.)

Tra gli uomini illustri, che innanzi di farsi conoscere doverono con grande fatica

XCVI. ¹ Legnaiuolo, *carpenter*. ² A fatica, *with difficulty*. ³ Ambì, *preterit indicative of the verb ambire, to wish, to desire*. ⁴ Bracciante, *workman*.

vincere la repugnanza,¹ che negli altri suscitavasi contro di loro per le imperfezioni del corpo, è notabile Pietro Lombardo, vissuto nel secolo XII. Egli nacque, si crede in Novara, da poverissimi genitori. Da fanciullo dovè adoperarsi² nei più vili uffizi, per saziare³ la fame con un tozzo⁴ di pane; e pareva, che la debole e mal costrutta macchina del suo corpicciolo⁵ e l'ottusità dell' intelletto, l' avessero condannato per sempre a misera vita. Nondimeno, egli sentì nascere in sè mirabile affetto per lo studio; ma povero e tenuto per melenso⁶, chi l'avrebbe voluto soccorrere? Or bene; tanto fece, ch' egli entrò in una scuola, e quivi trovò rimedio alla sua povertà nella generosa assistenza . . . di chi mai? dei suoi condiscipoli. Così è; quei giovanetti gli somministrarono e libri e istruzione, lo rimpannucciarono⁷ con le loro vesti, e spezzarono con lui il pane loro. Ma v' era anche taluno, senza buon cuore o senza senno, che vedendo la tardità della mente di Pietro, lo chiamava balordo⁸ e demente, e si rideva dell' assistito e degli assistenti. — E Pietro

XCIV. ¹ Repugnanza, *aversion*. ² Adoperarsi, *to employ himself*. ³ Saziare la fame, *to appease his hunger*. ⁴ Tozzo di pane, *piece of bread*. ⁵ Corpicciolo, *little body, diminut. of corpo*. ⁶ Melenso, *silly, stupid*. ⁷ Rimpannucciarono, *dressed him better, third person plural of the preterit indicative*. ⁸ Balordo, *stupid*.

se ne accôrse, ma senza lasciarsi scoraggiare, fu anzi più diligente che mai, nello studio; e tanto fece che finalmente il suo sapere e il suo ingegno vennero a cognizione di chi poteva assisterlo anche più dei suoi condiscepoli.

Allora, col soccorso d' un caritatevole prelato, Pietro andò in Francia per continuarvi gli studi ecclesiastici, e assistito anche lì da altre persone di merito, arrivò a essere fatto professore nell' Università di Parigi. Quivi tra i molti giovani, che accorrevano alle sue lezioni, egli ebbe per discepolo anche Filippo figlio di Luigi VI re di Francia. Quando questo principe ottenne il Vescovado⁹ della Cattedrale di Parigi, volle cedere quella dignità al maestro, perchè ne lo reputava più meritevole di lui. Un anno, dopo questa elezione, Pietro Lombardo morì; e fu onorato con elogi e con statue, e soprannominato il maestro delle sentenze, per avere scritto alcuni pregevolissimi libri, ripiene di savie sentenze.

P. Thouar, Racconti.

**KCV. INFELICE FANCIULLEZZA DEL CELEBRE
MATTEMATICO NICCOLO TARTAGLIA.**

(*UNHAPPY YOUTH OF THE CELEBRATED MATHE-
MATICIAN NICCOLO TARTAGLIA.*)

Niccolò Tartaglia così soprannominato dalla balbuzie¹ che lo affliggeva, nacque

⁹ Vescovado, *the dignity of a bishop, Bishopric.*
XCV. ¹ Balbuzie, *stuttering.*

poverissimo, ed in età di sei anni perdette il padre, che era una² specie di vetturale; lo chiamavano Micheletto Cavallaro. Il fanciullo non sapeva altro, nè conobbe mai il nome della propria famiglia. Essendo desolata dai nemici la sua patria, mentr' egli aveva dieci anni, si rifugiò con altri poveri fanciulli e vecchi e donne, in una chiesa, per sottrarsi alla strage; ma i soldati furibondi entrarono anche in chiesa e fecero un macello³ perfino dei fanciulli, e Niccolò n' ebbe cinque gravi ferite nella testa. Sua madre, rimasta viva per caso, a fatica lo ritrovò tra i cadaveri; e accortasi, che il meschinello respirava, si pose a lavargli le piaghe con l'acqua d' una fonte vicina, e a tenerle con diligenza sempre pulite perchè in tanta sua povertà, la⁴ non aveva da comprargli medicine o da spendere nel medico. Ma l' amor materno ebbe la sua ricompensa nel vederlo guarire; sebbene la ferita, che gli aveva straziato le labbra e la lingua, fosse cagione ch' ei balbettasse⁵ per sempre.

Il terrore e il dolore avevano abbattuto l' animo di Niccolò, che rimase⁶ sbalordito per molto tempo. Sembrava melenso⁷; era

² Una specie di vetturale, *some kind of carrier*.

³ Macello, *massacre*. ⁴ La, *she*. ⁵ Balbettasse, *imperfect subjunctive third pers. sing. of balbettare, to stutter*. ⁶ Rimase sbalordito, *remained as stunned*. ⁷ Melenso, *stupid*.

deforme nella bocca; a mala pena la madre intendeva le sue parole balbettate; e di quattordici anni non sapeva ancor nulla; nemmeno scrivere. Nondimeno anch' egli ebbe voglia d' imparare, e trovò un maestro; ma dopo quindici giorni ne fu abbandonato, perchè non poteva pagargli anticipatamente la pattuita⁸ mercede; e perchè pareva al maestro venale⁹, che l' insegnare a lui, fosse lo stesso, che pestar¹⁰ l' acqua nel mortaio. Ma il nostro Tartaglia (che non si vergognò di prendere per casato¹¹ questo soprannome) voleva studiare a ogni¹² costo; voleva assistere la povera madre, la quale avevagli dato la vita due volte. E infatti studiò, imparò, col solo ajuto (lo dice egli stesso) col solo ajuto di un' onorata figlia di povertà, chiamata industria. Imparò e divenne celebre geometra e abilissimo conoscitore delle lingue dotte. Appena passati i trenta anni, fu condotto in Venezia ad aprirvi pubblica scuola di matematiche. Quindi venne chiamato onoratamente dalla sua città per insegnarvi quelle scienze, e soprattutto l' Algebra. I concittadini peraltro non seppero farne¹³ quel conto, che egli si meritava; e tornato a Venezia, crebbe di fama; e il doge Francesco Donati e i senatori di

⁸ Pattuita, *agreed*. ⁹ Venale, *venal*, *mercenary*.

¹⁰ Pestar l' acqua nel mortaio, *to beat the air*.

¹¹ Casato, *family name*. ¹² A ogni costo, *at any cost*. ¹³ Farne quel conto, *to value him so much*.

quella Repubblica, i ministri delle corti estere e lo stesso Arrigo VIII Re d' Inghilterra fecero¹⁴ a gara per onorarlo, e si valsero della sua dottrina. Questa fu utile alle scienze ed alle arti; ed egli divenne mirabile per molte invenzioni e scoperte, che hanno giovato assai ai progressi delle scienze e delle arti nei nostri tempi.

XCVI. I NEMICI DELL' UOMO.

(THE ENEMIES OF MAN.)

Disse un giorno l' Arcivescovo di Firenze al Cardinale Alessandrino, che gli uomini non hanno altro, che la roba, il corpo e l' anima; la roba è loro posta in travaglio¹ dai Giureconsulti, il corpo dai Medici, e l' anima dai Teologi. Rispose allora il Magnifico Giuliano, quello che diceva Nicoletto: cioè che di raro si trova mai Giureconsulto, che litighi, nè Medico, che pigli medicina, nè Teologo, che sia buon Cristiano.

Castiglione: *Il Cortegiano*.

XCVII. IL PITTORE ED IL CALZOLAIO.

(THE PAINTER AND THE SHOEMAKER.)

Soleva Apelle mettere l' opere sue finite ch' erano, in pubblico, estimando, il volgo esser buono conoscitore di molte cose: ed egli si stava da parte nascoso, per ascol-

¹⁴ Fecero a gara, *to compete*.

XCVI. ¹ Posta in travaglio, *afflicted, troubled*.

tare quello, che altri ne dicesse, per potere poscia ammendare¹ le parti riprese. Avvenne, che passando un calzolaio, biasimò in una sua figura una pianella², a cui non so che fibbia³ mancava: la qual cosa conoscendo vera, Apelle, la racconciò.

Ritornando poi l' altro giorno il calzolaio e vedendo, che il maestro avea seguito il suo parere nella pianella, cominciò a voler dire sopra una gamba; onde Apelle sdegnato uscì fuori, dicendo: *Non conviensi al calzolaio giudicare più su, che la pianella.* Il quale detto fu poi accettato per proverbio.

Raffaello Borghini: *Il Riposo.*

**XCVIII. ALESSANDRO MAGNO ED APELLE
PITTORE.**

(ALEXANDER THE GREAT AND THE PAINTER
APELLES.)

Fu Apelle piacevole e grazioso molto; e per questa sua gentilezza e per l' eccellenza dell' arte fu tenuto in gran pregio da Alessandro Magno, in tanto, che egli non si sdegnava sovente stare a vederlo lavorare: e fu tanta la domestichezza fra loro, che ragionando un giorno Alessandro sconciamente¹ delle cose del dipingere, ardì Apelle di dirgli con bel modo, che si tacesse, per-

XCVII. ¹ Ammendare, *to mend, to improve.*

² Pianella, *slipper.* ³ Fibbia, *buckle.*

XCVIII. ¹ Sconciamente, *incoherently.*

chè insino² i fattorini³, che gli macinavano i colori, di lui si ridevano.

Lo stesso scrittore.

IC. GRAZIOSA BURLA AD UN VIANDANTE.

(A TRICK PLAYED TO A TRAVELLER.)

Un viandante, essendo una notte alloggiato in Perugia, intervenne¹, che nella medesima osteria² ov' era egli, erano ancor tre altri compagni, due da Pistoja, l' altro da Prato, i quali dopo cena si misero (come spesso si fa) a giuocare. Così non andò³ molto, che uno dei due Pistojesi perdendo il resto, rimase senza un quattrino⁴, di modo che cominciò a disperarsi, e maledire, e bestemmia, fieramente; e così rinnegando se n'andò a dormire. Gli altri due avendo alquanto giuocato, deliberarono fare una burla a questo ch' era ito a letto. Onde sentendo ch' esso già dormiva, spensero tutti i lumi, e velarono⁵ il fuoco; poi si misero a parlar alto e far i maggiori rumori del mondo, mostrando venire a contenzione del giuoco, dicendo uno: tu hai tolta la carta di sotto: l' altro negandolo con dire: E tu hai invitato sopra⁶ flusso, il giuoco vada⁷

² Insino à, *till*. ³ Fattorini, *boys*.

IC. ¹Intervenire, *it so happened*. ²Osteria, *inn*. ³Non andò molto, *after a short while*. ⁴Quattrino, *farthing*. ⁵Velarono, *covered*. ⁶Sopra flusso (*expression in the game*). ⁷Vada a monte, *imperative* 3. *pers. sing. of andare a monte, to be void*.

a monte: e cotai cose, con tanto strepito, che colui che dormiva, si risveglió, e sentendo, che costoro giuocavano, e parlavano così come se vedessero le carte, un poco aperse gli occhi, e non vedendo lume alcuno in camera, disse: E che diavol farete voi tutta notte di gridare? Poi subito si rimise giù, come per dormire. I due compagni non gli diedero altramente risposta, ma seguitarono l' ordine suo di modo, che costui meglio risvegliato, cominciò a maravigliarsi; e vedendo certo, che ivi non era nè fuoco, nè splendor alcuno, e che pur costoro giuocavano, e contendevano, disse: E come potete voi veder le carte senza lume? rispose uno delli due: Tu dei aver perduta la vista insieme con li denari; non vedi tu se qui abbiám due candele? Levossi quello ch' era in letto su le braccia, e quasi adirato disse: O ch' io sono ubbriaco o cieco, o voi dite le bugie. Gli due levaronsi ed andarono al letto tentoni⁸, ridendo e mostrando di credere, che colui si facesse beffe di loro; ed esso pur replicava: Io dico che non vi veggo. In ultimo li due cominciarono a mostrar di maravigliarsi forte⁹, e l' uno disse all' altro. Oimè, parmi ch' il dica daddovero: dà qua quella candela, e veghiamo, se forse gli si fosse intorbidata la vista. Allor quel meschino tenne per fermo

⁸ Tentoni, *groping along in the dark*. ⁹ Forte, *much*.

d' esser diventato cieco: e subito cominciò a chiamar la Nostra Donna di Loreto, e pregarla, che gli perdonasse le biastemme¹⁰ e le maledizioni, che le aveva date, per aver perduto i denari. I due compagni pur lo confortavano, e dicevano: E non è possibile che tu non ci veggli¹¹: egli è una fantasia che tu t' hai posta in capo. Oimè replicava l' altro, che questa non è fantasia, nè vi 'veggo altrimenti, che se non avessi mai avuti occhi in testa. Tu hai pur la vista chiara, rispondeano li due, e diceano l' un l' altro: Guarda, come egli apre ben gli occhi: e come gli ha belli! e chi porria creder ch' ei non vedesse? Il poveretto tuttavia piangeva più forte, e domandava misericordia a Dio. In ultimo, un di costoro gli disse: Non ti disperare, fratello, che ora mi sovviene che l'oste ci disse iersera, esser capitato ad un osteria qui vicina un valente medico d' Acquapendente. Noi andremo per lui, e non ti mancheremo di cosa alcuna possibile. Allora quel meschino con infinite lacrime, e con caldissimi prieghi cominciò a scongiurare i due compagni, che procurassero di condurlo prestamente, giurando, che se per opera di lui, egli ricuperava vista perduta, poichè non avea più denari, gli avrebbe dato in premio tutti i vestimenti ch' egli si trovava appresso. Con questo

¹⁰ Biastemme (*obsolete*), bestemmie. ¹¹ Veggli *instead of* vegga.

partitisi i due compagni, non tardarono molto a tornare insieme con un' altro, il quale fingendo il medico, gli fece più e più volte aprir gli occhi, dicendo voler mirargli diligentemente e dopo alcune domande, finalmente mostrando d' applicargli certo rimedio, gli legò agli occhi alcune bende.¹² Intanto entrati li due compagni in un' altra camera, accesero un lume, e fatte in un medesimo tempo slegar le bende dagli occhi di questo poveretto, se ne vennero con le maggiori risa del mondo davanti a lui. Il quale benchè fosse libero di così grande affanno, come si può pensare, pur era tanto attonito della passata paura, che non solamente non poteva ridere, ma neppur parlare; e li due compagni non faceano altro che stimolarlo, dicendo ch' era obbligato a pagar il medico di quanto avea promesso, perchè avea ottenuta la sanità desiderata.

Castiglione, *Il Cortegiano*.

C. I DUE LITIGANTI. (*THE TWO PLEADERS.*)

Un litigante a cui, in presenza del giudice, dal suo avversario fu detto, *chè bai¹ tu?* subito rispose: *Perchè veggo un ladro.*

Castiglione, *Il Cortigiano*.

¹² Bende, *bands*.

C. ¹ Chè bai tu, *what are you barking for.*

CI. LA GRATITUDINE DELL' AVARO.
(THE MISER'S THANKS.)

Un' avaro, il quale non avea voluto vendere il grano, mentre che era caro, vedendo poi che si era molto avvilito,¹ per disperazione s' impiccò² ad una trave della sua camera; ed avendo un servitor suo sentito lo strepito, corse e vide il padrone impiccato e prestamente tagliò la fune³ e così liberollo dalla morte. Dapoi l' avaro tornato in sé, volle che quel servitore gli pagasse la fune, che tagliata, gli avea.

Lo stesso autore.

CII. IL PITTORE ED I SENATORI ROMANI.
(THE PAINTER AND THE ROMAN SENATORS.)

Con molta grazia rispose uño antico pittore ad alcuni senatori romani suoi dimostici, i quali per farlo dire, tassavano¹ in prosenza sua una tavola, che egli avea fatta, dove erano Romolo e Remo, dicendo, che quelle due figure erano troppo rosse nel viso. Allora il pittore subito disse: *Signori, non vi maravigliate, che io questi ho fatti a sommo² studio, perchè è da credere, che Romolo e Remo se fossero ora in terra,*

(1). ¹ Si era molto avvilito, *that its price had much fallen.* ² S' impiccò ad una trave, *hanged himself on a beam.* ³ Fune, rope.

(11). ¹ Tassavano, *were criticising.* ² A sommo studio, *with the greatest care.*

sarebbero come qui gli vedete, così rossi, per vergogna italica, che Roma sia governata da tali uomini come siete voi.

Lo stesso autore.

CIII. GROSSERIA D' UN BRESCIANO.

(STUPIDITY OF A NATIVE OF BRESCIA.)

Un Bresciano, essendo stato un' anno a Venezia, alla festa dell' Ascensione, al ritorno narrava a certi suoi compagni le belle cose che avea vedute, e quante mercanzie e quanti argenti, spezierie, panni, e drappi v' erano; poi la Signoria con gran pompa essere uscita a sposare il mare in Bucentoro, sopra il quale erano tanti gentiluomini ben vestiti, tanti suoni e canti, che pareva un paradiso; e dimandandogli un di quei suoi compagni, che sorte di musica più gli era piaciuta di quelle, che avea udite, disse: *Tutte eran buone: pur tra le altre io vidi un suonatore con certa tromba strana, che ad ogni tratto se ne¹ ficcava in gola più di due palmi e poi subito la cavava e poi di nuovo la rificcava²: che non vedeste mai la più gran maraviglia.* Risero allora tutti conoscendo il pazzo pensier di colui, che s' avea immaginato, che quel suonatore si ficcasse nella gola quella parte del trombone, che rientrando si nasconde.

Castiglione, *Il Cortigiano*.

CIII. ¹ Se ne ficcava, *put into his throat.* ² Rificcava, *put it in again.*

CIV. L' USURAI0 ED IL PRODIGO.

(THE USURER AND THE SPENDTHRIFT.)

Un Genovese, il quale era molto prodigo nello spendere, essendo ¹ ripreso da un usuraio avarissimo, che gli disse: *E quando cesserai tu mai di gettar via le tue facoltà?* Allora rispose; *e tu di rubar quello d' altri?*

Lo stesso autore.

CV. IL PAPA ED IL VESCOVO DI CERVIA.

(THE POPE AND THE BISHOP OF CERVIA.)

Il Vescovo di Cervia per tentar ¹ la volontà del Papa, un giorno gli disse: *Padre Santissimo, per tutta Roma e per lo palazzo ancora, si dice, che Vostra Santità mi fa Governatore.* Allora il Papa, lasciategli dire, rispose, *che son ribaldi.* ²

Castiglione, *Il Cortegiano.*

CVI. IL CONTADINO BURLATO.

(A PRACTICAL JOKE PLAYED ON A COUNTRYMAN.)

Trovavasi in Padova uno scolare siciliano chiamato Ponzio, il quale vedendo una volta un contadino, che aveva un paro di grossi ¹ capponi, fingendo di volergli comprare, fece mercato con esso e disse: che andasse a casa seco, che oltre al prezzo gli darebbe da fare colazione; e così lo con-

CIV. ¹ Essendo ripreso, *being reproached.*

CV. ¹ Per tentar, *to try.* ² Ribaldi, *rogues.*

CVI. ¹ Capponi, *capons.*

duisse in parte, dov' era un campanile,² il quale è diviso dalla chiesa, che andar vi si può d' intorno; e proprio ad una delle quattro facciate del campanile, rispondeva una stradetta piccola. Quivi Ponzio avendo prima pensato ciò, che fare intendeva, disse al contadino: *Io ho giuocati questi capponi con un mio compagno, il qual dice, che questa torre circonda ben quaranta piedi ed io dico di no; e appunto allora, quando io ti trovai, aveva comperato questo spago³ per misurarla: però prima, che andiamo a casa voglio chiarirmi, chi di noi abbia vinto.* E così dicendo, trassesi dalla manica quello spago e dièllo⁴ da un capo⁵ in mano al contadino e disse: *Dà qua* e tolse i capponi, e preso lo spago dall' altro capo e come misurar volesse, cominciò a circondar la torre, avendo prima fatto affermare⁶ il contadino e tener lo spago dalla parte, che era opposta a quella faccia, che rispondeva nella stradetta. Alla quale, come esso fu giunto, così ficcò un chiodo nel muro, a cui annodò lo spago; e lasciandolo in tal modo, cheto⁷ cheto se n' andò per quella stradetta coi capponi. Il contadino, per buono spazio, stette fermo aspettando pur che colui finisse di misurare; in ultimo, poi che più volte

² Campanile, *steeple*. ³ Spago, *packingthread*.

⁴ Diello, *gave it*. ⁵ Capo, *end*. ⁶ Affermare, *to stay*. ⁷ Cheto, cheto, *softly*.

ebbe detto: *Che fate voi tanto?*⁸ volle vedere e trovò, che quello che tenea lo spago non era Ponzio, ma era un chiodo⁹ fitto nel muro; il qual solo gli restò per pagamento dei capponi. Lo stesso autore.

CVII. IL FICO E LA MOGLIE.

(*THE FIG-TREE AND THE WIFE.*)

Lamentandosi un marito molto e piangendo sua moglie, che da sè stessa s'era ad un fico impiccata, un' altro se gli accostò e tiratolo per la veste, disse: Fratello, potrei io per grazia grandissima avere un rametto¹ di quel fico, per inserire in qualche albero dell' orto mio?

Lo stesso autore.

CVIII. SPIRITOSA RISPOSTA DI COSIMO DEI MEDICI A PALLA DEGLI STROZZI.

(*WITTY ANSWER OF COSIMO DEI MEDICI TO PALLA DEGLI STROZZI.*)

Essendo Palla degli Strozzi fuoruscito di Fiorenza e mandandovi un suo per altri negozi, gli disse quasi minacciando: *Dirai da parte mia a Cosimo de' Medici, che la¹ gallina cova.* Il messo fece l'imbasciata impostagli: e Cosimo senza pensarvi, subito

⁸ Tanto, *such a long time.* ⁹ Chiodo, *nail.*

CVII. ¹ Rametto, *little branch, diminut. of ramo.*

CVIII. ¹ La gallina cova, *The hen is hatching.*

gli rispose: *E tu da mia parte dirai a Messer Palla, che le galline mal possono covare fuori del nido.*²

CIX. IL CONSIGLIO DI UN ABATE AL DUCA
FEDERIGO D'URBINO.

(*ADVICE OF AN ABBOT TO FREDERIC OF URBINO.*)

Il Duca Federigo d' Urbino un dì ragionando di ciò, che si dovesse fare di così gran quantità di terreno, come¹ s' era cavato per fare i fondamenti del suo palazzo che tuttavia si lavorava, disse un abate ivi presente: „Signor mio, io ho pensato „benissimo, dov ei² s' abbia a mettere: ordinate, che si faccia una grandissima fossa³ „e quivi riponere si potrà senza altro impedimento.“ Rispose il Duca Federigo non senza risa: „E dove metteremo noi quel „terreno, che si caverà da questa nuova „fossa?“ Soggiunse l' Abate „Fatela fare „tanto grande, che l' uno e l' altro vi stia“ Così, benchè il Duca più volte replicasse, che quanto la fossa si facea maggiore, tanto più terreno si cavava, mai non gli poté caper⁴ nel cervello, ch' ella non si potesse far tanto grande, che l' uno e l' altro metter non vi si potesse; nè mai rispose, se non: „Fatela tanto maggiore.“

Castiglione, *Il Cortegiano*.

² Nido, *nest*.

CIX. ¹ Come s' era cavato, *which had been dug*. ² Ei, *a tautology*. ³ Fossa, *ditch*. ⁴ Caper nel cervello, *to understand*.

Olivieri, *Select Italian Stories*.

CX. IL CORPULENTI. (*CORPULENT MAN.*)

Galeotto da Narni passando per Siena, si fermò in una strada a domandar dell'osteria; e vedendolo un Sanese così corpulento com'era, disse ridendo: *Gli altri portano le bolge¹ dietro, e costui le porta davanti.* Galeotto rispose subito: *Così si fa in terra de' ladri.* Lo stesso autore.

CXI. IL FRUSTATO. (*THE WHIPPED MAN.*)

Un dì, stando un dottore a vedere uno, che per giustizia era frustato intorno alla piazza, e avendone compassione, perchè il meschino, benchè le spalle fieramente gli sanguinassero, andava così lentamente, come se avesse passeggiato a piacere per passar¹ tempo, gli disse: „Cammina presto, poveretto, ed esci presto di questo affanno.“ Allora il buon uomo rivolto, guardandolo quasi con maraviglia, stette un poco senza parlare, poi disse: „Quando sarai frustato tu, anderai a modo tuo, ch'io adesso voglio andare al mio.“

Baldassare Castiglione, *Il Cortegiano.*

CXII. LA SIGNORA VERECONDA.
(*THE MODEST LADY.*)

Una gentildonna stava in una gran festa di mala voglia¹ e sopra di sè; le fu do-

CX. ¹ Bolge or bolgie, *bags, portmanteaus.*

CXI. ¹ Per passar tempo, *for a pastime.*

CXII. ¹ Di mala voglia, *tired.*

mandato, a che pensava, che starla facesse così mal contenta; ed essa rispose: „Io „pensava ad una cosa, che sempre² mi si „ricorda, mi da grandissima noja, nè levar „me la posso dal cuore; e questa è, che „avendo il dì del Giudicio universale tutti „i corpi a risuscitare e comparire ignudi³ „innanzi al tribunale di Cristo, io non posso „tollerar l' affanno, che sento pensando, che „il mio ancora abbia ad essere veduto „ignudo.“

Lo stesso autore.

CXIII. STORIA DI UN INFELICE GIOVANE.
(*THE HISTORY OF AN UNHAPPY YOUNG MAN.*)

Nuovi tormenti e nuovi tormentati.

Dante.

Scrivo da un paesetto¹ appiè delle Alpi marittime (*La Pietra*) e mi fu forza sostare² perchè la posta è senza cavalcature; nè so quando potrò partire. Eccomi dunque sempre con te, e sempre con nuove afflizioni: sono destinato a non muovere passo senza incontrare nel mio cammino il dolore. In questi due giorni, io usciva verso mezzodì un miglio forse lungi dall' abitato, passeggiando in certi oliveti,³ che stanno verso la spiaggia del mare: io vado a consolarmi

² Sempre mi si ricorda, *whenever I remember it.*

³ Ignudi, *naked.*

CXIII. ¹ Paesetto, *dim. of paese, little town, village.* ² Sostare, *to stop.* ³ Oliveti, *olive groves.*

dei raggi del sole e a bere di quell' aere vivace; quantunque anche in questo tepido clima, il verno di quest' anno è clemente meno assai dell' usato. E là mi pensava di essere solo, o almeno sconosciuto a tutti quei viventi che passavano: ma appena mi ridussi⁴ a casa, Michele⁵ il quale venne ad accendermi il fuoco, mi andava raccontando, che un certo uomo quasi mendico capitato poc' anzi in questa balorda⁶ osteria,⁷ gli chiese, se io era un giovane, che avea già⁸ tempo studiato in Padova; non gli sapea dire il nome, ma porgeva assai contrassegni⁹ e di me e di quei tempi, e nominava te pure... Davvero,¹⁰ seguì a dire Michele, io mi trovava imbrogliato; gli risposi nonostante ch' ei s' apponeva: parlava veneziano; ed è pure la dolce cosa il trovare in queste solitudini un compatriota. E poi... è così stracciato!¹¹ insomma io gli promisi... forse può dispiacere al Signore... ma mi ha fatto tanta compassione, ch' io gli promisi di farlo venire; anzi sta qui fuori. E venga, io dissi a Michele; ed aspettando, mi sentiva tutta la persona inondata¹² d'una subitanea tristezza. Il ragazzo rientrò

⁴ Mi ridussi a casa, *I came home.* ⁵ Michele (*name of his servant*). ⁶ Balorda, *nasty.* ⁷ Osteria, *inn.* ⁸ Già tempo, *some time ago.* ⁹ Contrassegni, *marks.* ¹⁰ Davvero, *truly.* ¹¹ Stracciato, *ragged.* ¹² Inondata, *plunged.*

con un uomo alto, macilente;¹³ pareva giovane bello, ma il suo volto era contraffatto dalle rughe del dolore. Fratello! io era impellicciato e al fuoco; stava gittato oziosamente nella seggiola vicina il mio larghissimo tabarro; l'oste andava¹⁴ su e giù allestendomi¹⁵ il desinare... e quell' infelice! era appena in farsetto¹⁶ di tela ed io intirizzava¹⁷ solo a guardarlo. Forse la mia mesta accoglienza e il meschino suo stato l' hanno disanimato dapprima¹⁸; ma poi da poche mie parole, s' accorse, che il tuo Jacopo non è nato per disanimare gl' infelici, e s' assise con me a riscaldarsi, narrandomi quest' ultimo lagrimevole anno della sua vita. Mi disse: io conobbi familiarmente uno scolare, che era dì e notte a Padova con noi — e ti nominò — quanto tempo è ormai, ch' io non ne odo novella! ma spero, che la fortuna non gli sarà così iniqua. Io studiava allora... non ti dirò, mio Lorenzo, chi egli è. Devo io rattristarti con le sventure di un uomo, che era un giorno felice e che tu forse ami ancora? È troppo anche, se la sorte ti ha destinato ad affliggerti sempre per me.

Ei proseguiva. Oggi venendo da Albenga prima di arrivare nel paese, v' ho scontrato

¹³ Macilente, *thin, pale*. ¹⁴ Andava sù e giù, *was walking up and down*. ¹⁵ Allestendomi, *preparing me*. ¹⁶ In farsetto di tela, *in a linen doublet*. ¹⁷ Intirizzava, *was stiffening*. ¹⁸ Dapprima, *at first*.

città in città da tutt' i governi, perchè la mia indigenza mi serrava la porta dei magistrati, e non mi concedeva di dar conto di me: e chi mi conosceva o non volle più conoscermi o mi voltò le spalle. E sì, gli diss' io, so, che a Milano e altrove molti dei nostri concittadini emigrati sono tenuti liberali. Dunque, soggiunse, la mia fiera fortuna li ha fatti crudeli solo per me. Anche le persone di ottimo cuore si stancano di fare del bene; sono tanti i tapini³⁵! io non lo so ma il tale . . . il tale . . . (e i nomi di questi uomini, che io scopria così ipocriti mi erano tante coltellate nel cuore). Chi mi ha fatto aspettare assai volte vanamente alla sua porta; chi dopo sviscerate³⁶ promesse mi fe' camminare molte miglia sino al suo casino di diporto³⁷, per farmi la limosina di poche lire; il più umano mi gettò un tozzo di pane senza volermi vedere; e il più magnifico mi fece così sdruscito passare fra un corteggio di famigliari e di convitati, e dopo d' avermi rammemorata la scaduta prosperità della mia famiglia, inculcatomi lo studio e la probità, mi disse amichevolmente di ritornare domattina per tempo.

Tornato trovai nell' anticamera³⁸ tre servidori, uno dei quali mi disse, che il

³⁵ Tapini, *miserable, poor.* ³⁶ Sviscerate, *warm.*

³⁷ Diporto, *pleasure.* ³⁸ Anticamera, *ante-chamber.*

padrone dormiva, e mi pose³⁹ nelle mani due scudi⁴⁰ ed una camicia⁴¹. Ah signore; non so se voi siete ricco . . . ma il vostro volto e quei sospiri, mi dicono, che voi siete sventurato e pietoso. Credetemi; io vidi per prova, che il danaro fa parere benefico anche l'usuraio e che l'uomo splendido di rado si degna di locare il suo beneficio tra⁴² i cenci. — Io taceva, ed egli alzandosi per lasciarmi, riprese. — I libri m'insegnavano ad amare gli uomini e la virtù; ma i libri gli uomini e la virtù mi hanno tradito! Ho dotta la testa, sdegnato il cuore, e le braccia inette ad ogni utile mestiere⁴³. Se mio padre udisse dalla terra ove sta seppellito, con che gemito grave io lo accuso di non aver fatto i suoi cinque figliuoli legnaiuoli⁴⁴ o sartori! Per la misera vanità di serbare la nobiltà senza la fortuna, ha sprecato⁴⁵ per noi tutto quel poco, ch'egli aveva, nelle università e nel bel mondo. E noi frattanto? Non ho mai saputo, che si abbia fatto la fortuna degli altri miei fratelli. Scrissi molte lettere ma non vidi risposta: o sono miseri o sono snaturati⁴⁶. Ma per me . . . ecco il frutto delle ambiziose speranze del padre mio.

³⁹ Mi pose nelle mani, *handed me*. ⁴⁰ Due scudi, *two crowns*. ⁴¹ Camicia, *shirt*. ⁴² Tra i cenci, *among the rags*. ⁴³ Mestiere, *trade*. ⁴⁴ Legnaiuoli, *carpenters*. ⁴⁵ Ha sprecato, *has spent*. ⁴⁶ Snaturati, *cruel*.

Quante volte io sono forzato o dalla notte, o dal freddo o dalla fame a ricovrarmi in una osteria; ma entrandovi non so, come pagherò la mattina imminente. Senza scarpe, senza vesti! Ah copriti! gli diss' io, rizzandomi⁴⁷, e lo coprii del mio tabarro⁴⁸. E Michele, che venuto già in camera per qualche faccenda, vi s' era fermato poco discosto⁴⁹ ascoltando, si avvicinò asciugandosi gli occhi col rovescio⁵⁰ della mano e gli aggiustava indosso quel tabarro, ma con un certo rispetto, come s' ei temesse d'insultare alla bassa fortuna di quella persona così ben nata. Quando fui solo, diedi a Michele quel più, che ho potuto ed egli mentre io desinava, lo recò a quel derelitto! Appena mi sono risparmiato tanto da giungere a Nizza, dove negozierò le cambiali,⁵¹ ch' io nei banchi di Genova mi feci spedire per Tolone e Marsiglia.

Stamattina, quando egli prima di andarsene, è venuto con sua moglie e con la sua creatura per ringraziarmi, ed io vedeva con quanto giubilo mi replicava: senza di voi io sarei andato oggi cercando il primo ospitale io non ho avuto animo di rispondergli; ma il mio cuore gli diceva: ora tu hai, come vivere per quattro mesi . . .

⁴⁷ Rizzandomi, *getting up*. ⁴⁸ Tabarro, *cloak*.

⁴⁹ Discosto, *far*. ⁵⁰ Rovescio della mano, *back of the hand*. ⁵¹ Cambiali, *bills of change*.

per sei e poi? la bugiarda speranza ti guida intanto per mano, e l' ameno viale dove t' innoltri, mette forse a un sentiero, più disastroso. Tu cercavi il primo ospitale e t' era forse poco discosto l' asilo della fossa. Ma questo mio poco soccorso, nè la sorte mi concede di ajutarti davvero, ti ridarà più vigore, onde sostenere di nuovo e per più tempo quei mali, che già t' aveano quasi consunto e liberato per sempre. Goditi intanto del presente E senza dirgli parola, l' ho abbracciato e mentre partivano, io li guardava stretto da un crepacuore⁵² mortale!!

Ugo Foscolo: *Ultime Lettere di Iacopo Ortis*.

CXIV. IL RITRATTO DI UN PITTORE.

(THE PORTRAIT OF A PAINTER.)

Aveva non¹ so che pittore un' opera, dove era un bue, che stava meglio dell' altre cose; fu dimandato a Michelangiolo Buonarrotti, perchè il pittore aveva fatto più vivo quello, che l' altre cose; disse: Ogni pittore ritrae sè medesimo bene.

Vasari: *Vite dei pittori*.

CXV. IL GIORNO DEL GIUDIZIO ED UN QUADRO.

(THE DAY OF JUDGMENT AND A PICTURE.)

Aveva un pittore fatta una storia ed avea cavato¹ di diversi luoghi di carte e

⁵² Crepacuore, *grief, sorrow*.

CXIV. ¹ Non sò che, *a certain*.

CXV. ¹ Cavato, *taken out, or copied*.

di pitture molte cose, nè era in su quell'opera niente, che non fosse cavato; e fu mostra a Michelagnolo Buonarroti, che veduta, gli fu domandato da un suo amicissimo quel, che gli pareva; rispose: *Bene ha fatto; ma io non so al di del Giudizio, che tutti i corpi piglieranno le lor membra, come farà quella storia, che non ci rimarrà niente.*

CXVI. LEONARDO DA VINCI A MILANO.

(LEONARDO DA VINCI IN MILAN.)

Essendo morto Giovan Galeazzo Duca di Milano e creato Ludovico Sforza nel grado medesimo, l' anno 1494, fu condotto a Milano con gran riputazione Leonardo da Vinci al Duca, il quale molto si diletta del suono della lira, perchè sonasse; e Lionardo portò quello strumento, ch' egli aveva di sua mano fabbricato, d' argento in gran parte, in forma d' un teschio¹ di cavallo, cosa bizzarra² e nuova, acciocchè l' armonia fosse con maggior³ tuba e più sonora di voce; laonde superò tutt' i musici, che quivi erano concorsi a suonare. Oltra ciò, fu il migliore dicitore di rime all' improvviso, del tempo suo. Sentendo il Duca i ragionamenti tanto mirabili di Leonardo, talmente s' innamorò delle sue virtù, che era cosa incredibile.

Vasari: *Vite dei Pittori etc.*

CXVI. ¹ Teschio, *skull*. ² Bizzarra, *strange*.
³ Maggior tuba, *greatest force*.

CXVII. SILVIO PELLICO DESCRIVE LA SUA
LIBERAZIONE DAL CARCERE, OVE L' AUSTRIA
LO TENNE DIECI ANNI.

(SILVIO PELLICO RELATES HOW HE WAS LIBERATED FROM THE PRISON, WHERE HE WAS KEPT BY AUSTRIA FOR TEN YEARS.)

Spuntò¹ il 1. d'agosto del 1830. Volgeano² dieci anni, ch' io aveva perduta la libertà; ott' anni e mezzo, ch' io scontava il carcere duro.

Era giorno di domenica. Andammo, come le altre feste, nel solito recinto. Guardammo ancora dal muricciulo³ la sottoposta valle ed il cimitero, ove giaceano Oroboni e Villa; parlammo ancora del riposo, che un dì v' avrebbero le nostre ossa. Ci assidemmo ancora sulla solita panca ad aspettare, che le povere condannate venissero alla messa, che si diceva prima della nostra. Queste erano condotte nel medesimo oratorio, dove per la messa seguente, andavamo noi. Esso era contiguo al passeggio.

È uso in tutta Germania, che durante la messa, il popolo canti inni in lingua viva. Siccome l' impero d' Austria è paese misto di tedeschi e di slavi, e nelle prigioni di Spielberg il maggior numero dei condannati comuni appartiene all' uno o all' altro di quei popoli, gl' inni vi si cantano, una festa in tedesco e l' altra in islavo. Così ogni

CXVII. ¹ Spuntò, *arrived*. ² Volgeano dieci anni, *it was about ten years*. ³ Muricciuolo, *diminut. of muro, little wall*.

feſta ſi fanno due prediche, e ſ' alternano ⁴ le due lingue. Dolciſſimo piacere era per noi l' udire quei canti e l' organo che li accompagnava.

Fra le donne ve n' avea, la cui voce andava al cuore. Infelici! alcune erano giovaniffime. Un amore, una gelofia, un mal eſempio le avea ſtrascinate al delitto! — Mi ſuona ancora all' anima il loro religioſiſſimo canto del *sanctus*: — heilig! heilig! heilig! Verſai ancora una lagrima udendolo.

Alle ore dieci le donne ſi ritirarono, e andammo alla meſſa noi. Vidi ancora quelli dei miei compagni di ſventura, che udivano la meſſa ſulla tribuna dell' organo, dai quali una ſola grata ⁵ ci ſeparava, tutti pallidi, ſmunti ⁶, traenti con fatica i loro ferri.

Dopo la meſſa, tornammo nei noſtri covili ⁷. Un quarto d'ora dopo, ci portarono il pranzo. Apparecchiavamo la noſtra tavola, il che conſiſteva nel mettere un' aſſicella ⁸ ſul tavolaccio e prendere i noſtri cucchiaini di legno, quando il ſignor Wegrath, ſottintendente, entrò nel carcere.

M' incresce di diſturbare il loro pranzo, ma ſi compiacciano di ſeguirmi; v' è di là il ſignor direttore di polizia.

Siccome queſti ſolea venire per coſe moleſte, come perquiſizioni od inquiſizioni,

⁴ S' alternano, *are used alternately*. ⁵ Grata, *grate*.

⁶ Smunti, *haggard*. ⁷ Covili, *dens*. ⁸ Aſſicella, *staff*.

seguimmo assai di mal umore il buon sottintendente fino alla camera d'udienza.

Là trovammo il direttore di polizia ed il soprintendente; ed il primo ci fece un inchino, gentile più del consueto.

Prese una carta in mano, e disse con voci tronche, forse temendo di produrci troppo forte sorpresa, se si esprimeva più nettamente:

— Signori ho il piacere ho l'onore di significar loro che S. M.⁹ l'Imperatore ha fatto ancora una grazia

Ed esitava a dirci qual grazia fosse. Noi pensavamo, che fosse qualche minramento di pena, come d'essere esenti dalla noia del lavoro, d'aver qualche libro di più, d'aver alimenti men disgustosi.

— Ma non capiscono? — disse.

— Non signore. Abbia la bontà di spiegarci, quale specie di grazia sia questa.

— È la libertà per loro due, e per un terzo che fra poco abbracceranno.

Parrebbe che quest'annunzio avesse dovuto farci prorompere in giubilo. Il nostro pensiero corse subito ai parenti, dei quali da tanto tempo, non avevamo notizia, ed il dubbio che forse non li avremmo più trovati sulla terra, ciaccorò¹⁰ tanto, che an-

⁹ S. M. Sua Maestà, *His Majesty*. ¹⁰ Ci accorò, *grieved us, vexed us*.

nullò il piacere suscitolabile dall' annuncio della libertà.

— Ammutoliscono? disse il direttore di polizia: Io m' aspettava di vederli esultanti.

— La prego, risposi, di far nota all' Imperatore la nostra gratitudine; ma, se non abbiamo notizia delle nostre famiglie, non ci è possibile di non paventare, che a noi sieno mancate persone carissime. Questa incertezza ci opprime, anche in un istante, che dovrebbe esser quello della massima gioia.

Diede allora a Maroncelli una lettera di suo fratello, che lo consolò. A me disse, che nulla c' era della mia famiglia; e ciò mi fece vieppiù temere, che qualche disgrazia fosse in essa avvenuta.

— Vadano, proseguì, nella loro stanza; e fra poco manderò loro quel terzo, che pure è stato graziato.

Andammo ed aspettavamo con ansietà quel terzo. Avremmo voluto che fossero tutti eppure non poteva essere, che uno. — Fosse quel povero vecchio Munari! fosse quello! fosse quell' altro! — Niuno era per cui non facessimo ¹¹ voti.

Finalmente la porta s' apre, e vediamo quel compagno essere il signor Andrea Tonelli, da Brescia.

Ci abbracciammo. Non potevamo più pranzare.

¹¹ Facessimo voti, *offered up our vows*.

Favellammo sino a sera, compiangendo gli amici, che restavano.

Al tramonto¹², ritornò il direttore di polizia per trarci di quello sciagurato soggiorno. I nostri cuori gemevano, passando innanzi alle carceri di tanti amati, e non potendo condurli con noi! Chi sa quanto tempo vi languirebbero ancora! chi sa quanti di essi doveano quivi essere preda lenta di morte!

Fu messo a ciascuno di noi un tabarro¹³ da soldato sulle spalle ed un berretto in capo, e così, coi medesimi vestiti da galeotto, ma scatenati, scendemmo il funesto monte, e fummo condotti in città nelle carceri della polizia.

Era un bellissimo lume di luna. Le strade, le case, la gente che incontravamo, tutto mi pareva sì gradevole e sì strano, dopo tanti anni che non avea più veduto simile spettacolo!

Silvio Pellico: *Le mie Prigioni*.

Capo XCI.

**CXVIII. UNA MADRE NEL TEMPO DELLA PESTE
DI MILANO.**

(A MOTHER DURING THE PLAGUE OF MILAN.)

Una donna, il cui aspetto annunziava una giovinezza avanzata ma non trascorsa¹

¹² Al tramonto, *at sunset*. ¹³ Tabarro, *cloak*.

CXVIII. ¹ Trascorsa, *past*.

Olivieri, *Select Italian Stories*.

scendeva dalla soglia² d' uno degli usci³ e veniva verso il convoglio funebre. Vi traspariva una bellezza velata e offuscata, ma non guasta da una gran passione e da un languor mortale: quella bellezza molle a un tempo e maestosa, che brilla nel sangue lombardo. La sua andatura era affaticata, ma non cascante; gli occhi non davano lagrime, ma portavan segno di averne sparse tante; c' era in quel dolore un non so che di pacato e di profondo, che attestava un' anima tutta consapevole e presente a sentirlo. Ma non era il solo suo aspetto, che tra tante miserie, la indicasse così particolarmente alla pietà, e ravvivasse per lei quel sentimento ormai stracco⁴ e ammortito⁵ nei cuori. Portava essa in collo una bambina di forse nove anni, morta; ma tutta ben accomodata, coi capelli divisi sulla fronte, con un vestito bianchissimo, come se quelle mani l' avessero adornata per una festa promessa da tanto tempo e data per premio. Nè la teneva a giacere, ma sorretta⁶, a sedere sur un braccio col petto appoggiato al petto, come se fosse stata viva; se non che, una manina⁷ bianca a guisa di cera, spenzolava⁸ da una parte, con una certa inanimata gravezza e il capo

² Soglia, *threshold*. ³ Uscio, *door*. ⁴ Stracco, *worn out*. ⁵ Ammortito, *extinguished*. ⁶ Sorretta, *supported*. ⁷ Manina, *diminut. of mano, little hand*. ⁸ Spenzolava, *was dangling*.

posava sull' omero della madre con un abbandono più forte del sonno: della madre, chè se anche la somiglianza dei volti non n' avesse fatto fede, l' avrebbe detto chiaramente quello de' due, ch' esprimeva ancora un sentimento.

Un turpe monatto ⁹ andò per levarle la bambina dalle braccia con una specie però d' insolito rispetto, con un' esitazione involontaria. Ma quella tirandosi in dietro, senza però mostrare sdegno nè disprezzo; „nò!“ disse: „non me la toccate per ora: devo metterla in su quel carro; prendete.“ Così dicendo, aprì una mano, fece vedere una borsa, e la lasciò cadere in quella che il monatto le tese. Poi continuò: „promettetemi di non levarle un filo d'intorno, nè di lasciar, che altri ardisca di farlo, e di metterla sotto terra così.“

Il monatto si mise una mano al petto; e poi tutto premuroso e quasi ossequioso più per il nuovo sentimento da cui era soggiogato, che per l' inaspettata ricompensa, s' affacciò a fare un nuovo posto sul carro per la morticina. ¹⁰

La madre dato a questa un bacio in fronte, la mise lì come sur un letto, ce l' accomodò, le stese sopra un panno bianco, e disse l' ultime parole: „addio Cecilia! „riposa in pace! Stasera verremo anche noi,

⁹ Monatto, *carrier of dead bodies.* ¹⁰ Morticina, *little corpse.*

„per restar sempre insieme. Prega intanto „per noi; ch' io pregherò per te e per gli „altri.“ Poi voltatasi di nuovo al monatto, voi, disse, *passando di qui verso sera, salirete a prendere anche me e non me sola.* Così detto, rientrò in casa e un momento dopo, s' affacciò alla finestra tenendo in collo un' altra bambina, più piccola, viva, ma coi segni della morte in volto. Stette a contemplare quelle così indegne esequie della prima, finchè il carro non si mosse, finchè la potè vedere; poi disparve. E che altro potè fare, se non posar sul letto l' unica che le rimaneva, e mettersela accanto per morire insieme? come il fiore già rigoglioso sullo stelo cade insieme col fiorellino ancora in boccia, al passar della falce, che pareggia tutte l' erbe del prato.

Manzoni: *I promessi sposi.*

CXIX. MORTE DI GIOACCHINO MURAT.

(THE DEATH OF JOACHIM MURAT.)

Gioacchino dormiva l' ultimo sonno della vita. Entrò Nunziente quando già chiaro era il giorno, ma pietà non sofferse, che il destasse; ed allorchè per sazieta di sonno, aprì le luci¹, quegli, composto a dolore, gli disse, [che il governo avea prescritto, ch' ei fosse da un tribunale militare giudicato. „Ahi, rispose, io son perduto! il comando del giudizio è comando di morte.“ Di pianto

CXIX. ¹ Luci, *eyes.*

velò gli occhi, ma poi vergognando il respinse e domandò se gli sarebbe permesso di scrivere alla moglie, al che l'altro con un segno (perchè sentiva l'animo commosso e soffocata la voce) accennò il sì ed egli con mano sicura scrisse in francese: „Mia „cara Carolina, l'ultima mia ora è suonata, „tra pochi istanti io avrò cessato di vivere „e tu di aver marito. Non obliarmi giam- „mai! io moro innocente, la mia vita non è „macchiata di alcuna ingiustizia. Addio mio „Achille, addio mia Letizia, addio mio Lu- „ciano, addio mia Luisa, mostratevi degni „di me. Io vi lascio senza regno e senza „beni, tra numerosi nemici. Siate uniti e „maggiori dell'infortunio; pensate a ciò che „siete, non a quel che foste, e Iddio bene- „dirà la vostra modestia. Non maledite la „mia memoria. Sappiate, che il mio maggior „tormento in questi estremi di vita è il mo- „rire lontano dai figli. Ricevete la bene- „dizione, ricevete i miei abbracciamenti e „le mie lagrime. Ognora presente alla vostra „memoria sia il vostro infelice padre. „Giacchino. Pizzo 13 ottobre 1815.“ Re- cise alcune ciocche² dei suoi capelli, e le chiuse nel foglio, che consegnò e raccomandò al generale.

La sentenza *di morte* venne udita dal prigioniero con freddezza e disdegno. Me-

² Ciocche, *blocks of hair*.

nato in un piccolo ricinto³ del castello, trovò schierato in due file uno squadrone di soldati; e non volendo bendar gli occhi, veduto serenamente l'apparecchio dell'armi, postosi in atto d'incontrare i colpi, disse ai soldati: „Salvate il viso, mirate al cuore.“ Dopo le quali voci, le armi si scaricarono, ed il già rè delle due Sicilie cadde estinto, tenendo stretti in mano i ritratti della famiglia, che insieme alle misere spoglie furono sepolti in quel tempio istesso che la sua pietà aveva eretto. Quei che crederono alla sua morte, amaramente ne piansero! ma la più parte dei Napoletani ingannava il dolore, fingendo non so quale mendacio⁴ in tutt' i fatti del Pizzo!

Colletta: *Storia del Reame di Napoli.*

CXX. L' AMMIRAGLIO CARACCILO.

(ADMIRAL CARACCILO.)

L' Ammiraglio Caracciolo preso, per tradimento di un servo da remoto asilo, fu chiesto da Nelson. Credevasi per salvare un prode tante volte compagno ai pericoli della guerra e del mare; sicchè rammentando il rancore¹, che le arti marinesche del Caracciolo avevano talvolta concitato nell' altro, si laudava² la magnanimità del vincitore. Ma questi, che sua mala fortuna

³ Ricinto, *enclosure*. ⁴ Mendacio, *lie*.

CXX. ¹ Il rancore, *rancour*, *spite*. ² Laudava, *instead of* lodava.

e cieco amore avevano destinato alle vergogne, volle in mano il rivale per saziarsene di vendetta. E quindi al giorno stesso e sul proprio vascello adunò corte marziale di uffiziali napoletani, e ne fece capo il Conte di Thurn perchè primo in grado. La qual Corte udite le accuse, quindi l' accusato, credè giusta la inchiesta di esaminare i documenti e i testimonii della innocenza; di che avisato Lord Nelson scrisse: „*Non essere necessarie altre dimore.*“³ E allora quel Senato di schiavi condannò l' infelice Caracciolo a perpetua prigionia; ma Nelson saputa la sentenza replicò: „*La morte.*“ E morte fu scritto dove leggevasi prigionia. Si sciolsè l'infame concilio alle due ore dopo il mezzodì; e nel punto stesso Francesco Caracciolo, principe napoletano, ammiraglio d' armata, dotto in arte, felice in guerra, chiaro per acquistare glorie, meritevole per servigi di sette lustri⁴ alla patria ed al re, cittadino egregio e modesto, tradito dal servo nelle domestiche pareti, tradito dal compagno d' armi Lord Nelson, tradito dagli uffiziali suoi giudici, che tante volte avea in guerra onorati, menato su la fregata napoletana *La Minerva* (rinomata ancor essa tra i navilii per le felici battaglie di lui) appiccato ad un' antenna⁵, come pubblico malfattore, spirò la vita; e restò

³ Dimore, *delays*. ⁴ Lustri, *plural of lustro, space of five years*. ⁵ Antenna, *sail-yard*.

esposto per chi a ludibrio, per chi a pietà, sino alla notte; quando legando al cadavere un peso ai piedi, fu gettato nel mare . . . Al terzo giorno dopo il suo arrivo dalla Sicilia scopri il re da lunge un viluppo⁶, che le onde spingevano verso il vascello; e fissando in esso vide un cadavere, tutto il fianco fuori dell' acqua ed a viso alzato con chiome sparse e stillanti, andare a lui quasi minaccioso e veloce; quindi meglio intendendo lo sguardo, conosciute le misere spoglie, il re disse *Caracciolo!* E volgendosi inorridito, chiese in confuso: *Ma che vuole quel morto?* Al che nell' universale sbalordimento e silenzio dei circostanti il cappellano pietosamente replicò: *Direi, che viene a dimandare cristiana sepoltura. Se l' abbia*, rispose il Re e andò solo e pensieroso alla sua stanza Parve che la fortuna ordir volesse lo spavento e i rimorsi del re; ma quegli benchè credulo e superstizioso, non mutò costume Il cadavere fu raccolto e sotterrato nella piccola chiesa di Santa Maria la Catena in S. Lucia.

Colletta: *Storia dal Reame di Napoli.*

CXXI. GL' IMPROVVISATORIA ITALIANI.

(THE ITALIAN EXTEMPORE POETS.)

Mi ricordo, che ritrovandomi in Parigi in compagnia del Signor Abele Remusat a

⁶ Viluppo, *bundle*.

udire improvvisare una tragedia da Sgricci, e avendo amendue ascoltato con grande attenzione e ammirazione, quando fu finito, io domandai al mio dotto compagno, se non gli pareva questa improvvisazione, cosa meravigliosa. Meravigliosa no, rispose egli, impossibile; e spiegò, che ei credeva, che tutta quella fosse impostura, e la tragedia non improvvisata, ma fatta a bell' agio¹ e studiata a memoria. Io poi ardii contraddirgli e domandargli se era mai stato in Italia, chè sarebbegli potuto accadere come a me d' avere una serva, che non sapea leggere e improvvisava, e mi sforzai di farlo capace, come a un Italiano sia più difficile e faticoso tener a² mente tutta quella quantità di versi, che sarebbe mestieri a siffatta impostura, che non d' immaginarne e crearne ad ogni volta di nuovi.

Cesare Balbo, *Pensieri ed Esempii*.

**CXXII. UN PASTORELLO DIVENUTO SOMMO
PITTORE.**

(A LITTLE SHEPHERD CHANGED IN A GREAT
PAINTER.)

Andando Cimabue un giorno per sue bisogne¹ da Firenze a Vespignano, trovò Giotto che, mentre le sue pecore pascevano, sopra una lastra² piana e pulita, con un

CXXI. ¹ A bell' agio, *leisurely*. ² Tenere a mente, *to remember*.

CXXII. ¹ Bisogne, *business*. ² Lastra, a *flat broad stone*.

sasso un poco appuntato, ritraeva una pecora di³ naturale, senza avere imparato modo nessuno di ciò fare da altri, che dalla natura: perchè fermatosi Cimabue tutto meraviglioso, lo domandò se voleva andar a star⁴ seco. Rispose il fanciullo, che contentandosene il padre, anderebbe volentieri.

Dimandandolo dunque Cimabue a Bondone,⁵ egli amorevolmente, glie lo concedette e si contentò, che seco lo menasse a Firenze: là, dove venuto, in poco tempo ajutato dalla natura ed ammaestrato da Cimabue, non solo pareggiò⁶ il fanciullo la maniera del maestro, ma divenne così buono imitatore della natura, che sbandì⁷ affatto quella goffa⁸ maniera greca e risuscitò la moderna e buona arte della pittura.

Vasari, *Vite dei pittori*.

**CXXIII. A CHE MODO FOSSE AVVELENATO PAPA
ALESSANDRO VI.**

(*HOW POPE ALEXANDER VI. WAS POISONED.*)

Nel colmo più alto delle maggiori speranze (come sono vani e fallaci i pensieri degli uomini!) il pontefice da una vigna¹ appresso a Vaticano, dove era andato a

³ Di naturale, *from nature*. ⁴ A star seco, *to live with him*. ⁵ Giotto's father's name. ⁶ Pareggiò, *equalled*. ⁷ Sbandì, *banished*. ⁸ Goffa, *foolish, ridiculous*.

CXXIII. ¹ Vigna, *country-house*.

cenare per ricrearsi dai caldi, fu ripentinamente portato² per morto nel palagio pontificale; ed incontanente dietro fu portato per morto il figliuolo (il famoso *Duca Valentino*). Il giorno seguente, che fu il diciotto d' Agosto 1503, il pontefice fu portato morto nella chiesa di San Piero, nero enfiato³ e bruttissimo, segni manifestissimi di veleno. Il Valentino col vigore dell' età e per avere usato medicine potenti, ed appropriate al veleno, salvò la vita, rimanendo oppresso da lunga e grave infermità.

Credettesi costantemente, che questo accidente fosse proceduto da veleno, e si racconta secondo la fama più comune l'ordine della cosa in questo modo. Che avendo il Valentino destinato alla medesima cena, deliberato d' avvelenare Adriano Cardinale di Corneto, nella vigna del quale avevano a cenare, aveva mandati innanzi certi fiaschi⁴ di vino infetti di veleno. Avendogli fatti consegnare ad un ministro⁵ non consapevole della cosa, con commissione, che non gli desse ad alcuno, sopravvenne per sorte⁶ il Pontefice, innanzi all' ora della cena e vinto dalla sete e dai caldi smisurati⁷ ch' erano, dimandò gli fosse dato da bere; ma perchè

² Portato per morto, *carried as if he were dead*.

³ Enfiato, *swelled*. ⁴ Fiaschi di vino, *flasks of wine*. ⁵ Ministro non consapevole della cosa, *a servant unconscious of the affair*. ⁶ Per sorte, *by chance*. ⁷ Smisurati, *excessive*.

non erano arrivate ancora da palagio le provvisioni per la cena, gli fu da quel ministro, che credeva riservarsi come vino più prezioso, dato da bere del vino, che avea mandato innanzi Valentino, il quale mentre il padre beveva sopraggiungendo si messe⁸ similmente a bere del medesimo vino. Concorse al corpo morto d' Alessandro in San Piero con incredibile allegrezza tutta Roma, non potendo saziarsi gli occhi d' alcuno di vedere spento un serpente, che con la sua immoderata ambizione e pestifera perfidia, e con tutti gli esempî d' orribile crudeltà, di mostruosa libidine, e d' inaudita avarizia, vendendo senza distinzione le cose sacre e le profane; aveva⁹ attossicato tutto il mondo, e nondimeno era stato esaltato con rarissima e quasi perpetua prosperità dalla prima gioventù infino all' ultimo della vita sua, desiderando sempre cose grandissime, e ottenendo più di quello desiderava. Esempio potente all' arroganza di coloro, i quali presumendosi di scorgere con la debolezza degli occhi umani la profondità dei giudizj divini, affermano ciò che di prospero, o d' avverso avviene agli uomini, procedere o dai meriti, o dai demeriti loro, come se tutto di non apparisse molti buoni essere vessati¹⁰ ingiustamente, e molti di pravo animo

⁸ Si messe, *instead of* mise. ⁹ Aveva attossicato, *had poisoned; from* tossico *poison*. ¹⁰ Vessati, *vexed*.

essere esaltati indebitamente; come se altrimenti interpretando, si derogasse ¹¹ alla giustizia e alla potenza di Dio, l' amplitudine ¹² della quale non ristretta a termini brevi e presenti in altro tempo, e in altro luogo con larga mano con premi e con supplizj sempiterni riconosce i giusti dagli ingiusti.

Guicciardini, *Storia d' Italia*.

CXXIV. CRUDELTÀ DEGLI SPAGNUOLI NEL
SACCO DI ROMA DEL 1527.

(CRUELTY OF THE SPANIARDS AT THE SACKING
OF ROME OF 1527.)

Qualunque fosse andato allora per le strade di Roma o di notte o di giorno, avrebbe sempre sentito in ogni casa, e in ogni ridotto non sospiri, non lagrimosi lamenti, ma misere voci ed urla degli sventurati prigionieri, perchè non altrimenti si dovevano urlando, che se si fossero trovati nel toro di Falaride rinchiusi e quanto più nobili, più ricchi e più cortigiani, mercanti terrazzani erano nelle mani loro, più crudelmente con meno rispetto e con più sete di maggior taglia¹ li straziavano; perchè la speranza di divenir ricchissimi, li faceva più atrocemente tormentare. Imperocchè molti erano tenuti più ore del dì sospesi

¹¹ Derogasse, *one might derogate*. ¹² Amplitudine, *greatness, largeness*.

CXXIV. ¹ Taglia, *tax*.

da terra per le braccia; molti tirati e legati stranamente molti per un piede appiccati sopra le strade e sopra l'acqua, con manifeste minacce di tagliar subito le corde; alcuni semisepolti nelle cantine,² altri rinchiusi in botti, molti villanamente battuti e feriti; non pochi incisi con ferro infuocato in più luoghi della persona. Certi patirono estrema sete, altri insopportabile sonno ed a molti per più crudele ma più sicura pena, furono cavati i denti migliori. Ad alcuno fu dato da mangiare le proprie orecchie e il naso e arrostiti e altri con strani e inauditi martirî, che troppo mi commuovono a pensarli, non che a uno a uno descriverli, erano empivamente straziati. Perlocchè continuamente si udivano e vedevano molti crudeli e pietosi esempi, come fu tra gli altri quello di Giuliano da Camerino famigliare del Cardinale Cibo. Questi non potendo reggere a tanti crudeli tormenti, mentre era ricercato dagli Spagnuoli d'insopportabil taglia, nè potendogli più tollerare, s'accostò a poco a poco alla finestra della camera, dove tanto villanamente era tormentato, e quando conobbe³ l'occasione, si gittò con furia indietro, e col capo all'ingiù fuori di quella in modo, che per l'altezza sua, subito che percosse in terra, finì li tormenti e la vita

² Cantina, *cave, cellar*. ³ Conobbe l'occasione, *when he found the opportunity*.

insieme coll' ingorda domanda di quelli, che con tanta sete la stringevano a confermarla.

Guicciardini, *Storia d' Italia*.

CXXV. LA BORBOTTONA. (A MUTTERING WOMAN.)

Furono già, non è molto tempo, due giovani, maschio e femmina, i quali s' amavano, affettuosamente, e pareva loro di non poter vivere l' uno senza l' altro. Di che patteggiando onestamente divennero marito e moglie. Nei primi giorni ogni cosa fu pace e amore: ma come si fa, che gli uomini e le donne tengono sempre nascosta qualche cosellina¹ quando sono innamorati, che si manifesta poi con la pratica del matrimonio, il quale fa conoscere le magagne² dall' una parte e dall' altra, avvenne che la donna, la quale bellissima era, si scoperse di tal condizione, che d' ogni leggiera cosetta borbottava sempre e avea una lingua serpentina, che toccava le midolle. Amava il marito con tutto l' animo; ma dal lato suo essendo piuttosto collerico, ora si divorava dentro e talora gli uscivano di bocca cose che gli dispiaceva d' averle dette. Per liberarsi in parte dell' affanno, incominciò a darsi al bere, e uscito di casa con le compagnie degli amici, n' andava qua e colà, e assaggiando diverse qualità di vini ritor-

CXXV. ¹ Cosellina, *diminut. of cosa little thing, and so cosetta.* ² Magagne, *faults, defects.*

nava la sera a casa con due occhiacci³ che pareva una civetta⁴ e appena potea favellare. Immagini ognuno la grata accoglienza, che gli facea la moglie; la quale non sì tosto sentiva la chiave voltarsi nella serratura, che andava in capo della scala col gozzo⁵ di villanie ripieno e lasciava andare un' ondata d' ingiurie che lo coprivano da capo a piedi. Egli mezzo⁶ assordato, e strano⁷ pel vino, che avea in testa le diceva altrettanto con una favella mezzo⁸ mozza, e poi si metteva a dormire. Finalmente andò tanto innanzi la faccenda, che poco si vedeano più, perchè il marito stava da sè solo anche la notte, e talvolta anche più non veniva a casa, ma dormiva alla taverna.⁹ La donna disperata da questa ultima vendetta, andò ad una buona femmina, che facea professione da bacchettona,¹⁰ e le chiese consiglio. Questa per abbreviarla, le diede una certa ampolla¹¹ d' acqua limpidissima, ch' ella dicea d' aver avuta da un pellegrino venuto d' oltremare, di grandissima virtù, e le disse che quando il marito suo venisse a casa, se n' empiesse incontanente la bocca, e si guardasse molto bene dall' inghiottirla o sputarla fuori, ma

³ Occhiacci, *evil-eyes*. ⁴ Civetta, *owl*. ⁵ Gozzo, *throat*. ⁶ Mezzo assordato, *half deaf*. ⁷ Strano, *strange*. ⁸ Mezzo mozza, *half broken*. ⁹ Taverna, *inn*. ¹⁰ Bacchettona, *hypocrite*. ¹¹ Ampolla, *bottle*.

la tenesse ben salda e tale speranza facesse più volte e poi le rendesse conto della riuscita. La donna prese l' ampolla, e ringraziatala cordialmente, se, n' andò a casa sua, e attendeva il marito per far prova della mirabile acqua, che a lei era stata data. Ed ecco che il marito picchia¹² ed ella empiutasi la bocca va ad aprire. Sale il marito, mezzo timoroso dell' usata canzone¹³ e si maraviglia di trovarla cheta com' olio; dice due parole ed ella niente, il marito le domanda che è, ed ella le fa atti cortesi e buon¹⁴ occhio, e zitto.¹⁵ Il marito si rallegra; ella dice fra sè: ecco l' effetto dell' acqua; e si consola. La pace fù fatta. Durò l' acqua più dì e sempre vi fù un armonia che pareano due colombe. Il marito non usciva più di casa, tutto era consolazione. Ma venuta meno l' acqua dell' ampolla eccoti di nuovo in campo la zuffa.¹⁶ La donna ricorre alla bacchettona di nuovo: e quella dice oimè, rotto è il vaso, dove tenea l' acqua! Che s' ha a fare? risponde l' altra. Tenete risponde la bacchettona, la bocca come se voi aveste l' acqua dentro e vedrete che vi riuscirà a quel medesimo. Non so se la novella sia al proposito: ma fate speranza. Ogni sorte

¹² Picchia, *knocks*. ¹³ Canzone, *story*. ¹⁴ Buon occhio, *good mien*. ¹⁵ Zitto, *silence*. ¹⁶ Zuffa, *strife, quarrel*.

d' acqua credo che vaglia e sentite che
anche senza acqua si può fare il segreto.

Gozzi Gasparo.

CXXVI. IL CENACOLO DI LEONARDO DA VINCI
A MILANO.

(CHRIST'S LAST SUPPER BY LEONARDO DA VINCI
IN MILAN.)

Fece *Lionardo* nei frati di San Domenico a Santa Maria delle Grazie di Milano un Cenacolo, cosa bellissima e maravigliosa; ed alle teste degli Apostoli diede tanta maestà e bellezza, che quella del Cristo lasciò imperfetta, non pensando poterle dare quella divinità celeste, che all' imagine di Cristo si richiede
Dicesi che il priore di quel luogo sollecitava molto importunamente Leonardo, che finisse l' opera, parendogli strano veder talvolta Leonardo starsi un mezzo giorno per volta, astratto in considerazione; ed avrebbe voluto, come faceva dell' opere che zappavano ¹ nell' orto, che egli non avesse mai fermo il pennello; ² e non gli bastando questo, se ne dolse col duca, e tanto lo rinfocolò, ³ che fù costretto a mandare per Leonardo e destramente sollecitargli l'opera; mostrando con buon modo, che tutto faceva per l' importunità del priore.

CXXVI. ¹ Zappavano, *dug.* ² Pennello, *pencil.* ³ Rinfocolò, *warmed.*

Lionardo conoscendo l'ingegno di quel principe essere acuto e discreto, volse⁴ (quel che non avea mai fatto con quel priore) discorrere col Duca largamente sopra di questo: gli ragionò assai dell' arte e lo fece capace⁵ che gl'ingegni elevati talor che manco lavorano, più adoperano; cercando con la mente l' invenzioni e formandosi quelle perfette idee, che poi esprimono e ritraggono le mani da quelle già concepute nell' intelletto. E gli soggiunse che ancor gli mancava due teste da fare; quella di Cristo, della quale non voleva cercare in terra e non poteva tanto pensare che nella immaginazione gli paresse poter concepire quella bellezza e celeste grazia che dovette esser quella della divinità incarnata. Gli mancava poi quella di Giuda, che anco gli metteva pensiero, non credendo potersi immaginare una forma da esprimere il volto di colui, che, dopo tanti benefizi ricevuti, avesse avuto l' animo sì fiero, che si fosse risoluto di tradire il suo signore e creatore del mondo, pur che di questa seconda ne cercherebbe; ma che alla fine, non trovando meglio, non gli mancherebbe quella di quel priore tanto importuno e indiscreto. La qual cosa mosse il Duca maravigliosamente a riso e disse ch' egli avea mille ragioni. E così il povero priore, confuso, attese a

⁴ Volse (*obsolete*) for volle. ⁵ Fece capace, *persuaded him*.

sollecitar l' opera dell' orto, e lasciò star Lionardo, il quale finì bene la testa del Giuda, che pare il vero ritratto del tradimento. Quella di Cristo rimase, come si è detto imperfetta.

Vasari, *Vite dei Pittori*.

CXXVII. L' O DI GIOTTO.

(THE O OF THE PAINTER GIOTTO.)

Papa Benedetto XI da Trevisi (mandò) in Toscana un suo cortigiano a vedere, che uomo fosse Giotto e quali fossero l' opere sue, avendo¹ disegnato far in San Piero alcune sue pitture. Il quale cortigiano, venendo per vedere Giotto e intendere che altri maestri fossero in Firenze eccellenti nella pittura e nel musaico, parlò in Siena a molti maestri. Poi avuti disegni da loro venne a Firenze: e andato una mattina in bottega di Giotto che lavorava, gli espose la mente del papa, e in che modo si voleva valere dell' opera sua, ed in ultimo gli chiese un poco di disegno per mandarlo a sua Santità. Giotto, che garbatissimo² era, prese un foglio, ed in quello, con un pennello tinto di rosso, fermato il braccio al fianco per farne compasso, e girato la mano, fece un tondo sì pari di sesto³ e di profilo, che fù a vederlo una maraviglia. Ciò fatto

CXXVII. ¹ Avendo disegnato, *intending*.

² Garbatissimo, *very kind*. ³ Pari di sesto, *equal measure*.

ghignando⁴ disse al cortigiano. Eccovi il disegno. Colui come beffato⁵ disse: Ho io a avere altro disegno che questo? Assai e pur troppo è questo; rispose Giotto: mandatelo insieme con gli altri e vedrete se sarà conosciuto. Il mandato vedendo non potendo⁶ altro avere, si partì da lui assai male soddisfatto dubitando non essere⁷ uccellato. Tuttavia mandando al papa gli altri disegni ed i nomi di che gli aveva fatti, mandò anco quel di Giotto raccontando il modo, che aveva tenuto nel fare il suo tondo senza muovere il braccio e senza seste.⁸ Onde il papa e molti cortigiani intendenti conobbero per ciò quanto Giotto avanzasse d' eccellenza tutti gli altri pittori del suo tempo. Divolгатasi poi questa cosa, ne nacque il proverbio che ancora è in uso dirsi agli uomini di grossa⁹ pasta: *Tu se' più tondo che l' O di Giotto*. Il qual proverbio non solo per lo¹⁰ caso donde nacque si può dir bello, ma molto più per il suo significato che consiste nell' ambiguo, pigliandosi tondo in Toscana, oltre alla figura circolare perfetta, per tardità e grossezza d' ingegno.

Vasari, *Vite dei Pittori*.

⁴ Ghignando, *smiling*. ⁵ Come beffato, *thinking to be mocked*. ⁶ Vedendo non potendo (vedendo non potere) *the gerund is used for the infinitive*.

⁷ Essere uccellato, *to be jeered*. ⁸ Seste, *compass*. ⁹ Uomo di grossa pasta, *a dunce*. ¹⁰ Lo, *instead of il*.

CXXVIII. SPIETATO CASTIGO DATO DA GIOVANNI
MARIA VISCONTI DUCA DI MILANO AD UN
AVARO PIOVANO.

(AN AVARICIOUS PARSON CRUELLY PUNISHED BY
GIOVANNI MARIA VISCONTI DUKE OF MILAN.)

Giovanni Maria Visconti Duca di Milano cavalcando per essa città, s' abbattè a passare per una via, ove in una picciola casetta sentì un gran lamento con un pietoso lacrimare, che quivi entro si faceva col batter di mani ed alte strida, come talora soglion fare le donne mezzo disperate. Udendo il Duca così fatto ululare,¹ comandò ad uno dei suoi staffieri² che in casa entrasse e intendesse la cagione di così fiero pianto. Andò lo staffiere e non dopo molto all' aspettante Duca ritornò e sì gli disse: Signore quà dentro è una povera femmina con alcuni figliuoli, che piange amaramente un suo marito, che ha dinanzi morto e dice che il parroccchiano³ non lo vuol seppellire se non lo paga, ma che ella non ha un patacco⁴ da dargli. Il Duca come sentì questa così dionesta avarizia, sorridendo disse a quelli che seco cavalcavano, veramente questo messer lo prete è un poco troppo avaro. Bisogna che noi facciamo questa opera di carità di far seppellire questo povero morto; e rispondendo tutti quei Cortigiani

CXXVIII. ¹ Ululare, *to roar, to owl*. ² Staffieri, *grooms*. ³ Parrocchiano, *parson*. ⁴ Patacco, *Milanese coin*.

che faria molto, bene egli mandò a chiamare il parroccchiano; il quale udito il comandamento del Duca subito venne. Il Duca che lo vide ben vestito e molto grasso, giudicò che fosse un prete di⁵ buon tempo, che andasse fuggendo le fatiche, che volesse mangiare di buoni e grassi capponi e bevvesse della migliore vernaccia⁶ che si trovasse in Milano. Come messer lo prete fù dinanzi al Duca; riverentemente gli domandò ciò che gli comandava. Noi vogliamo rispose egli, che voi dobbiate dar sepoltura a quel povero uomo, che là entro giace morto, e noi vi faremo dare il conveniente premio che meritate. Il prete rispose di farlo e se n' andò incontenente alla chiesa, che era ivi vicina e con alquanti preti e Chierici e dreti suoi, si vestì colla cotta e la stola e levò il corpo e lo fece portare alla chiesa, cantando più solennemente che si poteva per mostrarsi ben saccente⁷ e gran musico, veggendo che il Duca smontato a piedi accompagnava il morto, mentre che l' esequie si celebravano. Aveva ordinato il Duca ad uno dei suoi, che comandasse ai beccamorti, che facessero nel cimitero una più profonda fossa che vi si potesse fare, il che fù in poco d' ora fatto. Stette il Duca continuamente nella Chiesa finchè l' esequie si for-

⁵ Un prete di buon tempo, *a jolly priest*.

⁶ Vernaccia, *kind of white wine*. ⁷ Saccente, *learned man*.

nirono; le quali come sapete con salmi vangeli e Litanie all' ambrosiana⁸ sono molto più lunghe, che non sono i mortuari alla romana. E Messer lo prete le faceva per onorare il Duca molto più solenni del solito. Fatto portar di poi il corpo fuor di chiesa e cantatovi sopra, ciò che si costuma, volendo i beccamorti mettere il cadavere nella fossa, il Duca fattosi innanzi gli fece fermare e gli comandò che pigliassero il parrochiano ed insieme col corpo del morto strettamente lo legassero e mettessero dentro la sepoltura. Era la crudeltà del Duca appo grandi e piccoli, così chiara,⁹ che ciascuno lo temeva come il morbo¹⁰; onde come gli sbigottiti preti e chierici videro il loro parrochiano esser preso, senza aspettar altro gittata per terra la croce con l' aspersorio e l' acqua santa, quanto le gambe ne li poterono portare andarono via, parendo loro tratto tratto, che i beccamorti gli dovessero prendere e sotterrargli insieme col morto. Lo sciagurato ed avaro parrochiano gridando, tuttavia, mercè,¹¹ fù per comandamento del Duca, messo nella fossa e coperto incontinente di terra, il perchè essendo la buca molto alta e il peso della terra, che addosso gli fù gettata assai greve,¹²

⁸ All' ambrosiana, *according to the rite of St. Ambrose.* ⁹ Chiara, *well known.* ¹⁰ Il morbo, *the plague.* ¹¹ Mercè, *compassion! mercy!* ¹² Greve, *heavy (rather poetical word instead of grave).*

si può credere, che il povero prete subito
si soffocasse. Da Matteo Bandello.

CXXIX. MORTE DI RAFAELLO.
(THE DEATH OF RAPHAEL.)

Avvenne che una volta fra l' altre Raffaello disordinò più del solito: perchè tornato a casa con una grandissima febbre, fù creduto da medici riscaldato. Onde non confessando egli il disordine che avea fatto, per poca prudenza, loro, gli cavarono ¹ sangue, di maniera che indebolito, si sentiva mancare, laddove egli avea bisogno di ristoro. Per che fece testamento, e prima, come cristiano, mandò l' amata sua fuor di casa, e le lasciò modo di vivere onestamente: dopo divise le cose sue fra discepoli suoi, Giulio Romano, il quale sempre amò molto, Giovan Francesco Fiorentino detto il Fattore ed un non sò che prete da Urbino suo parente. Ordinò poi che delle sue facoltà in Santa Maria Ritonda si restaurasse un tabernacolo di quegli antichi di pietre nuove ed un altare si facesse con una statua di Nostra Donna di marmo; la quale per sua sepoltura e riposo dopo la morte s' elesse; e lasciò ogni suo avere a Giulio e Giovan Francesco, facendo esecutore del testamento messer Baldassarre da

CXXIX. ¹ Cavarono sangue, *let blood*.

Pescia, allora datario del Papa. Poi confesso² e contrito, finì il corso della sua vita il giorno medesimo che nacque, che fù il venerdì santo, d'anni trentasette; l'anima del quale è da credere che come di sue virtù ha abbellito il mondo così abbia di sè medesimo adorno il cielo. Gli misero alla morte al capo, alla sala ove lavorava, la tavola³ della Trasfigurazione, che avea finita per il cardinale de Medici; la quale opera nel vedere il corpo morto e quella viva, faceva scoppiare l'anima di dolore a ognuno che quivi guardava: la quale tavola per la perdita di Raffaello fu messa dal cardinale a San Pietro a Montorio allo altare maggiore e fu poi sempre per la rarità d'ogni suo gesto⁴, in gran pregio tenuta. Fu data al corpo suo quella onorata sepoltura che tanto nobile spirito avea meritato, perchè non fu nessuno artefice, che dolendosi non piagnesse, ed insieme alla sepoltura non l'accompagnasse. Dolsè ancora sommanente la morte sua a tutta la corte del Papa, prima per avere egli avuto in vita uno ufficio di cubiculario ed appresso per essere stato sì caro al Papa, che la sua morte amaramente lo fece piagnere. O felice e beata anima da che ogn'uomo volentieri ragiona di te e celebra i gesti tuoi, ed ammira ogni tuo disegno lasciato! Ben poteva la

² Confesso, *after having been confessed.* ³ La tavola della trasfigurazione, (*this is the most beautiful picture of Raffaello.*) ⁴ Gesto, *gestures.*

pittura, quando questo nobile artefice morì, morire anch' ella, che quando egli gli occhi chiuse, ella quasi cieca rimase. Ora a noi che dopo lui siamo rimasi, resta imitare il buono, anzi ottimo modo da lui lasciatoci in esempio; e come merita la virtù sua e l'obbligo nostro tenerne nell' animo graziosissimo ricordo, e farne colla lingua sempre onoratissima memoria. Chè in vero noi abbiamo per lui l'arte, i colori e la invenzione unitamente ridotti a quella fine e perfezione, che appena si poteva sperare, nè di passar lui già mai si pensi spirito alcuno. E oltre a questo beneficio che ei fece all'arte come amico di quella, non restò vivendo mostrarci, come si negozia con gli uomini grandi, co' mediocri, e con gl' infimi. E certo frà le sue doti singolari ne scorgo una di tal valore, che in me stesso stupisco: che il cielo gli diede forza di poter mostrare nell' arte nostra un effetto sì contrario alle complessioni di noi pittori; questo è che naturalmente gli artefici nostri, non dico solo i bassi, ma quelli che hanno umore d'essere grandi (come di questo umore l'arte ne produce infiniti) lavorando nell' opere in compagnia di Raffaello, stavano uniti e di concordia tale, che tutti i mali umori nel veder lui si ammorzavano ⁵ ed ogni vile e basso pensiero cadeva loro di mente: la quale unione mai non fù più in altro tempo

⁵ Si ammorzavano, *were repressed*.

che nel suo. E questo avveniva, perché restavano vinti dalla cortesia e dall' arte sua ma più dal genio della sua buona natura; la quale era sì piena di gentilezza e sì colma di carità, che egli si vedeva che fino agli animali l'onoravano, non che gli uomini. Dicesi che ogni pittore che conosciuto l'avesse, ed anche chi non lo avesse conosciuto, se lo avesse richiesto di qualche disegno che gli bisognasse, egli lasciava l'opera sua per sovvenirlo:⁶ e sempre tenne infiniti in opera, aiutandoli ed insegnandoli con quell' amore, che non ad artefici ma a figliuoli propri si conveniva.

Vasari, *Vite dei pittori*.

CXXX. CORTESE MODO TENUTO DA GIOVANNI MATTEO GIBERTI PER CORREGGERE UN CAVALLIERE D'UN DIFETTO.

(HOW KINDLY MATTEO GIBERTI CORRECTED A GENTLEMAN OF A DEFECT.)

In Verona ebbe già un Vescovo molto savio¹ di scrittura e di senno naturale il cui nome fù Messer Giovanni Matteo Giberti; il quale fra gli altri suoi lodevoli costumi, si fù cortese e liberale assai a nobili gentiluomini, che andavano e venivano a lui, onorandogli in casa sua con magnificenza non soprabbondante, ma mezzana² quale conviene a cherico. Avvenne, che passando in quel tempo di là un nobile uomo, nomato Conte Ricciardo, egli si

⁶ Sovvenirlo, *to help him*.

CXXX. ¹ Savio, *wise*. ² Mezzana, *middling*.

dimorò più giorni col Vescovo, e con la famiglia di lui, la quale era per lo più di costumati uomini e scienziati: e perciocchè gentilissimo cavaliere pareva loro e di bellissime maniere molto lo commendarono, ed apprezzarono: se non chè un piccolo difetto avea nei suoi modi del quale essendosi il Vescovo, che intendente signore era, avveduto; ed avutone consiglio con alcuno dei suoi più domestici; proposero, che fosse da farne³ avveduto il Conte; comechè temessero di fargliene noja. Per la qual cosa avendo già il Conte preso commiato e dovendosi partire la mattina seguente; il Vescovo chiamato un suo discreto⁴ famigliare, gl' impose, che montato a cavallo col conte per modo di accompagnarlo, se ne andasse con esso lui alquanto di via e quando tempo gli paresse, per dolce modo gli venisse dicendo quello, ch' essi avevano proposto tra loro.

Era il detto famigliare uomo già pieno⁵ di anni, molto scienziato e oltre ad ogni credenza piacevole e ben parlante e di grazioso aspetto e molto avea dei suoi di usato alle corti dei gran Signori, il quale fu e forse ancora è chiamato Mr. Galateo. Costui cavalcando col Conte lo ebbe tosto assai messo in piacevoli ragionamenti; e di uno in altro passando, quando tempo

³ Farne avveduto, *to warn*. ⁴ Discreto, *prudent*.

⁵ Pieno d'anni, *old man*.

gli parve di dover verso Verona tornarsi, pregandonelo il Conte ed accommiatandolo con lieto viso gli venne dolcemente così dicendo: „Signor mio il Vescovo mio signore rende a Vostra Signoria infinite grazie dell' onore che egli ha da voi ricevuto, il quale degnato vi siete di entrare e di soggiornare nella sua piccola casa: e oltre a ciò in riconoscimento di tanta cortesia da voi usata verso di lui, mi ha imposto, che io vi faccia un dono per sua parte e caramente vi manda pregando che vi piaccia di riceverlo con grato animo; e il dono è questo. Voi siete il più leggiadro⁶ ed il più costumato gentiluomo, che mai paresse al Vescovo di vedere. Per la qual cosa avendo egli attentamente riguardato alle vostre maniere ed esaminatole partitamente, niuna ne ha tra loro trovata, che non sia sommamente piacevole e commendabile fuori solamente un'atto difforme, che voi fate colle labbra e colla bocca masticando alla mensa con un nuovo strepito molto spiacevole ad udire: questo vi manda significando il Vescovo e pregandovi, che voi prendiate in luogo di caro dono la sua amorevole riprensione ed avvertimento; perciocchè egli si rende certo, niuno altro al mondo essere, che tale presente vi facesse.“ Il Conte che del suo difetto non si era ancora mai avveduto, udendoselo

⁶ Leggiadro, *elegant*.

rimproverare, arrossì così un poco; ma come valente uomo, assai tosto ripreso cuore, disse: „Direte al Vescovo che se tali fossero tutt' i doni che gli uomini si fanno infra di loro, quale il suo è, eglino troppo più ricchi sarebbero, che essi non sono; e di tanta sua cortesia e liberalità verso di me, ringraziatelo senza fine, assicurandolo, che io del mio difetto senza dubbio per innanzi bene e diligentemente mi guarderò ed andatevi con Dio.“

Dal Galateo di Monsignor
Giovanni Della Casa.

CXXXI. BRAVATA DI BENVENUTO CELLINI.
(A BRAVADE OF BENVENUTO CELLINI.)

Nel modo seguente narra Benvenuto Cellini una bravata da lui fatta al Signor di Marmagna quando rifiutò di consegnargli le camere, che dovevano essergli assegnate pei suoi lavori in Parigi.

Commesse il Rè a un altro gentiluomo, che si domandava *Monsieur* di Marmagna, quale era tesauriere di Linguadocca. Quest' uomo, la prima cosa, che fece, cercato le migliori stanze di quel luogo, le faceva acconciare per sè: al quale io dissi, che quel luogo me l'avea dato il Rè perchè io lo servissi, e che quivi non voleva che abitasse altri, che me e li miei servitori. Quest' uomo era superbo, audace, animoso; e mi disse che voleva far quanto gli pia-

ceva, e ch' io davo¹ della testa nel muro a voler contrastare contro di lui, e che quello che faceva, n'aveva avuta commissione dal Villeroi, di poterlo fare. Allora io dissi, che io aveva avuta commissione dal Rè, che lui, nè Villeroi, tal cosa non potrebbe fare. Quando io dissi queste parole, questo superbo uomo mi disse in sua lingua francese molte brutte parole; alle quali io dissi in lingua mia, che ei ne mentiva. Mosso dall' ira, fece segno di mettere mano a una sua daghetta:² per la quale cosa io messi³ mano in su una mia daga grande, che continuamente io portava accanto⁴ per mia difesa e gli dissi: Se tu sei tanto ardito di sfoderare⁵ quell' arme, io subito t' ammazzero. Egli aveva seco due servitori ed io aveva li mia⁶ dua giovani; e in mentre che il detto Marmagna stava così sopra di sè, non sapeva, che farsi, più presto volto al male ei diceva borbottando: *Giammai non comporterò tal cosa*: Io vedevo andar la cosa per la mala via, e però mi risolsi e dissi a Paolo e Ascanio: *Come voi vedete ch' io sfodero la mia daga, gettatevi addosso a quei servitori e ammazzateli se voi potete, perché costui l'ammazzerò il primo e poi ce ne andremo con Dio subito*. Sentita Mar-

CXXXI. ¹ Dar della testa nel muro, *to beat his head against a wall*. ² Daghetta, *little dagger*. ³ Messi *for* misi. ⁴ Accanto, *aside, near*. ⁵ Sfoderare, *to draw*. ⁶ Mia dua *for* miei due.

magna questa risoluzione gli parve fare assai a uscir di quel luogo vivo.

Benvenuto Cellini *Autobiografia*.

CXXXII. COMMERCIO DEGL' ITALIANI NEL MEDIO EVO.

(*COMMERCE OF ITALY IN THE MIDDLE AGE.*)

Rimaneasi l'Italia a quei tempi Signora del commercio. Le morbidezze e le delizie dell' Oriente andavano i Veneziani a cercare coi propri galioni ¹ ne' porti dell' Asia minore e dell' Egitto dov' erano recate per terra. A Venezia colavano ² tutte e facevano scala e mandatele in varie parti e singolarmente in Augusta, ch' era in quei tempi in Germania, ciò ch' è presentemente Amburgo, le distribuiva al rimanente di Europa. Nè minore era l' attività che mostrava nel chiamare a sè ogni sorte di manifattura e d'arti; quella della seta principalmente, che dalla Cina trapiantata ³ in Persia, poi di ⁴ mano in mano in Grecia e in Sicilia fù da' Veneziani promossa con la più fina e mercantile politica. Quindi le ricchezze immense dei cittadini di quella repubblica, che mangiavano in piatterie ⁵ d'argento, metallo a quei tempi assai raro, ed abitavano quei magnifici palazzi.

CXXXII. ¹ Galioni, *galleons*. ² Colavano fig. *were going*. ³ Trapiantata, *transplanted*. ⁴ Di mano in mano, *by and by*. ⁵ Piatterie, *sets of dishes of every kind*.

Olivieri, *Select Italian Stories*.

Genova rivale di Venezia non⁶ si stava neppure essa: alquante isole possedeva nell' Arcipelago, avea nella Crimea mandato colonie, e correva il Mar Nero.

Pisa stendevasi a Ponente dove fù per qualche tempo Signora della Baleari e del traffico. La stessa Firenze ne avea gran parte: con la sottilità dell' ingegno e con la industria potè trovar compenso al natural suo difetto d'esser posta fra terra. Mercè gli ajuti del commercio potè sostenere di molte guerre ed essa già diede il nome di padre della patria ad un ricchissimo suo mercante, che la abbellì, la protesse e richiamò in Italia le arti e le lettere fuggitive dinanzi alla barbarie dei Turchi.

Algarotti, *Saggi filosofici*.

CXXXIII. QUANTO LA VIRTU ANCO AL NEMICO
SIA ACCETTA, E QUANTO DISPIACCIA A TUTTI LA
VILTA E MALIGNITA.

(VIRTUE IS LOVED EVEN BY ENEMIES; VILENESS
AND MALICE IS DETESTED BY ALL.)

Agnolo della Pergola avea prese tutte le terre di Romagna possedute dai Fiorentini eccettoche Castrocaro e Modigliana parte per debolezza dei luoghi, parte per difetto di chi l' avea in guardia. Nella occupazione delle quali terre seguirono due cose, per le quali si conobbe, quanto la

⁶ Non si stava, *did not remain*.

virtù degli uomini ancora al nemico è accetta e quanto la viltà e malignità dispiaccia.

Era castellano nella rocca di Monte Petroso, Biagio del Melano. Costui sendo affocato intorno dai nemici e non vedendo per la salute della rocca alcuno scampo gittò panni e paglia da quella parte che ancora non ardeva e di sopra vi gettò due suoi piccoli figliuoli dicendo ai nemici: Togliete per voi quelli beni che mi ha dati la fortuna e che voi mi potete torre; quelli che io ho dall' animo, dove la gloria e l'onore mio consiste, nè io vi darò, nè voi mi torrete. Corsero i nemici a salvare i fanciulli ed a lui porgevano funi e scale perchè si salvasse. Ma quegli non l'accettò; anzi volle piuttosto morire nelle fiamme, che vivere salvo per le mani degli avversari della patria sua. Esempio veramente degno di quella lodata antichità e tanto è più mirabile di quelli, quanto è più rado.

Furono ai figliuoli suoi dai nimici restituite quelle cose, che si poterono avere salve e con massima cura rimandati ai parenti loro, verso dei quali la Repubblica non fù meno amorevole; perchè mentre vissero, furono pubblicamente sostentati.¹

Il contrario di questo occorre in Galeata, dove era Podestà Zanobi del Pino; il quale senza fare difesa alcuna dette la rocca al

CXXXIII. ¹ Sostentati, *supported*.

nimico, e di più confortava Agnolo a lasciar l'Alpi di Romagna e venire nei colli di Toscana, dove poteva far la guerra con meno pericolo e maggior guadagno. Non potette Agnolo sopportare la viltà ed il malvagio animo di costui e lo dette in preda ai suoi servitori, i quali dopo molti schernigli davano solamente a mangiare carte dipinte e biscie,² dicendo, che di Guelfo per quel modo, lo volevano far diventare Ghibellino e così stentando in brevi giorni morì.

Macchiavelli, *Istorie Fiorentine*.

CXXXIV. ARTIFICI DI FAMOSO TRUFFATORE.

(*ARTIFICES OF A FAMOUS SHARPER.*)

È un uomo di più di settanta anni, canuto,¹ macilento,² ricotto³ ed affumicato.⁴ Pare ad una gambetta⁵ falsa, che si strascina dietro un Vulcano; a certi, suoi occhi rugginosi⁶ un Caronte; al pelame⁷ un Liccaone; e a certe scaglie⁸ che ha per lo⁹ dosso un vecchio marino: al parlare ed all'umiltà rappresenta un Ilarione; al viso un Malagigi ed a tante trasfigurazioni che va

² Biscie, *snakes*.

CXXXIV. ¹ Canuto, *grey*. ² Macilento, *lean*.
³ Ricotto, *consumed*. ⁴ Affumicato, *smoked*.
⁵ Gambetta, *little leg*. ⁶ Rugginosi, *rusty*. ⁷ Al pelame, *in the quality of the hair*. ⁸ Scaglie, *scales (like those of a fish)*. ⁹ Per lo dosso, *on the back*.

facendo, potrebbe essere che fosse un Proteo perciocchè non è uomo nè bestia ed è l'uno e l'altro e tutto insieme, è composto di venerabile e di mostruoso. Sa tutte le arti, tutte le lingue: è stato per tutti i paesi, conosce ognuno e non è conosciuto da persona. Ha un ingegno diabolico e pronto; un proceder tardo, un parlar grave, un avviso¹⁰ subito, un ritrattarsi in sul fatto: chè non gli è prima messo un fascio innanzi, che v' ha trovata la sua ritortola.¹¹ Ha esca¹² e zimbello per ogni sorte di uccelli: e non ha prima squadrato uno, che gli trova la sua tarantola. Ha un volto fatto a un modo, che non vi si conosce nè vergogna, nè paura, nè qualsivoglia altro affetto. La bugia gli diventa in bocca verità; le parole che dice son tutte perle; ed ogni atto che fa, rappresenta un agnus-dei. Nel venirmi innanzi la prima volta con tutto, che facesse il sordo e lo smemorato; feci per modo, che m' intese e si ricordó d'alcune cosette: ma la paura di Madonna Margherita l' ha fatto poi cantar di bello. A raccontare le sue azioni per via di storia sarebbe impossibile. Immaginatevi di quante sorti se ne fanno: entrate sulla materia delle donne, dei frati, d'ogni sorte di genti: di tutte v'abbiamo a dire

¹⁰ Avviso, *opinion, advise.* ¹¹ Ritortola, *the band of a faggot.* ¹² Esca e zimbello, *bait and allurement.*

cose incredibili. Eccì chi avrebbe capriccio di scrivere la sua vita, ma il tempo non lo serve e la grandezza del soggetto lo spaventa.

Annibal Caro.

CXXXV. COME LA CONTINUA PROSPERITÀ SIA TALVOLTA CERTO INDIZIO DI FUTURE DISGRAZIE.
(THE CONTINUATION OF PROSPERITY IS SOMETIMES A SURE SIGN OF COMING MISFORTUNES.)

Venendo una volta Santo Ambrogio da Milano, ond'era Arcivescovo, a Roma ond'era natio¹ e passando per Toscana, venne a una villa nel contado² della città di Firenze, che si chiama Malmantile; dove essendo con tutta sua famiglia in uno albergo per riposarsi, venne a ragionamento coll' albergatore, e domandollo di suo essere e di sua condizione. Il quale gli rispose, e disse, come Dio gli aveva fatto molto di bene e che tutta la vita sua era stata con grande prosperità e giammai non avea avuta alcuna avversità. Io ricco³, io santo, io bella donna, assai figliuoli grande famiglia: nè ingiuria, onta, o danno ricevetti mai da persona: riverito, onorato, careggiato⁴ da tutta gente: io non seppi mai, che male si fosse, o tristizia: ma sempre lieto e contento sono vivuto e vivo.

CXXXV. ¹ Natio, a native. ² Contado, vicinity of the town. ³ Io ricco, io santo etc. the verb, I am, or I have, is understood. ⁴ Careggiato, caressed.

Udendo ciò Santo Ambrogio forte si maravigliò: e chiamando la famiglia sua comandò ch' i cavalli tosto fossero sellati, e immantinente ognuno si partisse dicendo: Iddio non è in questo luogo, nè con questo uomo, al quale ha lasciato avere tanta prosperità. Fuggiamo di presente, che l' ira di Dio non venga sovra di noi in questo luogo. E così partendosi con tutta sua compagnia, anzicchè ⁵ molto fossero dilungati, ⁶ s'apri di subito la terra e inghiottì l' albergo e l' albergatore, i figliuoli la moglie e tutta la sua famiglia e gli arnesi ⁷ e tutto ciò ch' egli possedea.

Passavanti, *Specchio di penitenza.*

**CXXXVI. LUDOVICO SFORZA È PRESO E CONDOTTO
IN FRANCIA DOVE MUORE IN CARCERE.**

(LUDOVICO SFORZA ARRESTED AND BROUGHT TO
FRANCE THERE CLOSES HIS LIFE IN A PRISON.)

Ludovico Sforza fù condotto a Lione, dove allora era il Rè di Francia e introdotto in quella città in ¹ sul mezzodì concorrendo infinita moltitudine a vedere un principe poco innanzi di tanta grandezza e maestà e per la sua felicità invidiato da molti, ora caduto in tanta miseria. Donde non ottenuta grazia d' essere, come sommamente desiderava, intromesso al cospetto del

⁵ Anzicchè, *before.* ⁶ Dilungati, *past participle of the verb dilungarsi, reflective, to go far.* ⁷ Arnesi, *implements.*

CXXXVI. ¹ In sul mezzodì, *at noon.*

Rè, dopo due dì fù menato nella Torre di Locces, nella quale stette circa dieci anni, e insino alla fine della vita prigioniero, rinchiodandosi in una angusta carcere i pensieri e l'ambizione di colui, che prima appena capivano i termini di tutta Italia. Principe certamente eccellentissimo, per eloquenza, per ingegno e per molti ornamenti dell' animo e della natura e degno d'ottenere nome di mansueto e di clemente, se non avesse imbrattata questa laude l'infamia per la morte del nipote. Ma da altra parte d'ingegno vano e di pensieri inquieti e ambizioso e disprezzatore delle sue promesse, e della sua fede. e tanto presumendo del sapere di sè medesimo, che ricevendo somma molestia ch'ei fosse celebrata la prudenza e il consiglio degli altri, si persuadesse di potere coll' industria e arti sue volgere dovunque gli paresse i concetti di ciascuno.

Guicciardini, *Storia d' Italia*.

CXXXVII. COME DEBBANSI SCEGLIERE GLI EREDI.
(*IN WHAT WAY THE HEIRS OUGHT TO BE CHOSEN.*)

Moriva Alessandro in Babilonia nel più bel fior¹ de' suoi anni, nel più bel corso delle sue imprese; grandi al vedere da sè, ma da niente al misurarle col suo gran cuore capevole² dell' imperio di tutto il mondo; e di valore e di spirito pari allo

CXXXVII. ¹ Fior dei suoi anni, *bloom of his youth*. ² Capevole, *capable*.

sterminato pensiero che aveva di conquistarlo. Moriva e stavano intorno a lui tutti in atto di morir per dolore di lui, quei suoi tanto cari, Perdicca, Tolomeo, Cratero, Lisimaco, Antipatro, Seleuco, Eumene, Lionato, Cassandro, e quei tanti altri che poi diviser fra sé, co' ferri in pugno, le maggiori e le migliori parti d' Europa e dell' Asia. Vero è che non tanto si mostravan dolenti per Alessandro, che più non fosser solleciti di sè stessi; però che, sopra qual di loro cadrebbe la sorte di rimanere imperadore di quel fortissimo esercito? e portare in capo la corona di quella gran monarchia? Ma questi eran pensieri che ogun si tenea chiusi nel cuore. Intanto si convennero di rimettere in Alessandro l' elezione del successore; e fattisi a lui davanti: Domandano chi costituisse erede dell' imperio. Egli, come a cosa già antipensata,³ non prese tempo a rispondere, ma incontanente, il più degno, disse. Non dunque Arideo suo fratello, non Ercole suo figliuolo, non il ventre gravido di Rossana sua sposa. Amò meglio di provvedere al ben pubblico dell' imperio, che al privato dei suoi; stimando più suo chi fosse più a lui somigliante nella virtù, che congiunto col sangue. Perciò gli scrittori n'esaltano sopra le stelle quell' ultima sua parola *il più degno*, con la quale coronò la virtù e sè stesso più gloriosamente, che

³ Antipensata, *before considered*.

con qualunque altro si fosse il maggiore e' l più lodevol fatto della sua vita. Dimenticati i dritti del sangue, nominó erede *il più degno*; come se fosse del tutto disdicevole che ad un grande altri succedesse che un grande, o che la potenza di tanto imperio si lasciasse in mani inesperte.

Daniello Bartoli.

CXXXVIII. SAGGEZZA DI MICHELANGELO.

(WISDOM OF MICHELANGELO.)

Quell' incomparabile uomo che in tre nobilissime professioni fù il Bonarotti, richiesto assai delle volte di voler prendersi ¹ a condurre e dirizzare ² in piè quella gran mole ch'è la guglia ³ della piazza avanti San Pietro di Roma; pesante tra ignuda e armata con le convenienti imbragature ⁴ e taglie, e parecchi altri ferri di guardia bisognevoli a sollevarla e sostenerla sicura in aria, un milione e sessanta mila libbre contate, sempre il ricusó, sempre rispondendo il medesimo, *se si rompesse?* Maestro ingegnosissimo a trovare, e spertissimo a condur macchine e dar loro movimento e forza quanto ⁵ il più possa volersene, non si volle avventurare al caso, cioè al rischio di riuscirgli la materia infedele nell' opera. E questo fù timore

CXXXVIII. ¹ Prendersi a condurre, *to undertake*. ² Dirizzare in piè, *to raise*. ³ Guglia, *obelisk*. ⁴ Imbragature e taglie, *lines and cranes*. ⁵ Quanto il più possa volersene, *as much, as one may wish*.

nato non da freddezza di spiriti, ma da saviezza di giudicio in un vecchio; somigliante, anzi una stessa, che quella per cui Giulio Cesare, negli ultimi suoi anni divenne più cauto al combattere, essendo d'opinione che, per questa stessa ragione, che egli era stato tante volte vincitore, molto meno egli avesse da sperimentare la fortuna; e che molto più gli avrebbe potuto torre la sconfitta che non glie n'avrebbe la vittoria fatto acquistare.

Daniello Bartoli.

CXXXIX. LO SPECCHIO E LA DONNA.

(THE LOOKING-GLASS AND THE WOMAN.)

Fresco da Celatico, avea una sua nepote, chiamata per vezzi Cesca. La quale, ancora, che bella persona avesse, e viso, non però di quegli angelici, che già molte volte vedemmo, sè da tanto e sì nobile reputava, che per costume aveva preso di biasimare, e uomini e donne, e ciascuna cosa, che ella vedeva, senza aver alcun riguardo a sè medesima, la quale era tanto più spiacevole, sazievole, e stizzosa, che alcuna altra, che a sua guisa niuna cosa si poteva fare: e tanto oltre a tutto questo, era altiera, che se stata fosse dei reali di Francia, sarebbe stato soverchio. E quando ella andava per via sì forte le veniva ¹ del cencio, che altro

CXXXIX. ¹ Le veniva del cencio, *to despise, to disdain every thing.*

che torcere il muso non faceva, quasi puzzo² le venisse di chiunque vedesse o scontrasse. Ora lasciando stare molti altri suoi modi spiacevoli e rincrescevoli, avvenne un giorno, che essendosi ella in casa tornata là dove Fresco era, e tutta piena di smancerie³ postaglisi presso a sedere, altro non facea che soffiare: laonde Fresco domandando le disse. Cesca che vuol dir questo, che essendo oggi festa tu te ne sei così tosto tornata in casa? Al quale ella, tutta cascante⁴ di vezzi rispose. Egli è il vero, che io me ne sono venuta tosto, perciocchè io non credo, che mai in questa terra fossero uomini e femmine tanto spiacevoli, e rincrescevoli quanto sono oggi e non ne passa per via uno, che non mi spiaccia come la mala ventura: e io non credo che sia al mondo femmina a cui più sia noioso il vedere gli spiacevoli che a me, e per non vederli, così tosto me ne son venuta. Alla qual Fresco, a cui li modi fecciosi⁵ della nepote dispiacevan fieramente, disse: Figliuola, se così ti dispiacciono gli spiacevoli come tu dì, se vuoi viver lieta non ti specchiar giammai. Ma ella piuchè una canna vana e a cui di senno pareva pareggiar Salamone, non altrimenti, che un montone⁶ avrebbe fatto, intese il vero motto

² Puzzo, *nasty smell*. ³ Smanceria, *coyness*.

⁴ Cascante di vezzi, *with great coaxing*. ⁵ Fecciosi, *tiresome*. ⁶ Montone, *a ram*.

di Fresco, anzi disse che ella si voleva specchiar come l'altre. E così nella sua grossezza si rimase, e ancor vi si stà.

Boccaccio, *Decamerone*.

CXL. A GIOTTO DIPINTORE È DATO UN PALVESE A DIPINGERE DA UN UOMO DI PICCOLO AFFARE. EGLI FACENDOSENE SCHERNE LO DIPINGE PER FORMA CHE COLUI RIMANE CONFUSO.

(*A VULGAR MAN WISHES TO HAVE HIS SHIELD PAINTED BY GIOTTO, WHO PAINTS IT IN SUCH A WAY, THAT THE MAN IS ASHAMED*)

Ciascuno può aver già udito chi fù Giotto, e quanto fù gran dipintore sopra ogni altro. Sentendo la fama sua un grossolano¹ artefice, ed avendo bisogno, forse per andare in Castellaneria,² di far dipingere un suo palvese, subito n'andò alla bottega di Giotto, avendo chi gli portava il palvese drieto³ e giunto dove trovò Giotto, disse, Dio ti salvi, maestro; io vorrei che mi dipingessi l'arme mia in questo palvese. Giotto, considerando e l'uomo e'l modo, non disse altro, se non: Quando il vuoi tu? e quel glielo disse. Disse Giotto: Lascia fare a me e partissi. E Giotto essendo rimaso, pensa frà sè medesimo: che vuol dir questo? Sarebbemistato mandato costui per ischernò.⁴ Sia che vuole; mai non mi fu recato pal-

CXL. ¹ Grossolano artefice, *coarse workman*. ² Castellaneria, *Castleward, jurisdiction of a castle*. ³ Drieto *for* dietro *behind*. ⁴ Per ischernò, *for* mockery.

vese a dipingere. E costui che'l reca è uno omicciatto⁵ semplice, e dice che io gli faccia l'arme sue, come se fosse de' reali di Francia per certo io gli debbo fare una nuova arme. E così pensando fra sè medesimo si recò innanzi il detto palvese, e disegnato quello gli pareva, disse a un suo discipolo,⁶ desse fine alla dipintura, e così fece. La qual dipintura fù una cavalleria,⁷ una gorgiera,⁸ un paio⁹ di bracciali, un paio di guanti di ferro, un paio di corazze,¹⁰ un paio di cosciali,¹¹ e gambercioli¹², una spada, un coltello e una lancia. Giunto il valente uomo che non sapeva chi si fosse, fassi innanzi, dice: Maestro, è dipinto quel palvese; disse Giotto, si bene, và recalo giù. Venuto il palvese, e quel gentiluomo per procuratore il cominciò a guardare e dice a Giotto; o che imbratto¹³ è questo che tu m'hai dipinto? disse Giotto: E'ti parrà ben imbratto al pagare. Disse quegli: Io non ne pagherei quattro danari. Disse Giotto: E che mi dicesti, ch'io dipingessi? E quel rispose l'arme mia. Disse Giotto: Non è ella qui? Mancacene niuna? Disse costui: Ben istà? Disse Giotto; Anzi stà mal, che Dio ti dia,

⁵ Omicciatto, *a poor silly man*. ⁶ Discipolo *for* discepolo, *student, pupil*. ⁷ Cavalleria, *helmet of a knight*. ⁸ Gorgiera, *soldier's neck piece*.

⁹ Paio di bracciali, *a pair of bracelets*. ¹⁰ Corazze, *cuirasses*. ¹¹ Cosciali, *armours of the thighs*.

¹² Gambercioli, *armours for the legs*. ¹³ Imbratto, *confusion*.

e dei essere una gran bestia, che chi ti dicesse: Chi sei tu? Appena lo sapresti dire; e giungi qui e dì: Dipingimi l'armia, se tu fossi stato de' Bardi¹⁴ sarebbe bastato. Che arma porti tu? Di quali sei tu? Chi furono gli antichi tuoi? Deh non ti vergogni? Comincia prima a venire al mondo, che tu ragioni d'arma, come se tu fossi il duca Namo di Baviera. Io t'ho fatta tutta armadura,¹⁵ sul tuo palvese, se ce n'è più alcuna dillo, ed io la farò dipingere. Disse quello: Tu mi dì villania¹⁶ e m'hai guasto il palvese e partesi e vassene alla Grascia¹⁷ e fa richieder¹⁸ Giotto. Giotto compare e fà¹⁹ richieder lui, addomandando fiorini due della dipintura e quello domandava a lui. Udite le ragioni gli ufficiali che molto meglio le dicea Giotto, giudicarono che colui si togliesse il palvese suo così dipinto e desse lire sei a Giotto, perocchè egli avea ragione. Onde convenne togliesse il palvese, e pagasse, e fu prosciolto. Così costui, non misurandosi fù misurato: che ogni tristo vuol fare arma e far casati, e cotali, che li loro padri saranno¹⁹ stati trovati agli ospedali.

Sacchetti, *Novelle*.

¹⁴ De' Bardi, *noble family of Florence*. ¹⁵ Armadura, *arms of any kind*. ¹⁶ Di villania, *thou abusest me*. ¹⁷ Grascia, *a Magistrate in Florence*. ¹⁸ Richiedere, *to summon*. ¹⁹ Saranno stati trovati agli ospedali, *were foundlings*.

**CXLI. SPIRITOSO MOTTO DI GUIDO CAVALCANTI
POETA E FILOSOFO.**

*(WITTY SAYING OF GUIDO CAVALCANTI A POET
AND PHILOSOPHER.)*

Nei tempi passati furono nella nostra città assai belle e lodevoli usanze, delle quali oggi niuna ve n'è rimasa, mercè dell'avarizia, che in quella con le ricchezze è cresciuta, la quale tutte l'ha discacciate. Trà le quali n'era una cotale, che in diversi luoghi per Firenze si ragunavano insieme i gentil' uomini delle contrade e facevano lor brigate di certo numero guardando di mettervi tali, che comportar potessero acconciamente le spese, e oggi l'uno, doman l'altro, e così per ordine tutti mettevano tavola, ciascuno il suo dí, a tutta la brigata: e in quella spesse volte onoravano, e gentil uomini forestieri, quando ve ne capitavano e ancora di cittadini, e similmente si vestivano insieme almeno una volta l'anno, e insieme i dì più notabili cavalcavano per la città, e talora armeggiavano e massimamente per le feste principali, o quando alcuna lieta novella di vittoria od altro, fosse venuta nella città. Trà le quali brigate n'era una di Messer Betto Bruneleschi, nella quale Messer Betto, e compagni s'erano molto ingegnati di tirar Guido di Messer Cavalcante de' Cavalcanti e non senza cagione. Perciochè, oltre a quello, ch'egli fù

un de migliori loici¹ che avesse il mondo, e ottimo filosofo naturale, (delle quali cose poco la brigata curava) si fù egli leggiadriſſimo e costumato e parlante uomo molto, e ogni cosa, che far volle, e a gentil' uom pertinente, seppe meglio, che altro uom fare: e con questo era ricchissimo, e a chiedere a lingua sapeva onorare, cui nell' animo gli capeva, che il valesse. Ma a Messer Betto non era mai potuto venir fatto d' averlo, e credeva egli co' suoi compagni, che ciò avvenisse, perciocchè Guido alcuna volta speculando, molto astratto dagli uomini diveniva: e perciò si diceva tra la gente volgare, che queste sue speculazioni, eran solo in cercare, se trovar si potesse ciò che non fosse. Ora avvenne un giorno che essendo Guido partito d' Orto San Michele e venutosene per lo corso degli Adimari insino a San Giovanni il quale spesse volte era suo cammino; essendo arche grandi di marmo (che oggi sono in Santa Reparata) e molte altre dintorno a San Giovanni; e egli essendo tra le colonne del porfido che vi sono, e quelle arche, e la porta di San Giovanni, che serrata era; Messer Betto con sua brigata a caval venendo sù per la piazza di Santa Reparata veduto Guido là tra quelle sepolture, dissero: An-

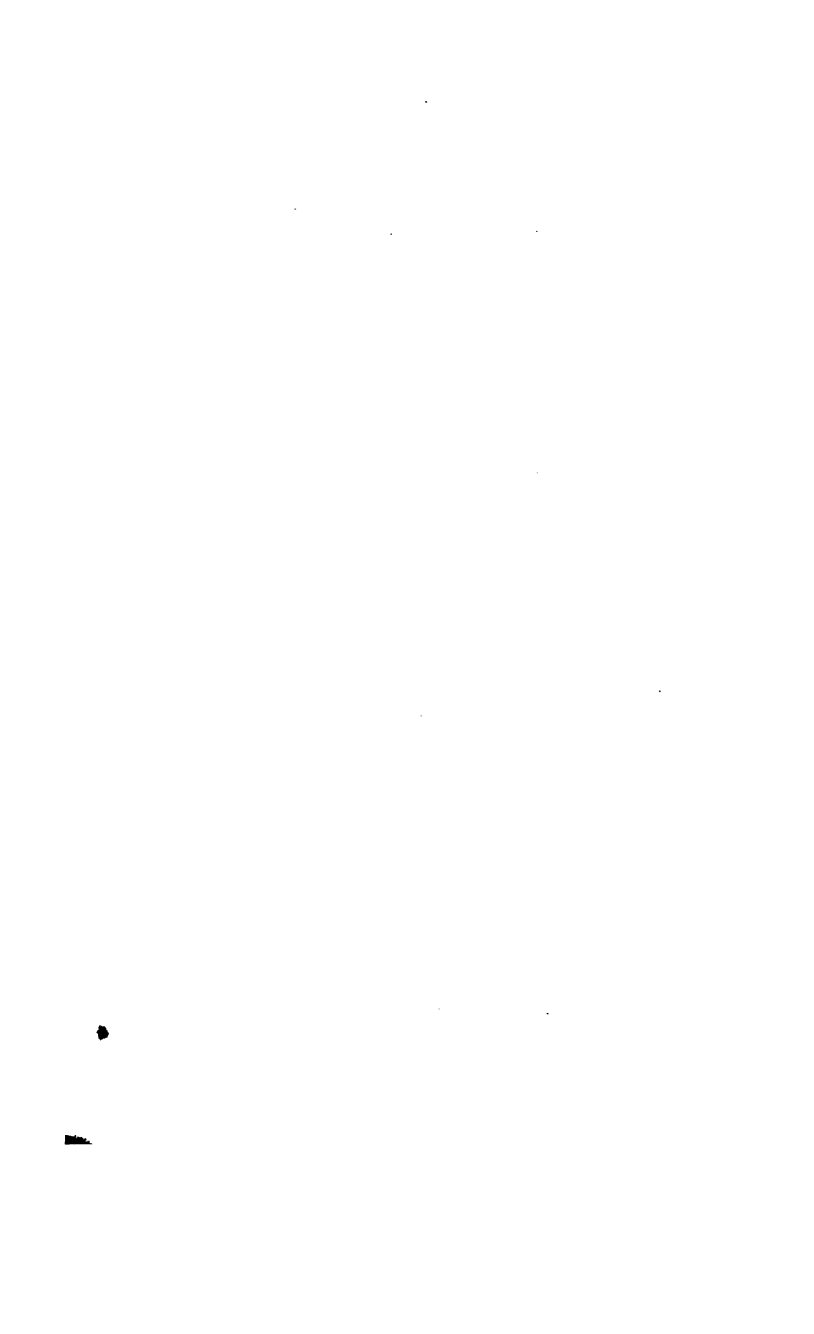
CXLI. ¹ Loici, *plural of loico for logico e logici, logician.*

Olivieri, *Select Italian Stories.*

diamo a dargli briga: e spronati i cavalli a guisa d' uno assalto sollazzevole, gli furono quasi prima, ch' egli sen' avvedesse, sopra e cominciarongli a dire: Guido tu rifiuti d' essere di nostra brigata, ma ecco quando tu avrai trovato ciò, che non è, che avrai fatto? A quali Guido da lor veggendosi chiuso, prestamente disse. Signori voi mi potete dire a casa vostra ciò che vi piace: e posta la mano sopra una di quelle arche, che grandi erano, siccome colui che leggerissimo era, prese un salto, e fussi gittato dall' altra parte e sviluppatosi da loro, se n' andò! Costoro rimaser tutti; guatando l' un l' altro, e cominciarono a dire, ch' egli era uno smemorato, e che quello che aveva risposto non veniva a dir nulla conciossecosachè quivi dove erano, non avevano essi a far più che tutti gli altri cittadini, nè Guido meno, che alcun di loro. Alli quali Messer Betto rivolto disse. Gli smemorati siete voi, se voi non l' avete inteso, egli ci ha onestamente, e in poche parole detta la maggior villania del mondo, perciò se voi riguardate bene, queste arche, sono le case dei morti perciocchè in esse si pongono, e dimorano i morti, le quali egli dice, che sono nostra casa, a dimostrarci che noi, e gli altri uomini idioti e non letterati siamo a comparazione di lui, e degli altri uomini scienziati, peggio che uomini morti, e perciò, qui essendo, noi siamo a casa nostra. Allora ciascuno in-

tese quello che Guido aveva inteso dire e vergognossi, nè mai più gli diedero briga, e tennero per innanzi Messer Betto, sottile, e intendente Cavaliere.

Boccaccio, *Decamerone*.



GLOSSARY.

A.

- A*, preposition to, in, at, by, with.
A bell agio, leisurely.
A casa, at home.
A cavallo, on horse back.
A dritta, to the right hand;
a manca, on the left.
A mala pena, scarcely.
A meraviglia, wonderfully.
A passeggio, walking.
A seconda, in the direction of—according to.
A talento, to one's wish.
A voce, by word of mouth.
Abbagliare, to dazzle.
Abbandonare, to leave, to abandon.
Abbellire, to embellish.
Accagionare, to impute.
Accanimento, n. m.; bitterness, rage.
Accanitamente, adv. furiously.
Accanto, adv. aside, near.
Accento, n. m. word (poet.).
Accarezzare, to flatter.
Accattare, to beg.
Accattone, n. m. beggar.
Accecare, to blind.
- Accendere*, to light, to kindle, to excite.
Accordare, to grant.
Accordo, n. m. agreement.
Accorgere, to perceive.
Accuoramento, n. m. grief.
Accusare, to accuse.
Acuto, adjec. sharp; *acuto ingegno*, shrewd wit.
Adagiarsi, to sit, to accommodate one self.
Adagio (substantive mas.), adage.
Adagio (adverb.), slowly.
Adatto, adj. apt, fit.
Aderire, to adhere to.
Adescare, to allure, to draw in.
Adesso adv. now, at this instant.
Adipe, n. m. fat.
Adito, n. m. access.
Adocchiare, to see, to gaze, to fix one's eyes upon a thing.
Adoperare, to use, to employ.
Adulare, to flatter, to blandish.
Aere n. m. for *aria*, air.
Affissarsi, to look at.
Affluente, adj. abundant.

Affranto, adj. broken up.
Affumicato, adj. smoked, be-smoked.
Agevole, adj. easy.
Aggiungere, to add, to join.
Agiatezza, n. f. wealth.
Agio, n. m. conveniency, comfort.
Albergatore, n. m. innkeeper.
Allattare, to suck.
Allestire, to prepare.
Allestirsi, to get ready.
Allevare, to bring up, to train.
Allietarsi, to rejoice.
Allignare, to take root.
All'impensata, adv. unexpectedly.
Allogare, to place, to put.
Allora adv. then; *d'allora innanzi*, since that time; *allora allora*, at that very time.
Allorchè, adv. when.
Almeno, adv. at least.
Alterare, to alter, to change.
Ambidue, ambedue and amenable, pron. both.
Ambiguo, adj. ambiguous, irresolute.
Ambire, to wish ardently, to aspire to.
Ambizione, n. f. ambition.
Ammorzare, to quench.
Ampolla, n. f. flagon, phial.
Andare, to go; *andare a marito*, to marry; *andare bene*, to succeed.
Anelare, to desire ardently.
Anello, n. m. ring.
Animo, n. m. mind, soul, heart.
Annoiare, to weary, to tire.

Antenna, n. f. sail-yard.
Ansi, adv. on the contrary, rather.
Ansicchè, adv. sooner, before that.
Apennini, n. m. mountains of Italy.
Apice, n. m. summity, top, high degree.
Apologo, n. m. apologue, fable.
Apostolo, n. m. apostle.
Appagare, to satisfy, to please.
Appalesare, to discover.
Appena, adv. scarcely.
Appicare, to tie, to fasten.
Applausi, n. m. p. applauses.
Applicarsi, to set about.
Appo, prep. to, by, with.
Apprendere, to learn.
Appressare, to value, to esteem.
Arassi, n. m. arrases.
Arbore for *Albero*, n. m. tree.
Archetto, n. m. fiddlestick.
Architetto, n. m. architect.
Architettonico, adj. of architecture, concerning the architecture.
Ardire, to dare, to be bold.
Arco, n. m. a bow, an arch.
Armeggiare, to jostle.
Arrossire, to blush, to be ashamed.
Arruffare, to entangle.
Arruolarsi, to enlist.
Artigiano, n. m. artisan, tradesman.
Artista, n. m. artist.
Assassino, n. m. murder.
Assedio, n. m. siege.

Assicella, n. f. staff.
Assicurare, to secure, to promise.
Assiderato, adj. chilled.
Assiduo, adj. diligent, constant.
Assiso, adj. sitting.
Astuzia, n. f. artifice, skill.
Atroce, adj. cruel.
Attingere, to draw.
Attivo, adj. active, quick.
Attore comico, n. f. comedian.
Attortigliato, twined.
Attossicare, to poison.
Attrarre, to allure.
Avvedersi, to perceive.
Avvegnacchè, adv. because, although.
Avventarsi, to run in, to rush upon.
Avventura, n. f. accident, adventure; *per avventura*, by chance.
Aureo, adj. golden.
Auretta, n. f. gentle breeze.
Austero, adj. grave, reserved.
Avvelenare, to poison.

B.

Baccano, n. m.
Bacchettone, n. m. hypocrit.
Baciare, to kiss; *bacio*, kiss.
Baia, n. f. thing of no value, trifle.
Baiare and *abbaiare*, to bark.
Balbettare, to stammer, to stutter.
Balbuzie, n. f. stuttering, stammering.
Baldo, adj. daring, courageous.

Balordo, adj. stupid, nasty fellow.
Balsa, n. f. rock, hill.
Bandito, adj. bandit.
Bando, n. m. proclamation.
Berrettino, n. m. little cap.
Bestemmiare, to blaspheme.
Bilancie, n. f. p. Scales.
Biondo, adj. fair.
Bisbetico, adj. whimsical.
Bisbiglio, n. m. rumour.
Biscia, n. f. snake.
Bisognare, impersonal verb used only in the 3d. person.
Bisogna, n. f. affair, business.
Bisogno, n. m. want, necessity.
Bizzarro, adj. strange.
Blandire, to flatter.
Bloccare, to block up.
Boato, n. m. bellowing.
Bocca, n. f. mouth.
Bracciante, n. m. workman.
Bramare, to wish, to desire.
Briga, n. f. intrigue.
Brigata, n. f. company.
Brio, n. m. vivacity.
Brodo, n. m. broth.
Bugia, n. f. lie.
Bugiardo, adj. liar.
Buio, n. m. dark.
Buscare, to get.
Bussare, to knock.
Busse, n. f. p. blows.
Bussola, n. f. mariner's compass.

C.

Caduco, adj. frail.
Calca di gente, crowd.

Calcicare, to press.
Calce and *calcina*, n. f. lime.
Calcio, n. m. kick.
Calle, n. m. way.
Calma, n. f. calm.
Calpestare, to trample.
Cambiale, n. f. bill of exchange.
Cambiamento, n. m. change.
Camicia, n. f. shirt.
Campanile, n. m. steeple.
Campare, to live, to preserve.
Campeggiare, to come out well from a picture.
Cannoniera corazzata, n. f. iron clade.
Cantare, to sing.
Cantina, n. f. cave, cellar.
Canto, n. m. corner; *cantuccio*, little corner.
Canto, n. m. song.
Canuto, adj. grey.
Caparbio, adj. froward.
Capevole, adj. capable.
Capire, to understand, to comprehend.
Capitello, s. m. head of a column.
Capolavoro, s. m. master piece.
Carolare, to dance.
Casato, s. m. family.
Castellano, n. m. governor of a castle.
Cavalcare, to ride on horse back.
Ceffo, n. m. ugly face.
Cenci, n. m. rags; *cencioso*, ragged.
Cera, n. f. wax.
Chiasso, n. m. noise; *chiasoso*, adj. noisy.

Chiodo, n. m. nail.
Chiedere, to ask.
Chitarra, n. f. guitar.
Cianciare, to babble; *cianciatore*, n. m. a babbler.
Cimentarsi, to rival, to contend.
Civetta, n. f. owl.
Codesto, pron. that.
Colla, n. f. a kind of torture.
Colomba f. dove.
Commilitoni, n. m. fellow-soldiers.
Compasso m. compasses.
Con, prep. with, by.
Contadino, n. m. countryman, husband man.
Contiguo, adj. next.
Contorni, n. m. p. outlines.
Contrassegno, n. m. mark.
Corazza, n. f. cuirass.
Corbelleria, n. f. nonsenses.
Correre, to run.
Correre per le bocche di tutti, to be famous.
Costui, adj. this one, this man.
Cotale, adj. such.
Covile, n. m. den.
Crapula, n. f. gluttony.
Crepacuore, n. m. grief.
Crespo, adj. bristly.
Cubito, n. m. elbow.
Cupidigia, n. f. covetousness.
Cupo, adj. deep.
Cute, n. f. skin.

D.

Da, prep. from, about, to, for; *da capo*, again.
Daga, n. f. dagger; *daghetta*, little dagger.

Dattero, n. m. date.
Davvero, adv. truly.
Delineare, to delineate.
Di, prep. of.
Di conserva, together.
Di leggieri, easily.
Di concerto, according.
Diametro, n. m. diameter.
Dileggio, n. m. mockery.
Dimora, n. f. delay and place
of living, abode.
Dire, to say, to tell.
Discosto, adv. far.
Discreto, adj. prudent.
Disdicevole, adj. unbecoming.
Disegno, n. m. model, design.
Disfare, to undo.
Dispetto, n. m. spite.
Dispiegare, to display.
Divenire, to become.
Divulgare, to divulge.
Dolersi, to complain.
Dove, adv. where.
Dovere, to owe, must.
Dovunque, adv. wherever.
Dovuto, past part. of *dovere*,
due.
Drizzare, to erect.
Dubbio, n. m. doubt.

E.

Ebbrezza, n. f. infatuation, in-
toxication.
Eccelso, adj. high.
Eccessivo, adj. excessive.
Echeggiare, to resound.
Ecci, evvi, there is.
Eculeo, n. m. a kind of rack.
Edificare, to build.
Edificio, n. m. edifice.

Eludere, to frustrate.
Emendare, to correct, to
mend.
Eminente, adj. eminent.
Esca, n. f. bait.
Esclamare, to cry out.
Escludere, to exclude.
Esempio, n. m. exemplar.
Esercito, n. m. army.
Esibire, to present, to offer
Esortare, to exhort.
Esso, pron. he, it.

F.

Fabbro ferrajo, n. m. black-
smith.
Faccia, n. f. face, appearance.
Facetamente, adv. merrily.
Facile, adj. easy.
Fallo, n. m. fault; *senza*—, in-
fallibly.
Fame, n. f. hunger, scarcity.
Famigliare, adj. familiar;
aver familiare una cosa,
to use a thing.
Fanciullo, n. m. boy; *fan-
ciulla*, n. f. girl.
Fare, to do, to make.
Farina, n. f. meal, flour.
Fascio, n. m. bundle.
Fattorino, n. m. boy.
Favellare, to speak.
Ferire, to wound.
Ferita, n. f. wound.
Ferramenti, n. m. p. iron
tools.
Fibbia, n. f. buckle.
Fidanzato, adj. affianced.
Filtro, n. m. philter.
Fingere, to feign.

Finire, to finish.
Finire una persona, to kill a person.
Finora, adv. untill.
Fiorire, to flourish.
Firmare, to sign one's name.
Fischiare, to hut.
Fiume, n. m. river; *fumicello*, little river.
Fiutare, to smell.
Foglia, n. f. leaf.
Fossa, n. f. dig.
Fra, prep. among, between.
Franchessa, n. f. liberty.
Frangente, n. m. misfortune.
Frondi, n. f. p. leaves.
Frustare, to whip.
Fruttare, to produce.
Fuga, n. f. flight.
Fucina, n. f. forge.
Fugare, to chase away.
Fumo, n. m. smoke.
Fune, n. f. rope.
Funesto, adj. fatal, sad, unlucky.
Furfante, adj. rogue.
Furore, n. m. madness.

G.

Gamba, n. f. leg; *gambetta*, little leg.
Garbato, adj. kind.
Gaudio, n. m. joy, mirth.
Gemelli, n. m. p. twines.
Gente, n. f. nation, people.
Gettare, to throw away.
Ghiaccio, n. m. ice.
Ghignare, to smile.
Giacchè, conj. since.
Giorata, n. f. fight, day.

Giovare, to help, to assist, to be useful.
Giumento, n. m. beast.
Giungere, to arrive, to reach.
Giuochi di forza, n. m. p. force tricks.
Giuoco, n. m. game.
Giusta (prep.), according.
Giusto (adj.), just, right.
Goffo, adj. foolish, stupid.
Gola, n. f. throat.
Gomito, n. m. elbow.
Gondola, n. f. Venetian boat, gondola.
Gonfio, adj. swelled.
Governare, to rule.
Governatore, n. m. governor.
Gozzo, n. m. throat.
Gracile, adj. thin, small.
Gradevole, adj. pleasant.
Grado, n. m. degree.
Grossolano, adj. homely, coarse.
Grotta, n. f. cave.
Guadagno, n. m. gain, profit.
Guastare, to spoil.
Guarire, to cure, to recover.
Guernire, to adorn.
Guglia, n. f. obelisk.
Gustare, to taste, to relish.

I.

Ignobile, adj. of mean birth.
Ignudo, adj. naked.
Illudere, to illude, to jeer.
Imbaldansire, to embolden.
Impiccare, to hang.
Impiccarsi, to hang oneself.
Impietrare, to petrify.
Incarnarsi, to take human nature.

Incontanente, adv. directly.
Incontrare, to meet.
Incudine, n. f. anvil.
Incuria, n. f. negligence.
Indarno, adv. fruitless.
Indebolire, to grow weak.
Indefesso, adj. assiduous.
Indole, n. f. nature, inclination.
Indomabile, adj. untameable.
Indomito, adj. fierce.
Indurre, to induce.
Inebriare, to inebriate.
Infame, adj. infamous, base.
Infondere, to infuse.
Ingannare, to deceive.
Ingombro, n. m. encumber.
Inesperto, adj. inexperienced.
Inibire, to forbid.
Iniziare, to initiate.
Innansi, prep. before.
Innoltrarsi, to advance.
Inondare, to overflow.
Inorridire, to tremble with horror, to frighten.
Inseguito, adv. afterwards.
Insensibile, adj. insensible.
Insidie, n. f. p. snares.
Insigne, adj. excellent.
Insignorirsi, to make one master.
Insolente, adj. insolent.
Intagliare, to engrave.
Intanto, adv. while, in the mean time.
Intelligente, adj. intelligent, learned.
Intemerato, adj. pure, uncorrupted.
Intento, n. m. design, intention.
Intercedere, to intercede.

Interdire, to forbid, to interdict.
Intermettere, to discontinue.
Intrisiarre, to be frozen.
Introdurre, to introduce.
Inusitato, adj. not in use.
Inutile, adj. useless.
Invaghirsi, to fall in love.
Invece, adv. instead.
Invido, adj. invidious.
Inviluppo, n. m. bundle.
Invocare, to call upon.
Ispido, adj. rough, bristly.

L.

Là, with the accent, adverb, there.
La, article, the, fem. and also feminine pron. in the accusative sing., her.
Lacci, n. m. p. ties.
Laddove, adv. there where.
Laggiù, down, yonder.
Lande, n. f. p. landes.
Laonde, conj. therefore.
Largo, adj. large, broad, wide, liberal; *essere largo*, to be liberal.
Lasciare, to leave.
Leggere, to read; Pret. ind. *lessi*; Past participle *letto*.
Leggiadro, adj. fine, elegant.
Leggiero, adj. light, easy.
Legnaiuolo, n. m. carpenter.
Lenti, n. f. p. lens.
Levante, n. m. East.
Levare, to raise, to lift.
Li, adv. there; *li* (art.) the, plur.
Libro, n. m. book.

Libriccino, n. m. little book,
also *libretto*.
Liuto, lute.
Lo (art.), the, and the pro-
noun him, it.
Luce, n. f. light.
Luci, n. f. p. eyes (poetic.).
Lui, pronoun, of him, to him,
him, from him, with him,
according to the preposi-
tion.
Lume, n. m. brightness.
Luna, n. f. moon.
Lungo, adj. long.
Lusinga, n. f. flattery; *lusinga-
re*, to flatter.
Lutto, n. m. mourning, grief.

M.

Macello, n. m. massacre.
Macigno, n. m. stone.
Macilente, adj. thin, pale.
Maestro, n. m. master, teacher,
composer of music, great
artist.
Magagna, n. f. fault.
Maggiore, adj. greater.
Malandrino, n. m. robber.
Maneggiare, to govern, to
direct.
Maniera, n. f. manner, way.
Maniere belle, kind and noble
way of acting.
Manifesto, adj. plain, evident.
Manomettere, to destroy.
Marcia, n. f. march.
Marina, n. f. sea coast.
Maritare, to marry.
Marmaglia, n. f. the mob.
Marmo, n. m. marble.

Martello, n. m. hammer.
Martirio, n. m. vexation, pain.
Maschio, adj. male, noble
generous.
Masnadiere, n. m. robber.
Masticare, to chew.
Matita, n. f. pencil.
Mattino, n. m. morning.
Mediante, adv. by means,
through.
Melato, adj. sweet.
Melensaggine, n. f. stupidity.
Melenso, adj. silly.
Mendicare, to beg.
Mendico, adj. beggar.
Mercè, adv. through.
Mercede, n. f. reward, pay-
ment.
Meritare, to deserve.
Merito, n. m. merit.
Mescolare, to mix.
Mestiere, n. m. trade, busi-
ness.
Mestieri, *far mestieri*, è *mes-
tieri*, must, is wanted.
Mettere, to put, to lay, to
set, to place; *mettersi*,
to set about.
Mettere in voga, to cry up.
Mettere a partito, to use.
Mettere in opera, to make
use of.
Messano, adj. middling; *mes-
sano*, subst. mediator.
Messo, n. m. the middle, half,
means, aid, mediation—
adj. over ripe, fadd.
Migliore, adj. better; *il migli-
ore*, the best.
Milizia, n. f. troops, art of
war.
Mina, n. f. mine.

Minare, to undermine.
Mirabile, adj. admirable, wonderful.
Misfatto, n. m. crime.
Misura, n. f. measure.
Montone, n. m. ram.
Morbido, adj. soft, smoth.
Morbo, n. m. plague.
Mordace, adj. sharp.
Mortaio, n. m. mortar.
Mosca, n. f. fly.
Mostra, n. f. show.
Mostrare, to show.
Mostro, n. m. monster.
Motivo, n. m. motive, cause.
Muscoli, n. m. p. muscles.

N.

Narrare, to relate.
Narrasione, n. f. p. recital.
Nascere, to be born, to produce, to spring; Pret. indic. *nacqui*; Part. *nato*.
Nascita, birth, extraction, descent.
Nascondere, to hide, to conceal.
Natio, adj. native.
Naufragare, to suffer shipwreck.
Nave, n. f. ship, boat.
Nè, conj. nor, neither; *ne* (pron.), of it, of them.
Nido, n. m. nest.
Niente, n. m. nothing; *niente affatto*, nothing at all.
Nimico and *nemico*, adj. adversary, enemy.
Nobile, adj. noble.
Noce, n. f. walnut.

Noctivo, adj. hurtful.
Nodo, n. m. knot.
Novelle, n. f. p. news.
Noverare, to number.
Novero, n. m. number.
Nudo, adj. naked.
Nuocere, to hurt.
Nuoto, n. m. swimming.
Nutrire, to nourish.
Nuvola, n. f. cloud.

O.

Obbliare, to forget.
Obbligare, to oblige.
Occhio, n. m. eye.
Oliveto, n. m. grove of olives.
Oltraggio, n. m. outrage, abuse.
Oltre, prep. besides.
Oltrepassare, to surpass.
Omettere, to omit, leave out.
Omicciatto, n. m. poor silly man.
Omicida, n. m. murderer.
Omicidio, n. m. manslaughter.
Onda, n. f. wave.
Onde, adv. whence, therefore.
Onta, n. f. scorn.
Opera, n. f. work, labour, deed.
Operare, to work, to act, to operate.
Operoso, adj. active.
Opporre, to oppose, to be against.
Opportunità, n. f. opportunity.
Ora (adv.), now; *ora* (subst.), hour, time.
Orma, n. f. step, footstep.

Ornare, to adorn.
Oro, n. m. gold.
Orrendo, adj. horrible.
Orto, n. m. kitchengarden.
Osteria, inn.
Ove, adv. where.
Osio, n. m. idleness.
Osioso, adj. idle, lazy.

P.

Padrone, n. m. master.
Paglia, n. f. straw.
Pago, satisfied.
Paio, n. m. a pair.
Palafreniere, n. m. groom.
Palafreno, n. m. palfrey, saddle horse.
Palese, adj. public, manifest.
Parco, adj. parsimonious, sober, moderate.
Parecchi, adj. several.
Pareggiare, to be equal.
Parentado, n. m. parentage, kindred.
Parente, n. m. kin, related.
Parere, to seem, appear, to think, to judge.
Parimente, adv. likewise.
Parlare, to speak.
Parola, n. f. word; *far parole*, to mention; *non far parole*, to be silent.
Parsimonia, n. f. thriftiness.
Parte, n. f. part, share; *in ogni parte*, everywhere.
Pasqua, n. f. easter.
Passaggio, n. m. passage; *essere di passaggio*, to be a passenger.

Passare, to pass, to cross, to go through; *passar di vita*, to die; *passarsi*, to be contented.
Passatempo, n. m. pastime.
Passione, n. f. passion, affliction, love.
Pelle, n. f. skin.
Pena, n. f. pain, punishment.
Pennello, n. m. pencil.
Pensare, to think, to intend.
Peregrino, adj. strange, extraordinary, uncommon.
Perfetto, adj. perfect.
Perfido, adj. perfidious.
Pericolo, n. m. danger.
Pergamena, n. f. parchment.
Pernio, n. m. pivot.
Petto, n. m. breast, mind, heart.
Pezzo, n. m. piece; *pezzetto* or *pezzolino*, little piece.
Piacere (subst. mas.), pleasure; *far piacere*, to be agreeable.
Piacere (verb), to please, to be agreeable.
Pianella, n. f. slipper.
Pianura, n. f. plain.
Piazza, n. f. square.
Picchiare, to knock.
Piede, adj. foot; *appiè* or *appiedi* on foot.
Pieno, adj. full.
Pigliare, to take, to seize, to accept, to receive.
Piglio, n. m. countenance.
Pingere, to paint.
Pingue, adj. fat.
Pioggia, n. f. rain.
Piroscapo, n. m. steam boat.
Pistola, n. f. pistol.

Più, adv. more; *al più*, the most, *piuttosto*, rather.
Poi, adv. after, then; *da oggi in poi*, from this day.
Portento, n. m. wonder, prodigy.
Potere, to be able.
Potestà, n. m. mayor.
Prevalere, to excell.
Prevenire, to prevent.
Prezzo, n. m. price.
Prò, n. m. utility, benefit.
Prode, adj. valiant.
Prodigio, n. m. prodigy.
Prodigioso, adj. wonderful.
Profanare, to profane.
Profferire, to offer.
Prova, n. f. trial, proof, experiment.
Provvedere, to provide.
Puerile, adj. puerile, childish.
Pugna, n. f. battle, fight.
Pugnare, to fight, to contend, to oppose.
Pugno, n. m. handful.
Punta, n. f. point, the end of any thing.
Pure, adv. however, yet, although, moreover.
Puzza, n. f. nasty smell.

Q.

Quà, adv. here.
Quadro, n. m. picture, square.
Qualche, pron. some.
Quando, adv. when.
Quanto, adj. how much.
Quantunque, conj. though, although.

Quasi, adv. almost, like.
Questi, pron. this.
Qui, adv. here.
Quindi, adv. from thence; *da quindi innanzi*, heretofore.
Quivi, there, then; *quivi entro*, therein.
Quotidiano, adj. daily.

R.

Raccendere, to kindle, to light.
Raccogliere da terra, to pick up.
Racconcio, adj. mended.
Raccontare, to relate.
Raggiungere, to overtake one.
Ragione, n. f. reasons; *a ragione*, rightly, at the rate.
Rallegrarsi, to rejoice.
Rammarichio, n. m. groan.
Rammaricarsi, to complain.
Rana, n. f. frog.
Rancore, n. m. spite, rancour.
Rango, n. m. rank.
Rapace, adj. ravenous, greedy.
Rapido, adj. rapid, furious.
Rapire, to charm.
Ravvisare, to recognize, to recall to mind.
Ravvolgere, to cover.
Reale, adj. royal.
Recare, to bring, to carry.
Regale, adj. royal.
Regalo, n. m. present, gift.
Riavere, to have again; *riaversi*, to recover.
Ribadire, to rivet.

Ribaldo, adj. rogue.
Ribattere, to combat, to con-
 fute.
Ricinto, n. m. enclosure.
Ricominciare, to begin again.
Riconoscere, to acknowledge,
 to recognize.
Ridere, to smile.
Rigonfio, adj. swollen.
Rimanere, to remain, to stay.
Rimaso, *rimasto*, adj. re-
 mained.
Rimedio, n. m. remedy, help.
Rinfocolare, to warm.
Rinforcare, to strengthen.
Rinforzo, n. m. reinforce-
 ment, supply.
Rintuzzare, to repel, to op-
 pose, to resist.
Riordinare, to put in order.
Ripentirsi, to repent.
Riprendere, to reproach.
Ripugnanza, n. f. and also
repugnanza, aversion.
Riputato, adj. esteemed, re-
 puted.
Riscaldare, to warm.
Riscrivere, to write again.
Risoluto, adj. determined.
Risolvere, to resolve.
Rispondere, to answer.
Rissare, to quarrel.
Risultato, n. m. consequence.
Ritardare, to retard, to stop.
Ritardo, n. m. delay.
Ritirare, to draw, to pull
 back.
Ritrarre, to take the por-
 trait, to draw, to extract.
Ritto, adj. upright.
Riuscire, to succeed.
Rissare, to erect.

Rubare, to steal.
Rubare alla strada, to rob
 on the high way.
Ruggine, n. f. rust.
Rugginoso, adj. rusty.

S.

Saggio, n. m. essay.
Saggio (adject.), wise.
Saldo, adj. firm.
Salire, to ascend, to go up.
Salvo, adj. safe, sure.
Sangue, n. m. blood.
Sanguinoso, adj. bloody.
Sapere, n. m. knowledge,
 science.
Sapere (verb), to know, to
 be acquainted.
Savio, adj. wise.
Sbalordito, adj. stunned.
Sbandire, to banish.
Scaffali, n. m. p. shelves.
Scalzo, adj. barefooted.
Scemare, to diminish.
Scempio, n. m. massacre.
Schernire, to ridicule.
Schiera, n. m. number.
Scialacquare, to squander.
Scintilla, n. f. spark.
Sciocco, adj. stupid.
Scomporsi, to become con-
 founded.
Scoppio, n. m. crack, explo-
 sion.
Scornato, adj. ashamed.
Scudo, n. m. shield.
Scuoicare, to skin.
Secolo, n. m. century.
Sedere, to sit.
Seggio, n. m. seat.

Sembiante, n. m. aspect.
Senno, n. m. wisdom.
Serrare, to shut.
Serrato, past part. of *serrare*.
Serto, n. m. crown.
Seste, n. f. compass.
Settentrione, n. m. North.
Sfoderare, to draw.
Sgabello, n. m. stool.
Sgozzare, to cut the throat.
Smanceria, n. f. coyness.
Smemorato, adj. stupid.
Smisurato, adj. excessive.
Smozzicare, to cut, to clip the words.
Smunto, adj. lean.
Snaturato, adj. inhuman, cruel.
Soldataglia, n. f. undisciplined soldiers.
Sommo (adj.), great man.
Sordo, adj. deaf.
Sorso, n. m. draught.
Sostare, to stop.
Sostegno, n. m. help, support.
Sostenere, to assist, to support.
Sostentare, to support.
Soverchio, adj. excessive.
Sovvenire, to assist.
Sovvenirsi, to remember.
Spago, n. m. pack-thread.
Spargere, to spread out, to pour out.
Spartito (musical term), n. m. a score.
Spavaldo, adj. insolent.
Spietato, adj. cruel.
Spossato, adj. tired.
Staffiere, n. m. servant, groom.
Stalla, n. f. stable.

Stracciare, to tear.
Stracciato, adj. ragged.
Stracco, adj. exhausted.
Strumento, n. m. instrument, tool.
Stupefatto, adj. astonished.
Sviscerato, adj. warm.
Svegliato, adj. weary.

T.

Tabarro, n. m. cloak.
Tacciare, to tax, to accuse.
Tacere, to be silent, to hold one's tongue.
Taglia, n. f. reward.
Tagliare, to cut.
Talchè, conj. so that.
Tanaglie, n. f. pincers.
Tanto, adv. so much as;
tantocchè, in such manner.
Tapinare, adj. to live a miserable life rambling;
tapinarsi, to be grieved.
Tapino, miserable, poor, unhappy.
Tardare, to delay.
Tardi, adv. late.
Taverna, n. f. inn.
Teco, pron. with thee.
Tedio, tediousness.
Tema, n. m. subject.
Tema, n. f. fear.
Temere, to fear.
Tempra, n. f. temper.
Tendere, to tend; *tendere l'orecchio*, to listen.
Tenere, to keep, to hold.
Teschio, n. m. skull.
Testa, n. f. head.
Testamento, n. m. will.
Testè, adv. not long ago.

Testimonio, n. m. witness.
Tetto, n. m. roof, house.
Toccare, to touch, to have to do with, to belong to.
Torcere, to bend.
Tossico, n. m. poison.
Tosto (adv.), suddenly, immediately; *tostocchè* as soon as.
Totale, n. m. whole.
Tosso di pane, n. m. bit of bread.
Tradurre, to translate, to carry away, from one place to another.
Tragico, n. m. tragedian.
Trambasciante, grieved.
Tramutare, to change, to move, to turn.
Tranquillo, adj. quiet, content.
Trapiantare, to transplant.
Travagliare, to trouble, to afflict.
Traviare, to turn out of the road, to go astray.
Tremare, to tremble.
Truffa, n. f. trick, cheat.
Truffatore, n. m. impostor.
Turba, n. f. multitude.
Turbare, to trouble, to disturb.
Tuttavia, tuttavolta, adv. nevertheless.
Tuttocchè, adv. although.
Tuttodì, adv. always.
Tuttora, adv. still, yet.

U.

Ubbidire, to obey.
Uccellare, to deride.

Uccellato, past part. of *uccellare*.
Udire, to hear.
Ululare, to roar.
Umilmente, adv. humbly.
Umore, n. m. humour.
Unanime, adj. unanimous.
Unico, adj. only, sole.
Uopo, n. m. need, want; *aver d'uopo*, to be in want; *far d'uopo*, to be necessary.
Urlo, n. m. howl.
Urto, n. m. shock, encounter.
Usanza, n. f. use, custom.
Us re, to use, to frequent, to be accustomed.
Uscio, n. m. door.
Uscire, to go out.
Uscita, n. f. issue, way out.
Uso, n. m. use, custom.
Usuraio, n. m. usurer.

V.

Vaghezza, n. f. beauty, charm, pleasure; *essere preso da vaghezza*, to be delighted.
Vago, adj. desirous, instant.
Valente, adj. skilful, excellent, brave.
Valentuomo, n. m. a valiant, deserving man.
Valere, to be of use, to have the power, to be worthy.
Valore, n. m. valour, bravery, value.
Vanto, n. m. glory, praise, honour; *darsi vanto*, to boast.
Vario, adj. various, different.

Vaso, n. m. vase; *vasellino*, little vase.

Venire, to come.

Venire incontro, to meet.

Ventre, n. m. stomach.

Venustà, n. f. beauty.

Verace, adj. true.

Verecondia, n. f. modesty.

Verga, n. f. rod.

Vergogna, n. f. shame.

Vergognarsi, to be ashamed.

Verità, n. f. truth; *in verità*, certainly.

Vestìario, n. m. dress.

Vestire, to clothe, to dress; *vestirsi*, to dress oneself.

Via, n. f. way, path.

Viemmeglio, adv. much better, much more.

Vile, adj. vile, base, mean.

Vilipeso, adj. insulted, despised.

Villa, n. f. country-house.

Villaggio, n. m. village.

Villuppo, n. m. bundle.

Vincere, to vanquish, to subdue.

Violinista, n. m. violin player.

Vista, n. f. sight; *far vista*, to show.

Vita, n. f. life.

Vivere, to live.

Voce, n. f. voice; *voce fioca*, low voice; *ad una voce*,

all together, unanimously; *dar sulla voce*, to interrupt.

Voga, n. f. vogue, fashion; *mettere in voga*.

Volere, to wish, be willing, to desire; *volere bene*, to love; *volere male ad una persona*, to hate a person.

Volgere, to turn, to cross, to induce, to persuade; *volgere per l'animo*, to revolve in one's mind.

Volentieri, adv. willingly.

Voltare, to turn up.

Voragine, n. f. gulph, whirlpool.

Vortice, n. m. vortex, whirlwind.

Z.

Zappare, to dig, to till, to sap.

Zimbello, n. m. allurement; *essere il zimbello*, to be a laughing stock.

Zitella, n. f. a girl.

Zitto, int. hush, silence; *stare zitto*, to be silent.

Zoppo, adj. lame.

Zucca, n. f. gourd, pumpkin.

Zuffa, n. f. strife, quarrel.



**DORANGE, CH.—PRACTICAL METHOD OF
LEARNING THE FRENCH LANGUAGE.**

Containing Exercises, Letters, Stories accompanied by Questions, forming Conversations. Approved of by His Excellency the Minister of Public Instruction in France. Second edition. 16mo, cloth. 2/-

"This 'method' is at once easy, complete, and agreeable. In the compass of 200 pages we have all the rules of the French language plainly and, still better, *pleasantly* rendered, and so charmingly illustrated by numerous 'historiettes,' that they will, with little difficulty, be fixed in the memory of the learner."—*The Churchman*.

**POITEVIN, P.—CHOIX DE LECTURES DE
LA LITTÉRATURE FRANÇAISE DU
19^E SIÈCLE.**

Extraits des œuvres les plus remarquables des Poètes et des Prosa-
teurs Contemporains, avec Notices Biographiques et Littéraires. A
thick volume, 12mo. cloth 6/-

There are many Collections of this kind from the works of the last two centuries, which reproduce always the same names and the same extracts. Poitevin's Collection contains a resumé of the Literature of the nineteenth century, and shows the modifications which the French language has undergone in the present day. It contains extracts, together with biographical and literary notices of all noteworthy Poets and Prose-writers, thus forming a complete Course of the French Literature of the Nineteenth Century.

**BRÜNNOW, DR. FR., Astron. Royal, and
And. Prof. Astron., Dublin.—SPHERICAL
ASTRONOMY.**

A Practical Handbook for University Students. 8vo. cloth 16/-

**SKEAT, REV. W. W.—MOESO-GOTHIC
GLOSSARY,**

With an Introduction, an Outline of Moeso-Gothic Grammar, and a List of Anglo-Saxon and Old and Modern English Words etymologically connected with Moeso-Gothic. 4to. cloth 4/-

Asher & Co.'s List of Educational Books.

Prof. H. Ewald's Hebrew Grammar for the Use of Beginners,

Translated, with special improvements, from the German edition, with the author's concurrence, by the Rev. Fred. Smith.

The Student's Hebrew Lexicon,

Founded on Dr. Jul. Fürst's smaller Hebrew and Chaldee Lexicon to the Old Testament. With improvements from Gesenius, Rödiger, and others. Edited by B. Davies, LL.D., Translator of Rödiger's Gesenius. 8vo.

The Student's Hebrew Grammar: Rödiger's Gesenius.

From the 20th German Edition, as specially revised by E. Rödiger, D.D., Professor of Oriental Languages in the University of Berlin. Translated by B. Davies, LL.D., under Dr. Rödiger's supervision, and with **READING BOOK & EXERCISES** by the Translator. 8vo.

The Student's Manual of Oriental History,

A Manual of the Ancient History of the East to the Commencement of the Median Wars; comprising the History of the Israelites, Egyptians, Assyrians, Phœnicians and Carthaginians, Babylonians, Medians and Persians, Arabians and Indians. By FRANÇOIS LENORMANT, Sub-Librarian of the Imperial Institute of France. Translated from the third revised edition by E. Chevallier, Member of the Royal Asiatic Society. 2 vols. Post 8vo.

GOETHE'S SÄMMTLICHE WERKE,

Cheap Pocket Edition, 16mo., 36 vols. bound in 18 vols., embossed cloth binding, gilt £1. 1/-

SCHILLER'S SÄMMTLICHE WERKE,

Cheap Pocket Edition, 16mo., 12 vols. bound in 6 vols., embossed cloth binding, gilt 7/-

*A great variety of Editions of Foreign Classics and
Dictionaries kept in Stock.*

- 